



# Toben macht schlau!

*Romping around makes children clever!*

## ACTIVITY

Interview mit / with  
**Ursula von der Leyen**

Bundesministerin für Familie, Senioren,  
Frauen und Jugend / Federal Minister for  
Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth

## TOWNHALL

Tiefensee und Ude fordern Engagement

*Federal Minister Tiefensee and Munich's  
Lord Mayor Ude demand commitment*

## FAIR

Play Fair, IOG Saltex & Co.

# Discover the world of play



**eibe**

Ihren Spielpark  
planen wir gerne.

## tema Flotte – Santa Maria



**eibe** Produktion + Vertrieb GmbH & Co. KG

Industriestr. 1 • D-97285 Röttingen


Tel.: +49-(0)9338/89-0 • Fax: +49-(0)9338/89-199

E-Mail: [eibe@eibe.de](mailto:eibe@eibe.de) • [www.eibe.net](http://www.eibe.net)

worldwide: [www.eibe.nl](http://www.eibe.nl) • [www.eibe.co.uk](http://www.eibe.co.uk) • [www.eibe.ch](http://www.eibe.ch) • [www.eibe.at](http://www.eibe.at)

# Logo!


„Erste Ausgabe und ein Volltreffer“. „Großes Kompliment! Eine in sich sehr stimmige Zusammensetzung der Berichte, die inhaltlich sehr interessant sind.“ „Dies Werk ist gelungen!!! Ich wünsche Ihnen weiterhin solch gelungene Ausgaben.“: Das Team der Fachzeitschrift [PLAYGROUND@LANDSCAPE](mailto:PLAYGROUND@LANDSCAPE) dankt der Branche für das Lob, das uns zur ersten Ausgabe zu Teil wurde.

Wir wollen aber nicht in eine große „Lobhudelei“ verfallen. Eine kleine, winzige, minimale Kritik gab es auch. Das Logo! Mit dem Logo  war der eine und der andere nicht einverstanden. „Zu orange“, „zu starr“ und sogar „abschreckend“, das waren Ansatzpunkte der Kritik.

Dabei ist das Firmenlogo ein Teil des visuellen Erscheinungsbildes (Corporate Design) eines Unternehmens. Ein Firmenlogo kann aus einem oder mehreren Buchstaben, einem Bild oder auch aus einer Kombination dieser Elemente bestehen. Ein gutes Firmenlogo sollte prägnant und wiedererkennbar sein und als Identifikationsmerkmal für das gesamte Unternehmen stehen.

## Logo!

„The first issue was a complete success“. „Hats off! A very well-rounded composition of highly interesting reports.“ „Great work, very nicely done!!! I hope that the next issues will also turn out to be such a success.“: The team of the trade journal [PLAYGROUND@LANDSCAPE](mailto:PLAYGROUND@LANDSCAPE) would like to thank the industry for all the praise bestowed on us for the first issue.



However, we don't want to wallow in adulation. There was also some minor, tiny criticism though. The logo! Some readers didn't approve of the  logo. „Too orange“, „too rigid“ and even „off-putting“ – these were some of the objections.

The business logo is an integral part of a company's visual appearance (Corporate Design). A business logo may consist of one or more letters, a picture or a combination of these elements. A good business logo should be concise and eye-catching as well as be the unique and instantly recognizable identification of the entire company. Examples: IBM (International Business Machines Corporation), 3M (Minnesota

Beispiel: IBM (International Business Machines Corporation), 3M (Minnesota Mining and Manufacturing). Verständlichkeit und Unverwechselbarkeit sind Eigenschaften eines Logos. Reproduzierbarkeit ebenfalls. Damit ein Logo allen diesen Anforderungen gerecht wird bedarf es vieler Kompromisse, wie beispielsweise Abkürzungen und Reduktion auf ein Optimum. Der von Kreativen gern und viel zitierte Spruch „Weniger ist mehr“ trifft hier recht genau zu: . Dazu der Faktor Einprägsamkeit. Hier sollte die Formel KISS gelten: „Keep It Short (and) Simple“ – was einfach ist, ist einfach zu merken. Erfolgreiche Firmen-Zeichen wie die von VW, Nike oder Apple sind so einfach, dass sie fast jeder auswendig nachzeichnen kann: .

Ein weiterer Grundsatz für ein Logo ist aber auch: es sollte nicht mehr verändert werden. In vielen anderen Dingen ist [PLAYGROUND@LANDSCAPE](mailto:PLAYGROUND@LANDSCAPE) aber weiterhin lernfähig. Weiteres Feed-back erwünscht.

Thomas R. Müller  
Chefredakteur  
[PLAYGROUND@LANDSCAPE](mailto:PLAYGROUND@LANDSCAPE)

Mining and Manufacturing). The logo needs to be clear, comprehensible and unmistakable as well as reproducible. Many concessions and compromises have to be made, like for example abbreviations and reduction to an optimum, for a logo to meet all these requirements. The frequently quoted maxim „less is more“ holds perfectly true: . Another factor is memorability. Here, the KISS formula should apply: „Keep It Short (and) Simple“ – anything that is simple is easy to remember. Successful business logos like that of VW, Nike or Apple are that plain and simple that almost everybody can copy them from memory: .

Another basic principle for a logo, however, is that it should not be altered any more. In many other respects, however, [PLAYGROUND@LANDSCAPE](mailto:PLAYGROUND@LANDSCAPE) is still capable of learning. Further feedback is welcome.

Thomas R. Müller  
Editor-in-chief  
[PLAYGROUND@LANDSCAPE](mailto:PLAYGROUND@LANDSCAPE)



Bestellen Sie unseren  
aktuellen Katalog



NUR DAS ORIGINAL  
NENNT SICH  
VOGELNEST®, gsm

Die Vorteile  
auf einem Blick:

- Extra starke Polsterung
- Nestförmig
- Spezialgliederboden
- Betreuungs-Service
- 5 Jahre Garantie
- kurze Lieferzeit

\* Ab 2008 neu überarbeiteter und extra starker Scheuerschutz der Aufhängeketten (siehe Lupe).

Huck Seiltechnik GmbH  
Tel. (0 64 43) 83 11- 0  
Fax. (0 64 43) 83 11- 79  
[www.huck.net](http://www.huck.net) • [seiltechnik@huck.net](mailto:seiltechnik@huck.net)



TRENDS

Neue Trends – Neue Produkte  
*New trends – New products*

S. 6

COVERSTORY

Krise der kindlichen Bewegungswelt  
*Crisis of the Childlike World of Exercise*

S. 14

ACTIVITY

Interview mit der Sport- und  
Erziehungswissenschaftlerin  
Prof. Dr. Renate Zimmer  
*Interview with the sport and  
educationalist Prof. Dr. Renate Zimmer*

S. 22

Bewegung macht Schule (Hermann Städler)  
*Movement catches on*

S. 26

Mehr Bewegung in der Schule (Dirk Schelhorn)  
*More movement in school*

S. 30

Bundesministerin für Familie, Senioren,  
Frauen und Jugend, Ursula von der Leyen,  
im Interview

*Interview with the federal minister  
for Family Affairs, Senior Citizens,  
Women and Youth, Ursula von der Leyen*

S. 34

SHOWROOM

Bewegung für alle  
*Movement for everyone*

S. 38

FAIR

Was bringt die Messe GaLaBau 2008 Neues?  
*What will new at the GaLaBau 2008*

S. 42

Play Fair, IOG Saltex, EAS & Co.

S. 44

REPORT

Kinder als Burgherren und Burgfräuleins  
*Kids are the kings of the castle*

S. 48

REPORT

Mit i.play werden Kinder spielend fit  
*Children i.play themselves fit*

S. 49

20 Jahre SIK-Holz / 20 years SIK-Holz

S. 50

LEISURE

Toller Spielplatz – mehr Touristen  
*Stunning Playground – More Tourists*

S. 52

NEWS

S. 56

PANORAMA

S. 58

ARENA

Böden für Leichtathletik und Ballspiele  
*Surfaces for Athletic Tracks and Ball Sports*

S. 64

Elastiklage Sportec team eco im Fußballstadion  
*Elastic layer Sportec team eco in football stadium*

S. 68

LANDSCAPING

Grün steigert urbane Lebens- und Umweltqualität  
*Green increases living and environmental quality*

S. 70

TOWNHALL

Gemeinsames Engagement für Stadt und Region  
*Cooperative commitment for city and region*

S. 74

REPORT

Ein Wappen, ein Logo, ein Symbol  
*A coat of arms, a logo, a symbol*

S. 76

BUSINESS MIRROR

Branchen- und Herstellerverzeichnis | Impressum  
*Manufactures and trade directory*

S. 78

DATES | PREVIEW

S. 82

# Regupol® Fallschutzböden

langlebig • wirtschaftlich • sicher • individuell

Playfix® - fugenloser Fallschutzbelag



**Regupol® Fallschutz ist**

TÜV-geprüft nach EN 1177. Verlangen Sie das Prüfzeugnis.

**Regupol® Fallschutzplatten sind**

extrem langlebig und widerstandsfähig durch ihre spezielle Mischung aus Gummifasern.

**Playfix® ist**

der fugenlose Fallschutzbelag, der vor Ort eingearbeitet, verdichtet und nivelliert wird.

**Regupol® Fallschutzplatten sind**

seit Jahrzehnten bewährt und tausendfach verlegt.

**Playfix® ist**

mit 25 Farben und deren Kombinationen äußerst dekorativ.

Regupol® Fallschutzplatten und Playfix® bilden zusammen mit zahlreichen weiteren elastischen Außenbelägen ein umfassendes Programm für Sicherheit und Qualität in Spiel, Sport und Freizeit. Informieren Sie sich auch unter [www.berleburger.de](http://www.berleburger.de)



Regupol® Verbundpflaster



Regupol® Fallschutzplatten

  
**BSW**

BSW GmbH  
Am Hilgenacker 24  
57319 Bad Berleburg  
Tel. : 02751 803-0  
Fax : 02751 803-109  
info@berleburger.de  
www.berleburger.de

## ► Die Springmaus

### ► The Spring Mouse

... fällt auf jedem Spielplatz aus dem Rahmen und ins Auge. Wie der Name vermuten lässt, geht's lustig zu auf diesem Spielgerät. Die Maus, allein optisch schon eine Bereicherung für jeden Spielplatz, dreht, wippt und trägt ein Netz im Bauch. Die klassische Dreh-Wipp-Mechanik unseres Hally-Gally-Programms sitzt bei diesem Gerät unten, was einen enormen Spiel- und Bewegungsspaß verspricht. Die Springmaus hat einen Durchmesser von 1,6m und eine Höhe von 2,85m. Die waagrechteten Metallstreben sind mit farbigem Seil umwickelt.

Fordern Sie Infos an bei:  
 Fa. Spogg GmbH in 35614 ABlar-Berghausen  
 Tel.: 06443/811262-63  
 E-Mail: [spogg@hally-gally-spielplatzgeraete.de](mailto:spogg@hally-gally-spielplatzgeraete.de)

... catches the eye and stands out in every playground. As the name suggests, you can have terrific fun on this play item. The mouse, which is a visual treat and thus enhances the appearance of any playground, rotates, seesaws and has a net inside its steel body. With this play item from our Hally-Gally range, the classic rotating-balancing element of is located below, which guarantees tremendous fun. The Spring Mouse is 1.6 metres in diameter and 2.85 metres in height. Colourful rope is wrapped around the horizontal metal struts.

For more information, please contact:  
 Spogg GmbH at 35614 ABlar-Berghausen  
 Tel.: 06443/811262-63  
 email: [spogg@hally-gally-spielplatzgeraete.de](mailto:spogg@hally-gally-spielplatzgeraete.de)



## ► Wicksteed bringt Freude auf den Spielplatz

### ► Wicksteed bring joy to play area

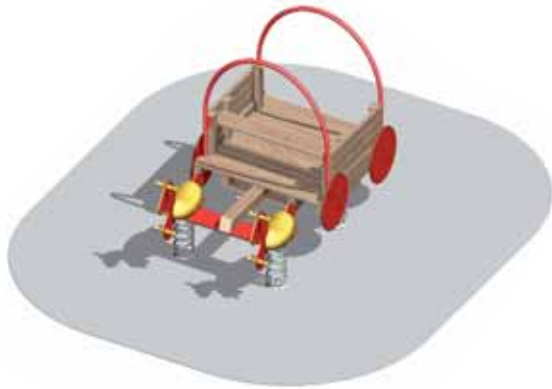
Nach öffentlicher Beratung entschied sich der Stadtrat von Leighton-Linslade für das Unternehmen Wicksteed Playscapes und beauftragte es damit, einen Großteil der sich auf £300.000 belaufenden Sanierungsarbeiten an der Hälfte der Spielplätze in der Stadt durchzuführen. Der dritte der drei bisher fertiggestellten Spielplätze, nämlich derjenige im Parsons Close Park, ist der größte, am zentralsten gelegene und berühmteste der insgesamt sechs sanierungsbedürftigen Spielplätze. Die Auftragsvergabe zur Sanierung dieses Spielplatzes war jedoch an eine Bedingung geknüpft: ein bestimmtes Spielgerät – nämlich das „Joy Wheel“ – durfte nicht entfernt werden. Für einen der am Projekt Beteiligten – Operations Park Manager John Connew – war es wichtig, dass dieses Karussell stehen blieb. Als er ein Junge war, spielte John oft auf eben diesem Karussell und jetzt, ungefähr 35 Jahre später, denkt er noch gerne an die Zeit zurück, als er auf dem Joy Wheel herumwirbelte. Daher war er entschlossen, dass es nicht abgebaut, sondern saniert werden sollte. Der Bürgermeister von Leighton-Linslade, Councillor Adam Kahn, hatte die Ehre, den Spielplatz offiziell zu eröffnen. Auf dem Foto sieht man ihn dabei, wie er mit Unterstützung seines Stellvertreters, Councillor George Rolfe, und des Ratsvorsitzenden, Councillor Brian Sadler, das Joy Wheel ausprobiert. Neben ihnen sind Dan Orpin und David Owen von Wicksteed Playscapes.

[www.wicksteed.co.uk](http://www.wicksteed.co.uk)

Following public consultation, Leighton-Linslade Town Council elected Wicksteed Playscapes to carry out a major part of a £300k refurbishment of half the play areas in the town. Parsons Close Play Area, the third of the three sites now completed, is the largest, most central and prestigious of the six areas in total which were in need of regeneration. There was one distinct stipulation, however, before Wicksteed could begin the work on this site – one particular piece of equipment must not be removed – the Joy Wheel. For one person involved in the project - John Connew, Operations Park Manager – it was important that this roundabout remained. As a lad, some 35 years ago, John played on this very product and has fond memories of whizzing round on the Joy Wheel. So, he was determined it should be refurbished rather than removed. The Mayor of Leighton-Linslade, Councillor Adam Kahn, had the honour of officially opening the site and is seen trying out the Joy Wheel, aided by his Deputy, Councillor George Rolfe, and Councillor Brian Sadler, leader of the council. Alongside them are Dan Orpin and David Owen from Wicksteed Playscapes.

[www.wicksteed.co.uk](http://www.wicksteed.co.uk)





► **Im Land der Cowboys und Indianer**  
 ► *In the land of cowboys and Indians*

Mit der basis Federwippe Planwagen wurde den thematischen Bewegungsspielgeräten von eibe ein weiteres hinzugefügt. Ob einzeln oder als Ergänzung zu einem Themenspielplatz ibondo Western, dieses Federspielgerät ist ein Blickfang auf jeder Spielfläche. Für echtes Fahrgefühl, egal ob gemütlich oder rasant, sorgt die Aufstellung auf Wipffedern. Der Planwagen bringt die Siedler sicher in die neue Heimat und transportiert notwendigen Proviant – ein Riesenspaß für mehrere Kinder gemeinsam!

Weitere Informationen gibt es unter [www.eibe.net](http://www.eibe.net)

With the basis spring rocker "Covered Wagon", eibe has added another item to its range of themed active play equipment. Be it as a stand-alone item or as an addition to an ibondo western theme playground, this spring rocker is a real eye-catcher in every playground. Swaying and rocking springs make the ride – be it rather leisurely or a thrill ride – real fun. The covered wagon takes settlers safely to their new home and transports food and supplies. Several children at once can have tremendous fun on this multiple spring rocker!

For more information, please visit [www.eibe.net](http://www.eibe.net)

► **Nicht ein Tag ohne meinen Multisports**

► *Not a single day without my Multisports*

Die überdachten Multisports ermuntern dazu, Kollektivsportarten und gesunde körperliche Anstrengung 365 Tage pro Jahr auszuüben. Alle Vorteile der freien Luft ohne die Nachteile: die spezielle Abdeckung der Color'ado Multisports verleiht jedem Regentag Optimismus, und jedem heißen Sonnentag Dynamik. Die durchsichtige Abdeckung garantiert natürliche Beleuchtung und Belüftung.

Weitere Infos: [www.husson.eu](http://www.husson.eu)



The covered Multisports areas encourage users to practise collective sports and get some exercise on 365 days a year. All the advantages of open air without the disadvantages: the special covering of Color'ado Multisports brightens up rainy days and helps you overcome inertia on hot sunny days.

The transparent covering provides natural lighting and ventilation.

For more information, please visit [www.husson.eu](http://www.husson.eu)



Natürlicher  
 Fallschutz hat  
 einen Namen  
**öcocolor**

created by [www.photo-text.de](http://www.photo-text.de)



**öcocolor** Fallschutz, Wege- und Bodenmaterial ist sicher, wirtschaftlich, umweltfreundlich, pflegeleicht, bei jeder Witterung nutzbar, einfach zu verbauen, vielfach geprüft und zertifiziert.

**öcocolor** ist auch in der Schweiz, Österreich und den Niederlanden erhältlich. Mehr Info im Internet.

Hemkenroder Straße 14  
 D-38162 Destedt  
 Tel. +49 (0) 5306 941444  
 Fax +49 (0) 5306 941445  
[www.oecocolor.de](http://www.oecocolor.de)

**öcocolor**  
 Spielplatzbelag  
 Fallschutz

## ► Robin Sutcliffe kündigt Rücktritt an

► *Robin Sutcliffe announces retirement*



**R**obin Sutcliffe, eine der einflussreichsten und angesehensten Persönlichkeiten in der europäischen Spielgeräteindustrie, hat angekündigt, dass er am 31. Juli 2008 als Geschäftsführer von Sutcliffe Play zurücktreten wird. Die Ankündigung fällt mit Robins Entscheidung zusammen, sich nach und nach aus vielen der in der Spielgerätebranche tätigen Organisationen, die er über viele Jahre hinweg in leitender Position vertreten hatte, zurückzuziehen.

Robin wird sich weiterhin in

einigen dieser Organisationen engagieren und wird auch in seiner neuen Funktion als Vorsitzender (eine Teilzeitbeschäftigung) weiterhin direkt mit Sutcliffe Play verbunden bleiben. Robin war über 25 Jahre bei Sutcliffe Play tätig und wurde in den frühen 90er Jahren Geschäftsführer. Seitdem ist er unermüdlich für die Belange der Spielgeräteindustrie im Vereinigten Königreich und im Ausland eingetreten. Derzeit ist er Vorsitzender von Yorkshire Play und des Play Safety Forums. Er ist ferner gegenwärtiger stellvertretender Vorsitzende von FEPI, dem Verband europäischer Spielgerätehersteller, sowie The Play England Council und engagiert sich stark bei zahlreichen Spendenaktionen für wohlthätige Zwecke und kulturelle Projekte.

[www.sutcliffeplay.co.uk](http://www.sutcliffeplay.co.uk)

*Robin Sutcliffe, one of the most influential and respected figures in the European play industry, has announced that he is retiring as Managing Director of Sutcliffe Play on July 31, 2008. The announcement coincides with Robin's decision to reduce his involvement with many of the play sector organisations he has represented at senior level over many years. Robin will remain involved with some of those organisations and will also maintain direct involvement with Sutcliffe Play in his new position of Chairman, a part-time role. Robin has been involved with Sutcliffe Play for over 25 years and became Managing Director in the early 1990s. Since then he has tirelessly championed the cause of play in the UK and overseas. He is currently Chairman of Yorkshire Play and the Play Safety Forum. He is also the current Vice Chairman of FEPI, the European Play Association and The Play England Council and is heavily involved in numerous fundraising initiatives for charities and the arts.*

[www.sutcliffeplay.co.uk](http://www.sutcliffeplay.co.uk)

## ► Dribbeln ist drin

► *Dribbling is possible*

**U**m hier das „Golden Goal“ zu landen, braucht's keine Elf. Allein oder im Team, miteinander und gegeneinander werden per Doppelpass die Tore versenkt. Platz nehmen auf den kautschukgepolsterten Spieler-

positionen oder lieber ganz vorne am umlaufenden Ring stehend mitmischen? Die Schwingungstechnik macht rundum alles möglich. Geschickte Balltechnik ist angesagt, mit raffinierter Dribbeltechnik geht es durch das Labyrinth der gegnerischen Verteidigung.

Eine ca. 3 cm starke Panzerglasplatte sorgt dafür, dass der Ball im Spiel bleibt. Platz für ein schnelles Spiel ist überall, Anpflanzung, und los geht's! Auch mit einer Gerätefußplatte im Indoor-Bereich.

[www.conlastic.com](http://www.conlastic.com)

*It doesn't take eleven players to score the golden goal here. Be it alone or in a team, playing with one another and against one another, the goal is finally scored after a great give-and-go play. What do you prefer: Sitting down on the*



*rubber-cushioned player positions or getting in on the action, standing in the "front line" by the rotating bowl? Both alternatives are feasible thanks to the sophisticated vibration technology. Ball skills are required, dribble the ball through the maze and outplay defenders. An*

*approximately 3 cm thick armoured glass plate keeps the ball inside the bowl. The "Dribbler" fits in everywhere, even in the smallest places – just kick off and let's play! It is also available with a base plate for indoor use.*

[www.conlastic.com](http://www.conlastic.com)

## ► Bloqx – Klettern in einer neuen Dimension

► *Bloqx – a new dimension in climbing*

**M**it Bloqx hat Kompan eine herausfordernde Produktreihe zum freien Klettern für die älteren Kinder von 8-15 Jahren entwickelt. Die Bloqx-Reihe besteht aus sechs Produkten in unterschiedlichen Größen – passend für kleine und große Plätze und deren moderne Skulptur gut in die städtische Umgebung passt. Bloqx ist dreidimensional und bietet damit, im Vergleich zu gewöhnlichen flachen Kletterwänden, eine natürliche Kletterherausforderung für jeden: mit einfachen Strecken für Anfänger und schwierigeren, herausfordernden Strecken für die erfahrenen Kletterer.

Alle Produkte sind getestet und mit dem TÜV-Zertifikat in Übereinstimmung mit der EU-Norm für Spielplatzsicherheit DIN EN 1176 zugelassen.

[www.kompan.com](http://www.kompan.com)

*With Bloqx, Kompan has developed a challenging product line for free-climbing aimed at older children aged between 8 and 15 years. The Bloqx product line consists of six products of various sizes – suitable for small and large space - whose modern design blends well with any urban environment. Bloqx is three-dimensional and thus provides – compared to usual flat climbing walls – a natural challenge for every climber: with easy routes for novices and difficult, more challenging routes for experienced climbers. All products have been tested, approved and certified by TÜV in compliance with the European standard for safety in playgrounds, DIN EN 1176.*

[www.kompan.com](http://www.kompan.com)







## ► Neue Abenteuerpfad-Reihe

### ► Brand new adventure trail range

Vor über 25 Jahren entwickelte der Spielplatzgerätehersteller Playdale als Erster Geräte für Abenteuerpfade (Adventure Trail) und seitdem hat er seine Produktreihe um viele innovative Neuheiten erweitert. 2008 kommt eine komplett überarbeitete Version der „Adventure Trail“-Reihe auf den Markt, zusammen mit aufregenden neuen Produkten, die nicht nur Spaß machen, sondern darüber hinaus auch Gleichgewichtssinn und Koordination von Kindern fördern. Die „Adventure Trail“-Reihe mit niedrigem Schwierigkeitsgrad eignet sich für Kinder aller Altersgruppen und die dazugehörigen Geräte können an vielen verschiedenen Orten aufgestellt werden - von Schulen bis hin zu öffentlichen Spielplätzen. Als Ergänzung der „Adventure Trail“-Reihe und um den Bedürfnissen von Schulen und anderen Bildungseinrichtungen entgegenzukommen, hat Playdale ferner eine Produktreihe für Lernen im Freien mit modularen Außenklassenzimmern, Pflanzgefäßen und Sitzgelegenheiten entwickelt.

Der neue Holzspielgeräte-Katalog oder andere Produktreihen von Playdale können unter [www.playdale.co.uk](http://www.playdale.co.uk) angefordert werden.

Playdale were the originators of Adventure Trail equipment over 25 years ago and since then they have added new innovative products to their range. 2008 brings a complete revamp of the Adventure Trail range along with exciting new products which as well as being fun, challenge children's balance and coordination skills. The low level Adventure Trail range is suitable for children of all ages and is ideal for a variety of different locations, from schools to public play areas. To complement the Adventure Trail range and to meet the needs of schools and education establishments, Playdale have also designed an outdoor learning range with modular outdoor classrooms, planters and seating.

To order Playdale's new timber brochure or any of their other ranges visit [www.playdale.co.uk](http://www.playdale.co.uk).

## ► Innovative Spielplatzumgestaltung durch Playworld

### ► Playgrounds get an innovative makeover from Playworld

Im Rahmen der laufenden Sanierung der Spielanlagen in der südenglischen Stadt Reigate and Banstead beauftragte deren Stadtrat den Spielplatzgerätehersteller Playworld Systems Europe damit, die Spielplätze in Petridgewood Common und Nork Park fantasievoll umzugestalten. Zur Auftragsvergabe an Playworld sagte Peter Jones, zuständiger Beamter für Parkverschönerung, Folgendes: „Playworld fand eine kreative und originelle Lösung und investierte im Rahmen des Gestaltungsprozesses viel Zeit in die Zusammenarbeit mit uns. Uns beeindruckte insbesondere Playworlds Fähigkeit, die Gestaltung unseren Anforderungen anzupassen. Darüber hinaus zeigte sich das Unternehmen sehr entgegenkommend bei der Erarbeitung eines Gestaltungsplans für die Spielanlage in Petridgewood Common, wo begrenzte Platzverhältnisse herrschen.“



As part of Reigate and Banstead Borough Council's ongoing redevelopment of its play areas, Playworld Systems Europe has been specified to give an imaginative makeover to playgrounds at Petridgewood Common and Nork Park.

On awarding the contract to Playworld, Peter Jones, Parks Improvements Officer said, "Playworld provided a creative and inventive solution, investing time to work with us as part of the design process. We were particularly impressed with Playworld's ability to modify the design in line with our requirements, and the company was very accommodating in devising a scheme for the Petridgewood Common site where there is limited space."

[www.playworldsystems.co.uk](http://www.playworldsystems.co.uk)

[www.playworldsystems.co.uk](http://www.playworldsystems.co.uk)



## ► Euroflex bringt Farbe ins Spiel ...

► *Euroflex adds a splash of colour ...*

Frühen Sie den Bodenbelag auf Kinderspielplätzen mit Euroflex EPDM-Fallschutzplatten auf! Die Kraiburg Relastec hat in ihrem Fallschutzsortiment eine große Bandbreite von verschiedenen Farbkombinationen und -varianten. So kann die Spielfläche mit Platten in Standardfarben (rot, grün, schwarz und grau) durch einzelne „Farb-Spots“ aufgelockert werden. Peppige Spielflächen bringen Farbe ins Spiel, abwechslungsreich mit bunten Belägen, Hüpfmustern, Buchstaben- und Zahlenplatten. Euroflex ist ein sicheres und kreatives Fallschutzsortiment und die farbige und attraktive Gestaltung des Bodenbelags regt Kreativität und Spieltrieb der Kinder an:

[www.kraiburg-relastec.de/euroflex](http://www.kraiburg-relastec.de/euroflex)

*Touch up the surface on children's playgrounds with Euroflex EPDM impact protection slabs! Kraiburg Relastec's shock-absorbent surfacing systems come in a wide variety of colour schemes and combinations. In this way, the surfacing with slabs in standard colours (red, green, black and grey) can be livened up with individual "colour spots". Peppy surfaces in varied colours, with hopscotch patterns, letter and number slabs add a splash of colour to every playground. Euroflex is a safe and creative range of impact protection slabs and the surface's colourful and attractive design stimulates children's creativity and prompts their innate urge to play:*

[www.kraiburg-relastec.de/euroflex](http://www.kraiburg-relastec.de/euroflex)



## ► eibe fantallica – Das aufregende Spielerlebnis in neuem Design

► *eibe fantallica – experience exciting play equipment in a new design*

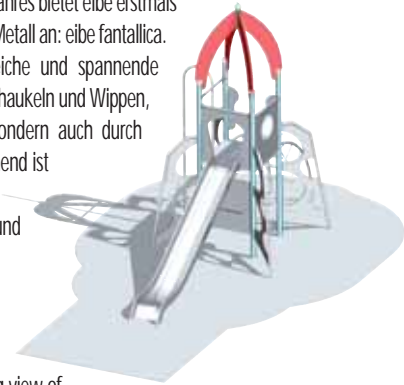


Entdeckungsreisen im Weltraum mit einem atemberaubenden Blick auf eine unendliche Zahl von Sternen und Planeten oder immer neue aufregende Abenteuer in einer Welt aus Schnee und Eis. Seit Anfang des Jahres bietet eibe erstmals ein komplettes Spielgeräte-Programm aus Metall an: eibe fantallica. Dieses umfasst sowohl abwechslungsreiche und spannende Spiellandschaften, als auch Seilbahnen, Schaukeln und Wippen, die nicht nur durch hohen Spielwert, sondern auch durch großartiges Design bestechen. Kennzeichnend ist die außergewöhnliche Farbgestaltung, die auf die beiden Themen Raumfahrt und nordische Welten abgestimmt ist.

Weitere Informationen gibt es unter [www.eibe.net](http://www.eibe.net)

Expeditions in space with a breathtaking view of an infinite number of stars and planets or time and again new exciting adventures in a world of ice and snow. Since the beginning of the year, eibe for the first time has offered a complete range of play equipment made of metal: eibe fantallica. It comprises varied and exciting playscapes as well as ropeways, swings and seesaws, which not only have a high play value, but are also captivating with their splendid design. What is characteristic about this play system is its unique colour scheme which matches the two themes of space travel and Nordic worlds.

For more information, please visit [www.eibe.net](http://www.eibe.net)



## ► Hags UniPlay Spielsystem – jetzt in neuem Gewand

► *Hags UniPlay range – now in a new look*

Der Spielplatzgerätehersteller Hags ist nach wie vor von dem Wunsch getrieben, zur Entwicklung eines jeden einzelnen Kindes beizutragen. Selbst nach 60 Jahren in der Spielgeräteindustrie begeistern wir noch immer neue Generationen mit unserer Mischung aus neuen Innovationen und altbewährten Produktreihen.

Wir glauben an das Zeitlose im Spiel und bieten dementsprechend sowohl zeitlose Klassiker als auch neue Produkte für die Kinder von heute und von morgen. Eine unserer Hauptproduktreihen in unserem Angebot ist das Spielsystem UniPlay – ein Klassiker, der ständig weiterentwickelt und verbessert wird. Die Kinder sollen Spaß daran haben, an unseren Geräten zu spielen, unabhängig von dem sie umgebenden Umfeld. UniPlay besteht daher aus vier verschiedene Reihen, die alle auf den selben Prinzipien und Spielfunktionen beruhen, aber in verschiedenen Materialien und Ausführungen erhältlich sind.

[www.hags.com](http://www.hags.com)

*Hags is still driven by the desire to contribute to each individual child's development. Having been in playground business for 60 years, we keep on inspiring new generations with a mix of new innovations and well-proven product lines. We believe in the timeless as well as new products for the children of today and tomorrow. One of our major product lines in our portfolio is the UniPlay play System, a classic in a state of constant regeneration. The aim is for children to be able to enjoy playing on our equipment regardless of the environment around them. UniPlay therefore includes four different ranges based on the same principles and play functions but available in different materials and design.*

[www.hags.com](http://www.hags.com)





## ► BSW mit vielseitigem Programm für Außensportböden

### ► BSW offer a varied range of outdoor sports surfaces

Viele Außensportböden werden hierzulande im so genannten Insitu-Verfahren gebaut, das heißt, dass die verschiedenen Materialien vor Ort gemischt und fest eingebaut werden. Die BSW GmbH, Bad Berleburg, bietet seinen Kunden allerdings noch ein weiteres Verfahren zum Bau von Spielfeldböden und Laufbahnen. Einige Varianten der Regupol Außensportböden von BSW bestehen aus werkseitig vorgefertigten Elastikschichten und vor Ort hergestellten Nutzsichten. Damit vereinen diese Böden viele Vorteile: Die Elastikschicht besitzt weitgehend einheitliche Eigenschaften, da sie im Werk unter kontrollierten Bedingungen produziert wird. Die Nutzsicht dagegen ist fugenlos, womit sie eine geschlossene Oberfläche bildet. Auf ihr kann weder Unkraut wachsen noch können an den Fugen Stolperfallen entstehen. BSW stellt insgesamt 13 verschiedene Böden für Rundlaufbahnen und Kleinspielfelder her.

[www.berleburger.de](http://www.berleburger.de)

*In these parts, many outdoor sports surfaces are installed in situ, which means that the different materials are mixed and firmly installed on site. Bad Berleburg-based BSW GmbH, however, offer their customers another method for the construction of multi-purpose sports flooring and athletic tracks. Some variants of BSW Regupol outdoor sports surfaces consist of factory-prefabricated elastic layers and on-site-fabricated top layers. As a result, these surfaces combine many advantages: The elastic layer has largely homogeneous properties as it is fabricated in the factory under controlled conditions. The top layer, however, is seamless, producing a closed and very smooth surface. Neither can weed grow on it nor are there any trip hazards posed by joints. BSW manufactures a total of 13 different surfaces for circular running tracks and small sports grounds.*

[www.berleburger.de](http://www.berleburger.de)

## ► Neue ArcSport-Arena von Lappset

### ► New ArcSport arena by Lappset

Für noch mehr Spaß am Spiel für kleinere und größere Gruppen sorgt die neue ArcSport-Arena von Lappset. Diese hochmoderne und stabile Neukonstruktion resultiert aus der jahrzehntelangen Erfahrung mit Lappset-Multisportarenen in über 40 Ländern. Das neue Multifunktions-Spielfeld aus Holz ist in drei Größen bis hin zu 15 x 30 m lieferbar und entspricht dem Standard prEN 15312 für Multisportgeräte. Die runden Ecken der Arena sind Kernstück des harmonischen Eindrucks und inspirieren zum bewegungsreichen Spiel. Die Fußballtore haben eine Größe von 2 x 3 m und dienen gleichzeitig als Ein- und Ausgang. Die Basketballkörbe befinden sich auf der für jüngere Spieler vorgesehenen Höhe von 2600 mm. Volleyball ist ebenfalls vorgesehen! Sehr attraktiv ist auch eine Ausstattung mit sandgefülltem Kunstrasen. Die Installation kann ohne Betonieren ausgeführt werden. Lappset bietet die übliche Garantie von 10 Jahren.

Weitere Informationen: [www.lappset.de](http://www.lappset.de)

*Lappset's new ArcSport arena offers even more fun for small and large groups. This new, ultra-modern and sturdy structure is the result of many years' experience with Lappset multi-sports arenas in more than 40 countries. The new multi-use games area made of wood is available in three sizes up to 15 x 30 metres and complies with the prEN 15312 standard for multi-sports equipment. The arena's rounded corners help create a harmonious overall impression and encourage users to play and get some exercise. The football goals measure 2 metres by 3 metres and also serve as an entrance and exit. The basketball baskets are mounted at a height of 2.6 metres to accommodate the needs of younger players. The arena can also be used for playing volleyball! Another very attractive feature is the use of sand-filled artificial turf as a surface. It can be installed without concreting. Lappset's ArcSport arena comes with the usual 10-year guarantee.*

For more information, please visit [www.lappset.de](http://www.lappset.de)





## ► Giro Vitale – Generationen übergreifendes Bewegungsangebot

► *Giro Vitale – a range of cross-generational fitness activities*

Das Hamburger Büro grauwert entwickelt demografiefeste Produkte: Lösungen, die für große Nutzergruppen interessant sind und dabei auf die spezifischen Bedürfnisse älterer Menschen eingehen. Im Rahmen des ExWoSt-Forschungsfeldes "Innovationen für familien- und altengerechte Stadtquartiere" hat grauwert für den Nauener Platz in Berlin ein Angebot entwickelt, das Menschen zu körperlicher Bewegung anregt, ohne dabei als 'Senioren-Spielplatz' in Erscheinung zu treten. Der Giro Vitale ist ein generationenübergreifendes Bewegungsangebot, das auch von älteren Nutzern angenommen wird und sie nicht überfordert. Es besteht in der Grundausstattung aus einem Balancierbalken, sowie Rad- und Nordic-Trainer. Abgerundet wird das Programm von einer Sitzbank mit abgestimmter Geometrie und raffinierten Details, wie Ablagen für Gehstöcke. Giro Vitale ist für den öffentlichen Raum konzipiert, findet aber auch Verwendung im halb-öffentlichen Bereich (Wohnanlagen, Reha-Kliniken etc.). Der Entwickler individueller Freiraumausstattung L. Michow & Sohn GmbH, Hamburg (040.689429–11) hat das Programm konstruktiv und technisch umgesetzt und in seinem Verkaufsprogramm aufgenommen. Derzeit werden mehrere Referenzprojekte umgesetzt.

Mehr Informationen unter [www.giro-vitale.de](http://www.giro-vitale.de)

The Hamburg-based design and consulting office "grauwert" develops demography-proof products: solutions that are interesting for large user groups and that address the specific needs of older people. Within the framework of the ExWoSt field of research "Innovationen für familien- und altengerechte Stadtquartiere" (Innovations for Districts that Cater to Families and Older People), "grauwert" has developed a range of sports and leisure equipment for Nauener Platz in Berlin, which encourages people to get some exercise without appearing to be a "senior citizens' playground". Giro Vitale is a range of cross-generational sport activities, which is also accepted and embraced by older users and which doesn't overtax them. Among other things, it comprises a balance beam as well as bicycle trainers and Nordic exercise equipment. The range is completed by a bench with harmonious proportions and sophisticated details, such as walking stick racks. Giro Vitale is designed for public space, but it can also be used for semi-public spaces (residential complexes, rehabilitation clinics, etc.). L. Michow & Sohn GmbH, Hamburg (+49 (0)40.689429–11) which develops individual open space design, has technically implemented the range and included it in its sales programme. At present, several reference projects are being implemented.

For more information, please visit [www.giro-vitale.de](http://www.giro-vitale.de)

## ► Saysu Outdoor Fitnessgeräte

► *Saysu Outdoor Fitness Equipment*



Die SAYSU GmbH unterstützt den Aktionsplan „Fit statt Fett“ der Bundesregierung und bietet für alle Altersgruppen für Außen geeignete 11 Fitness- bzw. Bewegungsgeräte an. Ziel ist es hierbei jung und alt zusammen zu bringen, Dialog zu fördern und sie fit zu halten. Die Saysu 10 Allround-Geräte sind ohne Gewichte und Schwierigkeitsstufen, daher für alle Altersgruppen, trainiert und untrainiert geeignet. Natürlich sind alle Geräte und 2 Fitnesshäuser TÜV/GS geprüft nach DIN EN-1176, EN-1177 und EN-957.

Näheres unter [www.saysu.de](http://www.saysu.de)

SAYSU GmbH supports the Federal Government's action plan "Fit instead of Fat" and offers 11 pieces of outdoor fitness or exercise equipment for people all ages. The aim is to bring young and older people together, to promote dialogue and to keep them fit. The 10 Saysu all-round pieces of fitness equipment have no weights and no varying levels of difficulty. Therefore they are suitable for people of all ages, no matter whether they are trained or untrained. Of course, all pieces of fitness equipment and the two fitness houses have been TÜV/GS-tested in compliance with the standards DIN EN-1176, EN-1177 and EN-957.

For more information, please visit [www.saysu.de](http://www.saysu.de)

## ► Tierisches Vergnügen

► *Great fun with farm animal-themed play equipment*

Animation zur Bewegung über thematische Spielabläufe: Das Ferkeltaxi ist Teil eines Spielablaufes in einem Freizeitpark in Oberried. Schwerpunkt ist die thematische Verarbeitung eines Bauernhofes für familien- und bewegungsfreundliche Animation. Über das Thema Bauernhof sichert sich der Freizeitpark eine individuelle Marke. Hierbei ist das Ferkeltaxi ein Bewegungs- und Aufenthaltsobjekt für Kinder – fantasieanregend, witzig und absolut vielseitig bespielbar mit hohem Wiedererkennungswert.

Weitere Informationen unter: [www.emsland-spielgeraete.de](http://www.emsland-spielgeraete.de)

Theme play encourages children to be active and get some exercise: The Piglet Taxi is just one of many attractions at an Oberried-based theme park. By focusing on the farm theme, the park operators have opted for a theme that appeals to the whole family and provides numerous opportunities for both children and parents to be active and get some exercise. With the farm theme, the theme park has established an individual brand for itself. The Piglet Taxi is a funny and versatile play object with a high recognition value, which spurs imagination and makes children want to stay and play in many different ways.

Further information at: [www.emsland-spielgeraete.de](http://www.emsland-spielgeraete.de)



## ► Ein Wirbelsturm zum Spielen: Die „Duck Jibe“ für den Cosmo

► *A whirlwind for playing: the “Duck Jibe” for “Cosmo”*

Für Windsurfer ist die Duck Jibe einer der schönsten Oldschool-Moves (Halse mit dem Schothorn durch den Wind). In Cosmo ist es ein bespielbarer Wirbelsturm. Ab sofort bereichert die Duck Jibe die Auswahl der Anbauvarianten an Cosmo, dem neuen Spielsystem von der Berliner Seilfabrik. Wir sagen „bereichert“, nicht aber „rundet ab“, weil man etwas vollkommen Rundes wie Cosmo ja gar nicht mehr weiter abrunden kann. Cosmo ist halt eine runde Sache! Die Duck Jibe ist ein um eine schräge Achse rotierendes Stehkarussell, welches dem Cosmo-System eine neue spannende Spielaktivität hinzufügt – mit Drehwurmgarantie!

[www.berliner-seilfabrik.com](http://www.berliner-seilfabrik.com)

For windsurfers, a duck jibe is one of the more challenging old-school moves (a jibe with the clew being pushed through the wind). With “Cosmo”, the new rope play range designed by Berliner Seilfabrik, it is a whirlwind that can be played on. From now on, the Duck Jibe will complement Cosmo’s wide range of add-on units. We deliberately say “complement”, not “round off” for it is impossible to round off something completely round like “Cosmo” even more. “Cosmo” is simply perfectly round! The “Duck Jibe” is a roundabout for children to stand on, rotating around a sloping axis, which adds another exciting play activity to the “Cosmo” range – dizzy feeling guaranteed!

[www.berliner-seilfabrik.com](http://www.berliner-seilfabrik.com)



## ► Stadtmöbiliar von Legnolandia in italienischem Design

► *Italian Design for Urban Life made by Legnolandia*

Das Unternehmen Legnolandia bringt eine völlig neue Kollektion von Stadtmöbiliar heraus. Diese innovative Serie vereint in sich auf harmonische Weise die Schönheit und Wärme von Holz und das futuristische Design von Stahl. Legnolandias Umweltengagement kommt in dieser Serie von formschönen und doch durch und durch funktionalen Produkten zum Ausdruck. Edelstahl, Corten-Stahl, verzinkter Stahl und beschichteter Stahl harmonisieren perfekt mit Kiefern- und Eschenholz. Das Ergebnis sind schöne und langlebige Produkte. Mit ihren herausragenden Eigenschaften fügen sich diese einzigartigen und ausgesprochen innovativen Stadtmöbel natürlich in das Stadtbild ein. Alle Artikel wurden unter Einhaltung des Normentwurfs UNI U41121931 “Sicherheitsanforderungen an Stadtmöbel” hergestellt.

Weitere Informationen finden Sie unter [www.Legnolandia.com](http://www.Legnolandia.com) oder rufen Sie uns an unter +39-0433 88307.



Legnolandia launches its completely new product range of Urban Furniture. Based on harmonious combinations of steel and wood, this innovative line both expresses the beauty and warmth of wood and the futuristic design of steel. The environment-friendly commitment of Legnolandia is evident in this series of beautiful and yet totally functional products. Stainless, COR-TEN, galvanized and coated steel combine ideally with pine and ash wood and produce a beautiful mix that lasts over time. A unique and extremely innovative trait which blends naturally into any urban environment. All articles have been designed and manufactured in full compliance with the draft standard UNI U41121931 ‘Safety requirements for street furniture’.

Visit [www.Legnolandia.com](http://www.Legnolandia.com) or call +39-0433 88307

## ► Sandmaster jetzt auch in Schweden

► *Sandmaster is now also represented by a subsidiary in Sweden*

Seit mehr als 25 Jahren ist die Firma Sandmaster GmbH als Dienstleister im Bereich der Sandreinigung tätig. Durch die ständige Weiterentwicklung und Verbesserung des Sandreinigungsverfahrens hat sie mittlerweile europaweit einen hohen Bekanntheitsgrad erreicht. Neben Frankreich und den Niederlanden wurde in diesem Jahr eine weitere Tochterfirma in Schweden gegründet: Sandmaster Skandinavien AB mit Sitz in Stockholm. Die Akquisition und Betreuung der Kunden wird durch die neue schwedische Mitarbeiterin Frau Helén Schmohl und Frau Jane Oestringer durchgeführt. Nach mehreren Vorführungen der Sandreinigung in Schweden stieß das Verfahren auf positive Resonanz und kam bereits in mehreren Städten zum Einsatz. Sandmaster – eine Firma auf Expansionskurs!

[www.sandmaster.de](http://www.sandmaster.de)

For more than 25 years now, the company Sandmaster GmbH has provided sand cleaning services. Through continuous further development and improvement of the sand cleaning process, it has become very well-known throughout Europe by now. Apart from France and the Netherlands, another subsidiary has now been established in Sweden this year: Sandmaster Skandinavien AB, having its registered office in Stockholm. The new Swedish employee, Ms Helén Schmohl and Ms Jane Oestringer solicit and attend to customers. After several sand cleaning demonstrations in Sweden, the process met with a positive response and has already been implemented in several cities. Sandmaster – a company on an expansion course!

[www.sandmaster.de](http://www.sandmaster.de)





# krise

## DER KINDLICHEN BEWEGUNGSWELT

Eine Bewegte Schule nimmt die unterschiedlichen Bewegungsbedürfnisse der Schüler auch dadurch wahr, dass sie außerunterrichtliche Bewegungsangebote macht.

Ist eine „bewegte Schule“ einfach nur eine Schule, in der die Kinder mehr Sport haben? Das Konzept geht weit darüber hinaus und umfasst den gesamten Lern- und Lebensraum einer Schule und deren Organisation. In einer Bewegten Schule wird Bewegung im Schulalltag zum Prinzip des Lernens und Lebens gemacht.

Für Rüdiger Klupsch-Sahlmann (*Klupsch-Sahlmann, Rüdiger: Bewegte Grundschule. In: Die Grundschulzeitschrift 109/1997*) beginnt dieses mit der Bereitstellung der Freiflächen im Schulgelände zum Spielen und Bewegen und zum Sporttreiben. In Arbeitsgemeinschaften sieht er eine weitere Möglichkeit,

Bewegungsangebote zu schaffen. Diese können, müssen aber nicht sportartbezogen sein. In diesem Rahmen lassen sich zusätzlich aktuelle Entwicklungen der Bewegungskultur berücksichtigen, wie z. B. Roller-Skating oder Streetball.

Nach Illi/Pühse (*Illi, Urs/Pühse, Uwe: Bewegte Schule – Das schweizerische Beispiel. In: Schule als Bewegungsraum. Konzeptionen-Positionen-Konkretionen. Dannemann, Fritz/Hannig-Schossler, Jutta/Ullmann, Roland (Hg.). Stuttgart 1997*) sind die Unterrichtspausen u. a. zur individuellen psycho-physischen Regeneration und zur aktiven Bewegung und Gestaltung zu nutzen. Um diese Ansprüche zu gewährleisten, sind altersspezifische ►



# crisis

## OF THE CHILDLIKE WORLD OF EXERCISE

A “play to learn” school also tends to the different exercise needs of students by offering extracurricular time to exercise.

Is a “play to learn” school simply just a school where children have more opportunity to play sports? The concept goes far beyond this definition and includes the entire learning- and living-space of a school and its organization. In a play to learn school, exercise is made the principle of learning and living in the daily school routine.

For Rüdiger Klupsch-Sahlmann (Klupsch-Sahlmann, Rüdiger: *Play to Learn Elementary School*. In: *Die Grundschulzeitschrift (The Elementary School Journal 109/1997)*, this begins with preparing free areas on school grounds for playing, exercise and sports. In study groups, he sees a further possibility to create offerings for exercise activities. These can but do not have to be sport-related. In this framework, current developments of the culture of exercise can be observed, such as roller-skating or street ball.

According to Illi/Pühse (Illi, Urs/Pühse, Uwe: *Play to Learn School – The Swiss Example*. In: *Schule als Bewegungsraum (Schools as Places for Exercise)*. Conceptions-Positions-Specifics. Dannemann, Fritz/Hannig-Schossler, Jutta/Ullmann, Roland (Publisher). Stuttgart 1997) the breaks between classes are to be used for individual psycho-physical regeneration and for active exercise and development. In order to guarantee these requirements, age-specific interests and the needs of

children have to be observed in designing a playground. Hildebrandt (Hildebrandt, Reiner: *Bewegungsraum Grundschule (Space for Exercise in Elementary Schools)*. What playing and exercise options do students in elementary school have if space is given to them for such purposes? In: *Sportunterricht (Sport Instruction) volume 45, (1996) 12*) specifies his ideas regarding this question. He demands spaces for exercise that permit free and independent exercise activities and diverse forms of play and exercise. Schoolyards should invite students to engage in independent activities, for example by providing sandboxes and grassy areas, moveable materials for independently building seesaws and balance stations, swings, climbable objects, a ball field and an area for roller-skating and rollerblading, as well as niches for playing hide and seek.

### Children of the school playground revolution

The artists from Snug & Outdoor and the Sutcliffe Play Co. have developed a revolutionary new play concept for school playgrounds called “Snug.” Snug is meant to transform sad schoolyards into dynamic, creative landscapes of play, where children can explore, ►

► *design, discover and learn. Snug is a kit consisting of nine large, bright and modular elastic sculptural shapes, which can be combined in various ways so that children can change their environment again and again.*

*The concept is the result of a 15 year study and assessment of the behavior, reaction, and play of children in certain environments. Its inclusion in the everyday school routine allows children to develop new forms of playing and promotes creativity, social interaction in a group, and cooperation. The siblings Tim and Hattie Coppard, managers of Snug & Outdoor, as well as the artists behind Snug, have extensive experience in working on imaginative projects for school playgrounds. The inspiration for developing Snug was the observation of how a dreary and sad environment for children can trigger aggression and stress.*

*Headmistress Helen Fletcher-Davies of the South Farnborough School tested Snug and can confirm the positive changes that have resulted for everyday life on the school playground: "Snug changes children's behavior and their interaction with each other. The concept promotes creativity unbelievably well and enriches language, so children will continue to profit from it for years to come."*

*"Snug is suitable for social occasions, for playing, or for passing time during breaks, but also for use in instruction. Sport and exercise are the most obvious aspects here. In addition, the concept also offers varied opportunities for linguistic development, for instance with regard to speaking and listening, acting, or telling stories," says Lawrence Price, headmaster of the Keys Meadow Primary School.*

*In an era in which obesity represents a big problem, and the task is to encourage children to exercise more, Snug also offers an excellent opportunity to burn fat. When children play with Snug and want to create their own environment, they are constantly busy with moving the individual shapes. An in-depth, independent study by Fiona Godfrey came to the conclusion that "In all key phases1 Snug made a significant contribution to the social and emotional aspects of the development and learning of children and promoted children's creativity. The children were able to pursue their curiosity, explore new possibilities, create relationships between different shapes as well as between shapes and ideas, experiment, try things out, take risks, test and change, use and display their own inventions and enthusiastically work on solving problems."*

*Thanks to generous financial support by NESTA (National Endowment for Science, Technology and the Arts) the Arts Council, and the Esmée Fairbairn Charitable Foundation, Snug & Outdoor was able to join together with the Design Lab of Central St. Martin's College of Art and the Educational* ►



► *Interessen und Bedürfnisse der Kinder bei der Gestaltung des Pausenhofes unbedingt zu beachten. Hildebrandt (Hildebrandt, Reiner: *Bewegungsraum Grundschule. Welche Spiel- und Bewegungsmöglichkeiten haben Schüler/innen in der Grundschule, wenn ihnen Raum dafür gegeben wird?* In: *Sportunterricht* 45. Jahrgang (1996) 12) konkretisiert diesbezüglich seine Ideen. Er fordert Bewegungsräume, die freie und selbstständige Bewegungsaktivitäten und vielfältige Spiel- und Bewegungsformen zulassen. Schulhöfe sollen zum selbstständigen Bewegen einladen, z. B. durch die Ausstattung mit Sand- und Grünflächen, mit beweglichen Materialien zum Eigenbau von Wippen und Balancestationen, mit Schaukeln, Klettergeräten, einer Ballspielfläche und einer Rollfläche für Rollgeräte und mit Nischen für Versteckspiele.*

#### Kinder der Schulhofrevolution

Die Künstler von Snug & Outdoor und das Unternehmen Sutcliffe Play haben mit ‚Snug‘ ein revolutionäres neues Spielkonzept für Schulhöfe entwickelt. Snug soll triste Schulhöfe in dynamische, kreative Spiellandschaften verwandeln, in denen die Kinder erkunden, gestalten, entdecken und lernen können. Es handelt sich um einen Satz aus neun großen, aufeinander abgestimmten, bunten und elastischen Elementen, die sich auf vielfältige Art und Weise miteinander kombinieren lassen, sodass Kinder ihre Umgebung immer wieder verändern können.

Das Konzept ist das Ergebnis einer 15-jährigen Untersuchung und Beurteilung des Verhaltens, der Reaktion und des Spielens von Kindern in

bestimmten Umgebungen. Seine Einbeziehung in den Schulalltag ermöglicht Kindern die Entwicklung von neuen Formen des Spielens und fördert Kreativität, sozialen Umgang in der Gruppe und Kooperation. Die Geschwister Tim und Hattie Coppard, Geschäftsführer von Snug & Outdoor, sowie die Künstler hinter Snug verfügen über eine umfangreiche Erfahrung in der Erarbeitung von phantasievollen Projekten für Schulhöfe. Der Anlass für die Entwicklung von Snug lag für sie in der Beobachtung, wie eine öde und triste Umgebung bei Kindern Aggressivität und Stress hervorrufen kann.

Schulleiterin Helen Fletcher-Davies von der South Farnborough School hat Snug getestet und kann die positiven Veränderungen, die sich für den Schulhofalltag ergeben, bestätigen: „Snug verändert das Verhalten der Kinder und ihren Umgang miteinander. Das Konzept ist unglaublich kreativitätsfördernd und bereichert die Sprache, sodass die Kinder noch viele Jahre lang davon profitieren werden.“

„Snug eignet sich für soziale Anlässe, zum Spielen oder als Pausenzeitvertreib, aber auch für den Einsatz im Unterricht. Am augenfälligsten sind dabei die Aspekte Sport und Bewegung. Darüber hinaus bietet das Konzept jedoch auch vielfältige Möglichkeiten für die sprachliche Entwicklung, beispielsweise in Bezug auf Sprechen und Zuhören, darstellerische Aktivitäten oder das Erzählen von Geschichten,“ so Lawrence Price, Schulleiter, Keys Meadow Primary School.

In einer Zeit, in der Fettleibigkeit ein großes Problem darstellt ►



*Wir brauchen keine großen Worte!!*



*Ihr Partner  
in Sachen  
Freizeiteinrichtung*



Am Schomm 5 - 41199 Mönchengladbach  
Tel. 02166 / 15071 - Fax 02166 / 16635  
[www.fritzmueller.de](http://www.fritzmueller.de) - [info@fritzmueller.de](mailto:info@fritzmueller.de)

► und es darum geht, Kinder zu mehr Bewegung zu ermuntern, bietet Snug darüber hinaus auch eine ausgezeichnete Möglichkeit zur Fettverbrennung. Wenn Kinder mit Snug spielen und sich ihre eigene Umgebung schaffen wollen, sind sie ständig damit beschäftigt, die einzelnen Elemente zu verschieben. Eine eingehende unabhängige Untersuchung von Fiona Godfrey kam zu dem Ergebnis, dass „Snug in allen Schlüsselphasen<sup>1</sup> einen besonderen Beitrag zu den sozialen und emotionalen Aspekten der Entwicklung und des Lernens der Kinder leistete und die Kreativität der Kinder förderte. Die Kinder konnten ihrer Neugier nachgehen, neue Möglichkeiten erkunden, Beziehungen zwischen verschiedenen Elementen sowie zwischen Elementen und Ideen herstellen, experimentieren, Dinge ausprobieren, Risiken eingehen, testen und verändern, eigene Erfindungen verwenden und zeigen sowie motiviert an der Lösung von Problemen arbeiten.“

Dank einer großzügigen finanziellen Unterstützung durch NESTA (National Endowment for Science, Technology and the Arts), den Arts Council und die Esmée Fairbairn Charitable Foundation konnte Snug & Outdoor sich mit dem Designlaboratorium des Central St Martin's College of Art und dem Erziehungswissenschaftlichen Institut der Universität London zusammenschließen, um das Snug-Konzept gründlich zu erforschen und zu testen. Helen Gresty, Geschäftsführerin der Innovationsprogramme von NESTA, sagte: „Uns ist klar geworden, dass Kreativität und eine gesunde Einstellung zum Spielen zu den wichtigsten Fähigkeiten gehören, die junge Menschen im Laufe ihrer Entwicklung benötigen. Das innovative Snug-Konzept ist für Kinder von Anfang an eine Herausforderung und fördert kreatives Denken. Auf den Erfolg von Snug sind wir sehr gespannt.“

► *Institute of the University of London to thoroughly investigate and test the Snug concept. Helen Gresty, manager of NESTA innovation programs, said: "It is clear to us that creativity and a healthy attitude to play are among the most important abilities that young people need in the course of their development. The innovative Snug concept is a challenge for children from the beginning and promotes creative thinking. We are quite eager to see the success of Snug."*

#### *Today's schoolyards – play to learn*

*"The challenge of getting children in motion has to be taken up by schools, as schools are not only learning environments for academic skills any longer, but play a major role in the socialization of our children. The school is the biggest culture carrier for our kids." (Jeanette Fich Jespersen, MA, International Manager of the Kompan Play Institute)*

*The International School of Amsterdam has taken a major leap into schoolyard play and learning environments. Being a new school with an-*

#### Schulhöfe heute – spielend lernen

„Es ist Sache der Schulen, Kinder zur Bewegung zu bringen. Schulen sind nicht mehr nur Lernorte für den Erwerb von akademischen Fertigkeiten, sondern spielen eine wichtige Rolle bei der Sozialisation unserer Kinder. Die Schule ist für Kinder der größte Kulturvermittler.“ (Jeanette Fich Jespersen, internationale Managerin des Kompan Play Institutes)

Die Internationale Schule von Amsterdam beschreitet in Bezug auf Schulhofspiele und Lernumgebungen neue Wege. Das gesamte Gelände der neuen Schule mit anthroposophischer Architektur ist höchst einladend. Evelyn Van Ramshorst, Lehrerin an der Internationalen Schule, wurde zur Spielplatzkordinatorin ernannt und erhielt die Aufgabe, einen Spielplatz zu gestalten, der sich letztendlich zu einem Ort des Spielens und des Lernens entwickelte. In Zusammenarbeit mit Jan Ooms, Berater des Kompan Play Institutes in den Niederlanden, konzipierte sie einen faszinierenden Spielplatz für 2- bis 16-Jährige, der als Objekt für die Analyse eines Spielhimmels auf Erden wärmstens empfohlen werden kann.

Der Schulhof besteht aus einem inneren und mehreren äußeren Höfen. Der separate innere Hof ist hauptsächlich für Kinder bis zum Alter von sechs Jahren bestimmt und verfügt über Themen- und Sandspielecken sowie Pflanzen aus allen Kontinenten. In der Mitte des Hofes befinden sich entlang einem gepflasterten Weg zahlreiche Ursache-Wirkung-Spielgegenstände. Die äußeren Höfe sind in Bereiche für verschiedene Altersgruppen von sechs Jahren aufwärts unterteilt. Neben dem klassischen Schaukelbereich, ►

*throposophy architecture the whole school area is highly inviting. Mrs. Evelyn Van Ramshorst, a teacher in the International School, was appointed playground coordinator and took on the task of creating a playground which in the end turned out a play and learning environment. Mrs. Van Ramshorst took up contact with Kompan Play Institute consultant in Holland, Jan Ooms and their work resulted in a breathtaking playground for 2 – 16 year olds, which can be warmly recommended for a study of a play heaven on earth.*

*The school yard is divided into an inner and several outer yards. The closed inner yard is mainly for children up to 6 with theme and sand play corners and vegetation from all continents. A lot of cause-and-effect play items are placed in the middle of the yard along a paved pathway. The outer yards are grouped into areas for different age stages from 6 and up. There is the classic swing area, wisely parted a bit from the other play areas by bushes, a lot of themed activity equipment and a smaller ball play area for the up to 12 year olds. There is a high activity Kompan Galaxy*





playground for the 8-12 year-olds with loads of spinning, balancing and climbing activities to train and refine the above 6 year olds' sense of balance and coordination.

As creativity and fantasy is an important part of play also for the above 6 year olds, a big adventure forest area is made with a wobbly bridge over a stream of water.

Finally the school has a rarely, but suitably, big area for the above 12 year-olds: The ball field is fenced by a net and on the outside there are different areas of teenage meeting points with work out-hang out equipment, used a lot by the girls when they watch the boys play ball. This division is clever, as we know that girls statistically do not use the schoolyards as much as the boys in the teenage years, for more reasons. One important reason being, that there is no room for girl behavior. In The International School of Amsterdam that is not so!

The International School of Amsterdam is an uncommon example of an enormous investment in the schoolyard play areas. But it is also an example that the investment cannot be too big. We are investing in the future of our cultures. Said with the words of Mrs. Van Ramshorst: "Till we got this playground I as a teacher always thought that recess time was okay for letting the children get rid of their surplus energy. Now I see that the school yard playground is a learning environment! The children really learn a lot out there."

### Learn to play recess, learn to play minds

Well rested, balanced children participate more enthusiastically and purposefully in lessons. Moreover, exercise, play, and sport contribute significantly to the healthy development of a child. However: in our modern society, students sit a good 2/3 of the day – longer than ever before. The negative consequences range from physical and social deficits to lower achievement in the classroom. Therefore, learn to play must be considered for every school. The planning of school playground recesses should make non-violent cooperation possible, as well as create a climate that fosters living and learning. Thus, in the summer of 2007, a new playing field was built in Schorndorf by the Kübler Sport Company. Children and adolescents now have an attractive leisure time facility with sporty offerings: A rock climbing wall, recreational goals and table tennis have also made the recess facility attractive for youths. Exercise, fun and adrenaline: Rock climbing walls. They are quite stimulating for children and youths. The great acceptance of climbing walls is based on the low-noise during use and flexible climbing routes. The walls can be climbed without safety cables or supervisory personnel. ▶

► der von den übrigen Spielbereichen sinnvollerweise durch einige Büsche abgetrennt ist, gibt es zahlreiche themenbezogene Spielobjekte und einen kleineren Ballspielbereich für Kinder bis 12 Jahre. Ein für 8- bis 12-Jährige gedachter Kompan Galaxy-Spielplatz bietet Kindern über sechs Jahre zahlreiche Möglichkeiten zum Herumtollen, Balancieren und Klettern, um ihren Gleichgewichts- und Koordinationssinn zu trainieren und zu verbessern. Da Kreativität und Phantasie auch im Alter von über sechs Jahren beim Spielen gefragt sind, wurde ein großer Abenteuerwald mit einer wackeligen Brücke über einem Fluss angelegt. Schließlich bietet die Schule auch einen außer-gewöhnlich, aber angemessen großen Bereich für die über 12-Jährigen. Der Ballspielplatz ist mit einem Netz eingezäunt und von mehreren Bereichen umgeben, in denen sich die Jugendlichen treffen und körperlich betätigen oder einfach nur relaxen können. Diese Bereiche werden häufig von Mädchen genutzt, die den Jungs beim Ballspielen zusehen wollen. Die Einteilung ist klug gewählt, da Mädchen im Teenageralter Schulhöfe statistisch gesehen bekanntlich aus mehreren Gründen weniger stark nutzen als Jungs. Ein wichtiger Grund hierfür liegt in der Tatsache, dass kein Platz für Mädchenverhalten vorhanden ist. Auf die Internationale Schule von Amsterdam trifft dies jedoch nicht zu.

Die Internationale Schule von Amsterdam ist ein außer-gewöhnliches Beispiel für umfangreiche Investitionen in Spielbereiche auf Schulhöfen. Gleichzeitig zeigt sie jedoch auch, dass die Investitionen nicht hoch genug sein können, denn schließlich investieren wir ja in die Zukunft unserer Kultur. Um es mit den Worten von Evelyn Van Ramshorst auszudrücken: ‚Bevor wir diesen Spielplatz hatten, dachte ich als Lehrerin immer, Pausen wären dazu da, dass die Kinder sich austoben können. Mittlerweile ist mir jedoch klar geworden, dass Spielplätze auf Schulhöfen auch Orte des Lernens sind! Die Kinder lernen dort wirklich unheimlich viel.‘

### Bewegte Pause, bewegt Köpfe

Gut erholte, ausgeglichene Kinder beteiligen sich motivierter und zielgerichteter am Unterricht. Außerdem tragen Bewegung, Spiel und Sport wesentlich zu einer gesunden Entwicklung eines Kindes bei. Aber: In unserer modernen Gesellschaft sitzen Schüler gut 2/3 des Tages – länger als je zuvor. Die negativen Folgen reichen von körperlichen und sozialen Defiziten, bis hin zu verminderter Leistungsfähigkeit im

Unterricht. Die bewegte Pause muss daher an jeder Schule Berücksichtigung finden. Die Pausenhofgestaltung soll ein gewaltfreies Miteinander ermöglichen, sowie ein lebens- und lernförderndes Klima schaffen. So wurde im Sommer 2007 wurde in Schorndorf vom Unternehmen Kübler Sport eine neue Spielanlage erstellt. Kinder und Jugendliche haben jetzt eine attraktive Freizeitanlage mit sportlichen Angeboten: Boulderwand, Bolzplatztore und TT-Tisch haben die Pausen-Anlage auch für Jugendliche attraktiv gestaltet. Bewegung, Spaß und Adrenalin: Boulderwände. Sie haben einen sehr hohen Aufforderungscharakter für Kinder und Jugendliche. Die hohe Akzeptanz der Kletterwände beruht auf der geräuscharmen Nutzung und der flexiblen Kletterrouten. Die Anlagen können ohne Seilsicherung und Aufsichtspersonal beklettert werden.

### Üben und Lernen durch Spielen

Die SmartUs-Umgebung der Lappset Group Oy wurde mit dem 2007 Innovationspreis auf der NOT Messe (Nationale Messe für Bildung in den Niederlanden) ausgezeichnet. Dieser Preis wird für das beste Lösungskonzept vergeben, das Kinder zum Üben und Lernen durch Spielen ermutigt und inspiriert.

SmartUs ist ein völlig neues technologisches Spielen/Lernen-Konzept der Lappset-Gruppe. Eine umfassende fünfjährige Studie einer finnischen Universität zum harmonischen Zusammenwirken von Lernen, Spielen und physischer Fitness bestätigt SmartUs enorme Vorteile im pädagogischen Bereich. In Finnland wurde das Konzept während des Sportunterrichts von Drittklässlern getestet; sportliche Übungen wurden mit Mathematik- und Geographieunterricht kombiniert. Die Ergebnisse weisen deutlich verbesserte Lernergebnisse verglichen mit traditionellen Lernmethoden auf. ‚SmartUs bietet die Chance, bei Pisa künftig zu besseren Ergebnissen zu kommen, und gleichzeitig die Computerkids von der Couch zu holen‘ heißt es bei Lappset.

**Alles getreu dem Leitsatz von Prof. Dr. Renate Zimmer: Toben macht schlau!**

TM ■

Fotos: Kompan, Kübler Sport, Lappset, Sutcliffe

<sup>1</sup> Der englische Lehrplan ist in vier Schlüsselphasen (key stages) gegliedert. Die Schlüsselphasen 1 und 2 decken den Primarbereich ab, die Schlüsselphasen 3 und 4 den Sekundarbereich I.

### ► Practice and learning by playing

*The SmartUs environment of the Lappset Group Oy was awarded the 2007 Innovation Prize at the NOT Fair (National Fair for Education in the Netherlands). This prize is given for the best solution concept that encourages and inspires children to practice and learn through playing. SmartUs is a completely new technological playing/learning concept of the Lappset-Group. A comprehensive, 5 year study by a Finnish University on the harmonious interaction of learning, playing and physical fitness confirms that SmartUs has enormous advantages in the field of pedagogy. In Finland, the concept was tested during the sports instruction of third-graders; athletic exercises were combined with math*

*and geography instruction. The results show noticeably improved learning results compared to traditional learning methods. "SmartUs offers the opportunity for children to achieve better results in the Programme for International Student Assessment (Pisa) in the future, and at the same time gets the computer kids off the couch", according to Lappset.*

**All according to the guiding principle of Prof. Dr. Renate Zimmer: Romping around makes you smart!**

TM ■

Photos: Kompan, Kübler Sport, Lappset, Sutcliffe

<sup>1</sup> The English syllabus is divided into four key stages. Key stages 1 and 2 cover the primary area, and key stages 3 and 4 cover the secondary area 1.

*Durch Qualität -  
mehr Freude am Spiel*



0-40760-000

Schaukeln ist eine uralte Bewegungsform und zählt mit zu den beliebtesten Spielarten der Kinder. Deshalb gehört zur sinnvollen Grundausstattung eines Spielplatzes auch eine sichere, für Dauerbelastung ausgelegte Schaukel.

Die von K&K entwickelten Geräte erfüllen, von der Minischaukel für die Kleinsten bis zum Einpunktschwinger für Jugendliche und Erwachsene, alle Ansprüche an ein funktionssicheres Spielvergnügen.



**Kaiser & Kühne Freizeitgeräte**

Im Südloh 5

27324 Eystруп

[www.kaiser-kuehne-play.com](http://www.kaiser-kuehne-play.com)

Tel. 04254/93150

Fax 04254/931524



# „Als ob man körperliche Analphabeten entlassen würde“

Interview mit der Sport- und Erziehungswissenschaftlerin Prof. Dr. Renate Zimmer

**K**inder brauchen Bewegung, denn Bewegung ist wichtig für ihre gesamte Entwicklung. Schließlich ist „begreifen“ ein Synonym für „lernen“. Kinder eignen sich die Welt durch Greifen, Tasten aber auch durch Krabbeln, Gehen, Rennen oder Klettern an. Aber Kinder haben immer weniger Bewegungsräume. Der Straßenverkehr macht das Spielen außerhalb geschützter Räume beinahe unmöglich und die reichhaltigen Medienangebote machen Kinder zu Stubenhockern. Durchschnittlich neun Stunden verbringen Grundschüler täglich sitzend – davon einen nicht unerheblichen Teil in der Schule. Dabei könnten gerade Bildungsinstitutionen wie Kindergarten und Schule den Bewegungsdrang der Kinder fördern und fürs Lernen nutzen, meint die

Osnabrücker Sport- und Erziehungswissenschaftlerin Prof. Dr. Renate Zimmer, die erst kürzlich für ihr Engagement zur Förderung von Bildung und Gesundheit durch Bewegung in Kindergärten und Schulen mit dem Bundesverdienstorden geehrt wurde.

Frau Professor Zimmer, Sie haben immer wieder auf die Bedeutung der Bewegung für das Lernen hingewiesen. „Toben macht schlau“ heißt eines ihrer Bücher. Alle Bundesländer haben in den letzten Jahren Bildungs- bzw. Orientierungspläne für den Kindergarten verabschiedet. An vielen haben Sie mitgearbeitet. Welchen Stellenwert haben da Sport und Bewegung?

## „As if one would release *physical illiterates*“

Interview with the sport and educationalist Prof. Dr. Renate Zimmer

**C**hildren need physical activity, movement is important for their entire development. "Grasping" is also a synonym for "learning". Children discover the world through grasping, feeling and also crawling, walking, running or climbing. But children have increasingly less room for movement. The traffic makes playing beyond the protected areas almost impossible and the comprehensive media offer makes kids to couch potatoes. On the average, elementary students spend nine hours a day sitting – thereof a not insignificant amount in school. Especially educational institutions such as kindergartens and schools could encourage the children to physical activity and use it for learning, says the sport and educationalist Prof. Dr. Renate Zimmer of Osnabruck, who was recently honored with the Federal Order of Merit for her dedication in the encouragement of education and health through physical activity in kindergartens and schools.

Ms. Professor Zimmer, you have always referred to the meaning of physical activity on learning. "Playing makes clever" is the title of one of her books. All federal states have dismissed education and orientation plans in kindergarten. You worked at many of them. What ranking to sport and movement have there?

**Renate Zimmer:** In all education plans, the area of movement is anchored. And the ranking is - measured on the other educational areas - to some extent very high. In NRW there are four educational areas; one of

them is physical activity - which proves a very high ranking. However I must say that the profile character is not emphasized distinct enough. The fact is that the body and movement are the basis for learning. In the area of natural science, the sensuous experience is in the foreground or in the development of speech. Many occasions are based on movement which supports speech development. There is a lot of catching up to be done here as well as in the practical realization of the educational plans.

The kindergartens seem to be going in the right direction. What does it look like in the next institute, in school?

**Renate Zimmer:** There have also been changes in school, unfortunately only punctual. As before, the school is greatly influenced by chairs and table, frontal teaching is preferred to group lessons. School feels more obligated to the soul and less the body. The body is basically considered an opponent of learning. You need to give it its rights otherwise it will complain, but it will not be grasped as mediator of learning. School beginners bring amazing curiosity and willingness to learn with them. They have a very positive attitude towards school. At the same time, they also have a large need for movement. It is wrong to play them off one another. One must make the body an ally and make use of the willingness of the child to learn with the body. At the moment however I see opposite tendencies. Students must learn more material at a quicker pace and physical needs are rather annoying. Learning would actually function better if the

**Renate Zimmer:** In allen Bildungsplänen ist der Bereich Bewegung verankert. Und der Stellenwert ist – gemessen an den anderen Bildungsbereichen – zum Teil sehr hoch. In NRW etwa gibt es vier Bildungsbereiche, davon ist einer Bewegung – das zeugt schon von einem sehr hohen Stellenwert. Allerdings muss ich dazu sagen, dass der Querschnittcharakter nicht deutlich genug herausgestellt wird. Die Tatsache nämlich, dass der Körper und die Bewegung Basis des Lernens sind. Im naturwissenschaftlichen Bereich etwa steht die sinnliche Erfahrung im Vordergrund oder bei der Entwicklung der Sprache gehen von Bewegung viele Sprachanlässe aus, die die Sprachentwicklung unterstützen. Hier gibt es ebenso wie auch bei der praktischen Umsetzung der Bildungspläne noch Nachholbedarf.

Die Kindergärten scheinen also auf dem richtigen Weg zu sein. Wie sieht es mit der nächsten Institution aus, mit der Schule?

**Renate Zimmer:** Auch in der Schule hat sich etwas getan, leider nur punktuell. Nach wie vor wird Schule von Stühlen und Tischen geprägt, ist Frontalunterricht eher angesagt als Gruppenunterricht. Die Schule fühlt sich mehr dem Geist verpflichtet und weniger dem Körper. Der Körper wird quasi als Gegenspieler des Lernens aufgefasst. Man muss ihm wohl seine Rechte geben, weil er sich sonst störend meldet, aber er wird nicht als Mittler des Lernens begriffen. Schulanfänger bringen ja eine ungeheure Neugierde und Lernbereitschaft mit. Sie sind sehr positiv der Schule gegenüber eingestellt. Gleichzeitig haben sie auch ein hohes Bewegungsbedürfnis. Es ist falsch, das gegeneinander auszuspielen. Man muss den Körper zum

Verbündeten machen und die Bereitschaft des Kindes nutzen, mit dem Körper zu lernen. Ich sehe allerdings momentan eher gegenläufige Tendenzen. Schüler müssen sich schneller mehr Stoff aneignen, da sind körperliche Bedürfnisse eher störend. Das Lernen würde aber tatsächlich besser funktionieren, wenn die Körperlichkeit der Schülerinnen und Schüler mehr berücksichtigt würde. Alle Sinne einzusetzen heißt, dass der Stoff nicht nur besser verstanden wird, sondern, dass er auch besser im Gedächtnis verankert wird.

Aber kann man nicht auch die Lehrer verstehen, die sich nach mehr Ruhe sehnen? Für sie sind 25 oder mehr Kinder in einer Klasse, die auf ihren Stühlen kippeln oder beim Einmaleins lernen herumlaufen, sicher keine Idealvorstellung.

**Renate Zimmer:** Es geht nicht darum, jeden Unterricht bewegt zu gestalten, sondern das richtige Maß zu wählen. Kinder sollten sich im Klassenraum bewegen dürfen, sie müssen aber auch lernen, dass es Phasen der Ruhe und der Konzentration geben muss – für beides sollte der Unterricht Gelegenheiten bieten. Lehrerinnen und Lehrer können Bewegungspausen in den Unterricht einbauen, die vielleicht drei oder vier Minuten dauern. Sie können aber auch bewegtes Lernen praktizieren, indem Kinder etwas tun, was im Sinne des Lernstoffes ist. Ein Beispiel: Wenn im Unterricht die Präpositionen behandelt werden, kann man das durchaus in ein Bewegungsspiel mit Stühlen einbinden: also "auf dem Stuhl", "hinter dem Stuhl", "zwischen zwei Stühlen" – man kann eine Geschichte erzählen oder ein kleines Reaktionsspiel durchführen. So wird zum einen der Sinn ►

*physical needs of the students would be given more consideration. To use all senses means that the material is not only better understood, but also that it is anchored better in memory.*

*But can't one also understand the teachers that long for more peace? For them, 25 or more children in one class that tip on their chairs or run around during math lessons is surely not an ideal image.*

**Renate Zimmer:** *It is not about creating all lessons with movement, but rather to find the right balance. Children should be able to move in the classroom, but they must also learn that phases of quietness and concentration are also necessary - lessons should provide opportunities for both. Teachers can integrate movement pauses in the lessons, which could last for three or four minutes. They can also practice moving learning, in which the children do something that is in the sense of the learning material. An example: If prepositions are being covered in class, that can be combined with a moving game with chairs: "on the chair", "behind the chair", "between two chairs" - one can tell a story or conduct a small reaction game. That way the meaning of the prepositions is learned and simultaneously the learning material can sink in better due to the repeated practice and after all, children like learning this way. Moving learning functions at home as well. One can practice vocabulary, story telling or a poem while jumping rope.*

*Physical activity belongs to school - at least in physical education. But that doesn't necessarily get the best grades. And parents seldom complain when physical education is cancelled, but if math lessons are cancelled.*

**Renate Zimmer:** *That is true. Besides, in no other subject are irrelevant lessons so common. Many think: "Playing a little dodge ball, that isn't hard". However, especially in physical education, there is the danger that the children are too challenged or not enough. There are many children that show weak performance, but there are also children with strong performance. Physical education must be conducted highly differentiated and that can only be done by someone who has studied the subject and acquired corresponding competencies.*

Are we lacking educated sports teachers?

**Renate Zimmer:** *No, that is not the reason at all, but rather that the main subjects are taken more into consideration during filling of the position. And especially in elementary school, where physical education should play a key role, it is simply said: "Well, then the colleague will take over the subject sport as well". There are schools without a single trained sports teacher.*

For many subjects, the minister of education conference developed educational standards in the past years. Could educational standards possibly strengthen the subject sport?

**Renate Zimmer:** *Educational standards for the subject sport are difficult, because the prerequisites of the children are so different. However, I find it reasonable to create educational standards so that it can be seen how simple the demands are: Each child should be able to swim at the latest in the fourth grade, run his age in minutes and be able to handle a ball in various manners. When you see in comparison, how many children can't swim, how many can't catch a ball from a certain distance, it is as if one were releasing physical illiterates.* ■

► der Präpositionen gelernt, gleichzeitig prägt sich der Lernstoff durch das wiederholte Üben besser ein und schließlich macht den Kindern solches Lernen Spaß. Bewegtes Lernen funktioniert übrigens auch zu Hause. Man kann etwa Vokabeln, Geschichtszahlen oder ein Gedicht beim Seilspringen üben.

Bewegung gehört ja zur Schule – zumindest im Sportunterricht. Doch der bekommt nicht unbedingt die besten Noten. Und schließlich klagen Eltern selten, wenn Sportstunden ausfallen, wohl aber über fehlenden Mathematikunterricht.

**Renate Zimmer:** Das stimmt. Außerdem wird in keinem Fach so häufig fachfremder Unterricht erteilt. Viele denken: „Ein bisschen Völkerballspielen, das kriegt man ja wohl noch hin“. Aber gerade im Sportunterricht besteht die Gefahr, dass Schüler unter- oder überfordert werden. Es gibt viele Kinder, die schwache Leistungen zeigen, aber es gibt auch Kinder mit starken Leistungen. Sportunterricht muss höchst differenziert ausgeführt werden und das kann nur, wer das Fach auch studiert und die entsprechenden Kompetenzen erworben hat.

Haben wir denn zu wenige ausgebildete Sportlehrer?

**Renate Zimmer:** Nein, daran liegt es überhaupt nicht, sondern es wird bei der Stellenbesetzung eher auf die Hauptfächer geachtet. Und gerade in der Grundschule, wo der Sportunterricht eine ganz entscheidende Rolle spielen müsste, wird einfach gesagt: „Na, dann übernimmt diese Kollegin das Fach Sport auch“. Es gibt Schulen ohne einen einzigen ausgebildeten Sportlehrer.

Für etliche Fächer hat die Kultusministerkonferenz in den vergangenen Jahren Bildungsstandards entwickelt. Könnten Bildungsstandards möglicherweise das Fach Sport stärken?

**Renate Zimmer:** Bildungsstandards für das Fach Sport sind schwierig, weil die Voraussetzungen bei den Kindern so unterschiedlich sind. Dennoch finde ich es sinnvoll, Bildungsstandards aufzustellen, damit man einmal sieht, wie einfach die Forderungen sind: Jedes Kind sollte spätestens in der vierten Klasse schwimmen, sein Alter in Minuten laufen und mit einem Ball auf vielfältige Weise umgehen können. Wenn man dagegen sieht, wie viele Kinder nicht schwimmen können, wie viele nicht einen Ball aus einer bestimmten Entfernung auffangen können, dann ist das so, als ob man körperliche Analphabeten entlassen würde. ■

Quelle: Themendienst 2 didacta 2008

## HINTERGRUND

## BACKGROUND

## Sport und Bewegung in Kita und Schule

Sie heißen „Bewegungskindergarten“ oder „bewegter Kindergarten“ – in den einzelnen Bundesländern gibt es bereits etliche Initiativen und Projekte, die bewegungspädagogische Konzepte in den Kindergärten umsetzen wollen. Vor gut vier Jahren hat außerdem die Deutsche Olympische Gesellschaft das Projekt „Kinder bewegen“ gestartet, an dem derzeit bundesweit 26 Modellkindergärten teilnehmen. Schirmherrin ist Olympiasiegerin Rosi Mittermaier-Neureuther. Die SPRINT Studie (Sportunterricht in Deutschland) des Deutschen Sportbundes zum Schulsport hatte vor zwei Jahren aufgedeckt, dass jede vierte Sportstunde in den weiterführenden Schulen ausfällt und in den Grundschulen die Hälfte der Lehrer keine Sportausbildung hat. Und schließlich, so der Leiter der Studie, Prof. Dr. Wolf-Dieter Brettschneider von der Universität Paderborn, könne man vor allem dem Schwimmunterricht in Deutschland kaum noch die Note ausreichend erteilen. Das sei besonders besorgniserregend, weil im vergangenen Jahr so viele Kinder und Jugendliche ertrunken seien wie noch nie seit 1945.

In den gemeinsam erarbeiteten Handlungsempfehlungen zur Weiterentwicklung des Schulsports haben dann der Deutsche Olympische Sportbund (DOSB) und die Kultusministerkonferenz (KMK) im November 2007 unter anderem empfohlen, die Idee der „bewegungsfreudigen Schule“ weiter zu verbreiten und Bewegungs-, Spiel- und Sportangebote als zentrale Bestandteile der Gesundheitsförderung zu entwickeln. Sportunterricht sei ein unverzichtbarer Bestandteil schulischer Bildung und Erziehung. Für die Primarstufe sei die tägliche Sportstunde wünschenswert und in den Sekundarstufen allgemein bildender Schulformen sollten drei Unterrichtswochenstunden die Regel sein.

## Sport and movement in day care and school

They are called "moving kindergarten" or "active kindergarten" – in the individual federal states, there are numerous initiatives and projects that want to realize the movement pedagogic concept in the kindergartens. Furthermore, the German Olympic Community started the project "moving children" four years ago, on which currently 26 model kindergartens are participating within Germany. Patron is Olympic champion Rosi Mittermaier-Neureuther.

The SPRINT study (Physical education in Germany) of the German Sport federation concerning physical education in school discovered two years ago that every fourth sport lesson in the advanced schools is cancelled and that half of the teachers in the elementary schools had no education in sports. And finally, according to the leader of the study, Prof. Dr. Wolf-Dieter Brettschneider from the University in Paderborn, swimming lessons could hardly be given a passing grade in Germany. This is especially worrying since more children and adolescents drowned in the past year than since 1945. In the cooperative creation of recommendations for further development of physical education, the German Olympic Sport committee (DOSB) and the Minister of Education Conference (KMK) in November 2007, it was recommended to further expand the idea of the "movement friendly school" and to make offers of movement, games and sports a central component of health promotion. Physical education is an indispensable component of our school education. For the primary level, the daily physical education is desirable and three lessons per week should be the rule in the secondary levels of general school forms.



Foto: www.photocase.de / Juttaschnecke



# Spielspaß für Kinder. Sicherheit für Spielplatzbetreiber. Spielplatzgeräte von KOMPAN.



Die Anforderungen an einen Spielplatz sind groß: Kindern eine Vielfalt an Spielwert, Spaß und Herausforderungen bieten und gleichzeitig eine lange Haltbarkeit und Sicherheit der Geräte garantieren.

Sie wünschen sich einen zuverlässigen Partner, der Ihnen das bietet? KOMPAN erfüllt Ihre Anforderungen kompetent und innovativ.

**KOMPAN**<sup>®</sup>  
Playful Living

KOMPAN GmbH · Raiffeisenstraße 11 · 24941 Flensburg · Tel. (0461) 77 306-0 · Fax (0461) 77 306-35 · [www.KOMPAN.com](http://www.KOMPAN.com)

## Jetzt KOMPAN-Hauptkatalog gratis anfordern!

Bitte ankreuzen und einfach an die Fax-Nummer (0461) 77 306-35 faxen. Oder in einem Briefumschlag an KOMPAN senden.

**Ja**, bitte senden Sie mir den KOMPAN-Hauptkatalog zu.

**Ja**, ich bin an einem Beratungsgespräch interessiert.

Firma

Postleitzahl/Ort

Ansprechpartner

Abteilung

Telefon/Fax

Straße/Hausnummer

E-Mail-Adresse

Jetzt KOMPAN-  
Hauptkatalog  
anfordern!

1181508-0002



## Den Lern- und Lebensraum Schule entwicklungsförderlich gestalten

Bewegte Schule boomt. Fast in jedem Bundesland gibt es Konzepte zur bewegungsfreudigen, bewegungsfreundlichen, zur bewegten und gesunden Schule.

Die Idee entstand im Wesentlichen aus der Kritik an den starren Strukturen der Schulen. Vor allem die fehlende körperliche Bewegung und das lange Sitzen unterstützten ergonomische Ansätze und Überlegungen, mehr Bewegungspausen in den Unterricht zu bringen. Diese kompensatorische Ausrichtung scheint inzwischen überwunden, weil spätestens im Zuge der Schulqualitätsentwicklung klar geworden ist, dass neben der motorischen Bewegung sich Unterrichtsinhalte und -methoden, die Schulorganisation und auch der Lern- und Lebensraum Schule verändern müssen.

Bewegte Schule entspricht dem ressourcenorientierten und zugleich salutogenetischen Ansatz der Weltgesundheitsorganisation (WHO), der auf einem sehr umfassenden Gesundheitsbegriff basiert und vor allem die Fähigkeit jedes Einzelnen zur Erhaltung und Stärkung seines Wohlbefindens fördern will. Die gesundheitliche Bedeutung von Bewegung ist in diesem

Kontext unumstritten. Deshalb ist für uns bewegte Schule immer auch gesunde Schule.

### Drei Handlungsfelder kennzeichnen das Konzept der bewegten Schule

Wenn mit dem Konzept der Bewegten Schule mehr Bewegung in die Schullandschaft gebracht werden soll, müssen drei Handlungsfelder vernetzt aktiviert werden.

Neben der Ebene der Lernkultur (Wie kann Lernen durch bewegende und bewegungsbegleitende Aktivitäten für Schülerinnen, Schüler und Lehrkräfte motivierender und wirkungsvoller gelingen?), der Ebene der Schulorganisation (Wie lassen sich förderliche Bedingungen für eine bewegte Schule in die Schulorganisation einbinden?) ist die Ebene „Lern- und Lebensraums Schule“ wesentliches Handlungsfeld mit großem Handlungsbedarf. Es geht um die Klärung der Frage, wie die Rahmenbedingungen einer Schule (Innen- und Außenräume) dazu beitragen können, Bewegung zuzulassen, zu fordern und zu fördern?

*Organizing and designing the learning and living space school in a way that supports development*

## **Movement catches on** *by Hermann Städtler*

*The moving school is booming. In nearly every German Land there are concepts for a moved and healthy school enjoying movement and being movement-friendly.*

*The idea came into being mainly because the rigid school structures were criticized. Primarily lacking physical movement and sitting for a long time supported ergonomic attempts and considerations to get more movement into lessons. This compensating orientation seems to have been overcome. At the latest during school quality development it became clear that besides motor movement lessons contents and educating methods, school organization and also the learning and living space school must change.*

*Moved school corresponds to the resources-orientated and at the same time salutogenetic attempt of the World Health Organisation (WHO) which bases on an very extensive idea of health and intends to support especially the ability of everyone to maintain and to strengthen his well-being. The health aspect of movement in this context undisputed. Therefore for us moving school always is a healthy school.*

### *Three fields of action mark the concept of moving school*

*When the concept of moving school is intended to get more movement into schools there are three fields of action to be networked actively. Besides the level of learning culture (How can learning be a success in a more motivating and effective way for pupils and teachers by moving and movement accompanying activities?), the level of school organization (How can supporting conditions for a moving school be integrated into school organization?) the level "learning and living space school" is an essential field of action where we have a high need of action. It is necessary to answer the question how the frame conditions of a school (inner and outer rooms) can contribute to allowing for movement, to demand movement and to support movement.*

### *The field of action "learning and living space school": Rooms are secret teachers*

*Because of their apparently imperceptible influence on human mental state rooms often are underestimated. But the influence of light, air,*

# Bewegung macht Schule

von Hermann Städtler, Schulleiter FNS und Projektleiter „Bewegte Schule“ – gesunde Schule Niedersachsen

## Das Handlungsfeld „Lern- und Lebensraum Schule“: Räume sind heimliche Lehrmeister

Räume werden wegen ihrer scheinbar unmerklichen Einflussnahme auf die menschliche Befindlichkeit oft unterschätzt. Dabei ist der Einfluss von Licht, Luft, Wärme, Raumklang, Farbe, Form, Ergonomie, Material und Gebrauchsästhetik sowohl für Innen- als auch für Außenräume direkt zuständig für unser Wohlergehen und die Bereitschaft, sich mit allen Sinnen neugierig auf diese Lernumgebung einzulassen.

Sinnesaktives Lernen findet nicht nur in Klassenräumen, sondern vor allem auch in Freiräumen statt. Hier können sich die Kinder ohne übertriebene Reglementierung bewegen. Gerade vor dem Hintergrund der für Heranwachsende immer geringer werdenden nutzbaren öffentlichen Bewegungsräume und der längeren Verweildauer in Ganztagschulen kommt den schulischen Freiräumen ein immer höherer Bildungswert zu. Schulische Räume können pädagogische Absichten transportieren oder auch durch „Un“-Absichten (Gleichgültigkeit und Unterschätzung der geheimen erzieherischen Wirkung)

*warmth, sound, colour, shape, ergonomics, material and aesthetics in use in interior rooms and in outer spaces are directly responsible for our well-being and the willingness to get involved in a curious manner with all senses into this learning environment.*

*Learning with all senses activates does not only take place in classrooms but first of all in open spaces. Here children can move without excessive regulation. Especially when considering that the growing-up ones have to face that there are less usable public movement spaces and when considering that pupils stay more and more time at full-time day schools the school open spaces become more and more important as far as their education value is concerned. School spaces can transport pedagogic intentions but also the “non“-intentions (indifference and underestimation of the secret educative value) and thus be responsible for the fact that children themselves move less and instead have their virtual heroes moving across the screen.*

## Movement means learning – only demand supports development

*The requirements specification of school outdoor spaces decide whether the pupils will get sufficient impulses for their development. A lot of equipment does not fulfill what is promised. Climbing equipment often only is mounting equipment, balancing equipment rarely provokes dynamic balance.*

dafür sorgen, dass sich Kinder immer weniger selbst bewegen und statt dessen ihre virtuellen Helden auf dem Bildschirm laufen lassen.

## Bewegung ist Lernen – nur Anforderungen sind entwicklungsfördernd

In Abhängigkeit vom Anforderungsprofil schulischer Außenräume entscheidet sich, ob die Schülerinnen und Schüler ausreichende Entwicklungsimpulse bekommen. Viele Geräte halten nicht, was sie versprechen. Klettergeräte sind oft nur Steigergeräte, Balanciergeräte provozieren selten dynamisches Gleichgewicht.

Unterfordernd gestaltete schulische Außenflächen führen zur Passivität und begünstigen Vandalismus. Die Praxis belegt, was Studien nachweisen: Bei Unterforderung steigt die Unfallhäufigkeit. Die Erklärung ist einfach: Die mentalen Selbstsicherungsmechanismen der Schülerinnen und Schüler sind nicht in vollem Umfang angesprochen. Die meisten Unfälle passieren beim Gehen und Laufen auf ebener Fläche, in ►

*School outdoor spaces which are not challenging enough lead to passiveness and encourage vandalism. Practical experience verifies what can be proofed by studies: The frequency of accidents increases when the situation is not challenging enough. The explanation is simple: The mental self-securing mechanisms of pupils are not fully addressed. Most of the accidents happen when walking or when running on an even surface in supposedly harmless situations.*

*It is just the contrary when the situation is demanding: The self-securing mechanisms are activated, all skills, competences and senses are addressed to succeed in the moving challenge without being injured. The children learn estimating their limits and possibilities in a realistic way and thus how to behave in a self-securing way when dealing with risky ventures.*

*In their programmes for reduction of accidents agencies responsible for legal pupil accident insurance count on behaviour prevention. They know that only approx. 20 % of the accidents can be attributed to insufficient circumstances whereas 80 % of the accidents can be attributed to behaviour (uncertainty of movement or false estimations). Designing to be challenging in manifold ways contributes to continuously developing the child repertoire of behaviour in respect of motor skills. We must guarantee this at schools.*

*A practical example for designing in a challenging way the “learning and living space“ in the moved primary school Fridtjof-Nansen-Grundschule Hannover ...* ►

## FAKTEN FACTS

## Wie bekommen wir mehr Bewegung in den Lern- und Lebensraum Schule?

- Ergonomie im Klassenraum: gesundheitsfördernde Arbeitsbedingungen für Schüler und Lehrkräfte (höhenverstellbare Stühle und Tische, Stehpulte, Liegearbeitsfläche) realisieren
- die Räume als heimliche Lehrmeister begreifen und für angemessenes Klima, Licht, Akustik und farbliche Gestaltung sorgen
- in den Innenräumen Nischen, Lerninseln, Zwischenräume und Ecken für individuelles Lernen als Rückzugs- und Bewegungsraum nutzen
- schulische Außenräume für Bewegungsspiel, Erholung, Ruhe, Kommunikation und für Trendsportarten auslegen, situative Bewegungsgelegenheiten einbauen
- Unterforderung vermeiden, die Chance zur Ausbildung der Selbstsicherungsfähigkeit in Risiko- und Wagnissituationen durch herausforderungsreiche Geräte und Geländemodellierung ergreifen
- durch Bewegungsstationen mit reizvollen Spielgeräten, Pausenspielkisten, Spielfeldern und Kletter- und Hangelgelegenheiten im Innen- und Außenraum die Kinder zu Bewegung, Spiel und Sport motivieren
- durch klare Regelungen im Lern- und Lebensraum Schule Konflikte reduzieren und wertschätzendes Verhalten zugunsten eines förderlichen Schulklimas anregen
- gesunde Ernährung durch praktische Erfahrungen, z.B. beim täglichen gemeinsamen Frühstück im Klassenraum, erlebbar machen und Sorge dafür tragen, dass Kinder jederzeit Wasser trinken können
- die Arbeitsplatzbedingungen und Erholungs- und Rückzugsmöglichkeiten für Lehrkräfte optimieren, um zu ihrer Gesundheit und Berufszufriedenheit beizutragen

## How do we get more movement into the learning and living space school?

- *realising ergonomics in the classroom: health supporting working conditions for pupils and teachers (height-adjustable chairs and tables, high desks, lying work surface),*
- *understanding rooms as secret teachers and taking care for adequate climate, light, acoustics and colour design*
- *using niches, learning islands, gaps and corners for individual learning in the interior rooms as retreat space and moving space*
- *designing school outdoor spaces for movement plays, recreation, silence, communication and for trend sports, integrating situative movement opportunities*
- *avoiding that pupils are not challenged enough, seizing the chances for forming self securing abilities in risky ventures by installing challenging equipment and by designing the landscape in a challenging way*
- *motivating children for movement, playing and sports by movement stations with attractive playground equipment, pause playing boxes, playing fields and opportunities for climbing and proceeding hand over hand, all installed indoor and outdoor*
- *reducing conflicts in the learning and living space school by establishing clear rules and encouraging an appreciating behaviour in favour of a supporting school climate*
- *taking care that healthy nutrition is got to know by practical experience, e.g. by the daily common breakfast in the classroom and taking care that children can drink water at any time*
- *optimizing the workplace conditions and retreating and recovering possibilities for teachers in order to contribute to their contendedness in profession*

► vermeintlich harmlosen Situationen. Ganz anders bei Anforderungen: Die Selbstsicherungsmechanismen sind aktiviert, alle Fähigkeiten, Fertigkeiten und Sinne sind angesprochen, damit die Bewegungsherausforderung ohne Verletzung gelingt. Die Kinder lernen dabei, ihre Grenzen und Möglichkeiten realistisch einzuschätzen und sich somit selbstsichernd im Umgang mit Risiko und Wagnis zu verhalten.

Die Träger der gesetzlichen Schülerunfallversicherung setzen in ihren Programmen zur Unfallreduzierung auf Verhaltensprävention, denn sie wissen, dass nur ca. 20% der Unfälle auf unzureichende Verhältnisse, aber ca. 80% auf Verhalten (Bewegungsunsicherheiten oder Fehleinschätzungen) zurückzuführen sind. Die anforderungsreiche Gestaltung von schulischen Freiräumen trägt dazu bei, das motorische Verhaltensrepertoire der Kinder kontinuierlich weiterzuentwickeln. Dies müssen wir in der Schule sicherstellen.

Ein Praxis-Beispiel für die anforderungsreiche Gestaltung des „Lern- und Lebensraums“ in der bewegten Fridtjof-Nansen-Grundschule Hannover ...

Klettern, Hangeln und Schwingen – oder „Wie ich mich besser in den Griff bekomme“

Grundsätzlich geht es den Lehrkräften der FNS darum, die natürlichen Bewegungsbedürfnisse der Kinder aufzugreifen und sie durch geeignete, besonders entwicklungsfördernde Herausforderungen anzusprechen. So sind Klettern, Hangeln und Schwingen anspruchsvolle motorische Grundtätigkeiten. Neben der Förderung der Motorik, besonders der koordinativen Fähigkeiten, ist die persönlichkeitsfördernde Komponente wichtig.

Damit das Kletterkonzept „Wie ich mich besser in den Griff bekomme“ in Verbindung mit Hangeln nicht nur an der Boulderwand während der Sportstunden in der Turnhalle stattfinden muss, sind an verschiedenen Stellen im und außerhalb des Gebäudes Kletter- und Hangelgelegenheiten angebracht. Der Effekt ist, dass Schüler auf ihren Wegen durch die Schule immer wieder von den „Bewegungsverführungen“ angeregt werden und sich beim Klettern und Hangeln erproben, ohne zuvor von Erwachsenen dazu angeleitet worden zu sein. Wenn es gelingt, Bewegungsmöglichkeiten in

► *Climbing, proceeding hand over hand and swinging – or “How I get myself in the hang in a better way“*

*Principally teachers of the FNS primary school intended to take up the natural moving need of the children and stimulating them by suitable challenges which especially support the development. Climbing, proceeding hand over hand and swinging are challenging motor skills. Besides supporting motor skills, especially co-ordinating skills the aspect of supporting the development of personality is important.*

*They did not want to limit the climbing concept “How I get myself in the hand in a better way“ by proceeding hand over hand to sports lessons proving a boulder wall in the sports gym. So at different places within the building and outside the building facilities for climbing and for proceeding hand over hand*

*have been installed. This results in the effect that pupils walking through the building again and again are encouraged by “movement demonstrations“ and test themselves in climbing and in proceeding hand over hand without adults asking them to do so. When we succeed in integrating moving possibilities into daily school proceedings this will automatically lead to a higher intensity of movement of pupils.*

*Well-proven is a newly developed device for proceeding hand over hand (Hangelpfad/path for proceeding hand over hand by the company Wehrfritz). In the primary school FNS this device has been installed at the wall, at the ceilings and at a wall in the outdoor area. The rods have been designed in different ways so that new challenges arise. The path for proceeding hand over hand is very well suited for supporting the pupils' movement activities because it is available any time .*

schulische Alltagsabläufe zu integrieren, führt es zwangsläufig zu einer Erhöhung der Bewegungsintensität bei Schülerinnen und Schülern.

Gut bewährt hat sich ein völlig neu entwickeltes Hangelgerät (Hangelpfad / Fa. Wehrfritz). Es ist in der FNS in Fluren an der Wand, unter Decken und im Außenbereich an einer Mauer montiert. Die Hangelstangen sind unterschiedlich gestaltet, so dass immer neue Hangelherausforderungen entstehen. Der Hangelpfad ist zur Förderung von Bewegungsaktivitäten der Schüler sehr geeignet, da er jederzeit zur Verfügung steht.

An einer sehr reizvollen und anspruchsvollen 5,50 Meter hohen mikadoähnlichen Kletterstruktur aus Rundholzstämmen (Stangengestrüpp / Fa. Spielgeräte Richter) im Freigelände können die Kinder in den Pausen klettern, balancieren und hangeln. Eine Sechseck-Kontaktschaukel, ein Sechseckreck, Springgelegenheiten von einem Stein und einer Sprungspirale runden das Bewegungsangebot im Außenraum ab. Ein Gerät aus Robinienstämmen, Netzebenen und Seilstrukturen mit differenzierten Anforderungen zum Klettern, Hangeln und Balancieren wird demnächst errichtet. Selbstverständlich gibt es auch Hügel zum Hinauf- und Hinablaufen und Flächen zum Bewegen auf Rollen, aber auch Rückzugsorte zum Entspannen und für Gespräche.

Wenn Sie mehr über das Schulprogramm erfahren wollen, klicken Sie sich einfach in die Fridtjof-Nansen-Schule. Unter [www.fns-online.de](http://www.fns-online.de) sind Erfahrungsberichte abgelegt, ganz nach dem Motto: Vom Leerraum zum Lernraum.



Weitere Informationen zum Niedersächsischen Kultusministeriumsprojekt „Bewegte Schule – Gesunde Schule Niedersachsen“ sind unter [www.bewegteschule.de](http://www.bewegteschule.de) abzurufen.

Literatur: Abeling, I., Städtler, H. (2008). Bewegung macht Schule. In: Die Grundschulzeitschrift. Friedrich-Verlag, Velber/Seelze

*At a very attractive and very challenging mikado-like climbing structure measuring 5,50 meters in height and consisting of round wood trunks (Stangengestrüpp/rod maze by the company Spielgeräte Richter) in the outdoor space the children can climb, balance and proceed hand over hand during the breaks. A hexagon contact swing, facilities for jumping from stone to stone and a jumping spiral complete the movement offer in the outdoor space. A device made of robinia trunks, network levels and rope structures with differentiated challenges for climbing, for proceeding hand over hand and for balancing will be mounted within the near future. Of course there are hills for running up and down and surfaces for moving on rolls but also places of retraction for recreating and for talking.*

*When you would like to learn more about the school programme just click into the primary school. At [www.fns-online.de](http://www.fns-online.de) reports of experience have been filed, just according to the motto: From empty space to learning space.*

*Further information regarding the project „Moved school – healthy school in Lower Saxony“ carried out by the Ministry of Education and of Arts of Lower Saxony can be downloaded from [www.bewegteschule.de](http://www.bewegteschule.de)*

Literature: Abeling, I., Städtler, H. (2008). Bewegung macht Schule. In: Die Grundschulzeitschrift. (Movement catches on. In: the magazine for primary schools) Friedrich-Verlag, Velber/Seelze



Erlangen Sie den begehrten Sachkundenachweis für die Überprüfung und Wartung von Spielplätzen und Spielplatzgeräten:

- 07.07. - 09.07.2008 in Hamburg
- 11.08. - 13.08.2008 in Frankfurt/Main
- 11.08. - 13.08.2008 in Köln
- 25.08. - 27.08.2008 in Dresden
- 01.09. - 03.09.2008 in Kaiserslautern
- 15.09. - 17.09.2008 in Berlin-Spandau

Auffrischungsseminar (Erhaltung des Sachkundenachweises):

- 10.07.2008 in Hamburg
- 14.08.2008 in Frankfurt/Main
- 21.08.2008 in Köln
- 28.08.2008 in Dresden
- 04.09.2008 in Kaiserslautern
- 18.09.2008 in Berlin-Spandau

Ihr Ansprechpartner: Uwe Wendler  
Tel. 0221 806-3113 · [uwe.wendler@de.tuv.com](mailto:uwe.wendler@de.tuv.com)

TÜV Rheinland  
Akademie GmbH  
Am Grauen Stein  
51105 Köln  
[www.tuev-akademie.de](http://www.tuev-akademie.de)

 **TÜVRheinland®**  
Genau. Richtig.



**Kinderland**  
Emsland Spielgeräte

Spielplatzeinrichtungen ■ Individuelle Spielobjekte  
Barrierefreie Spielgeräte ■ Freizeitanlagen ■ Parkeinrichtungen

**Für Kinder gemacht!**



Bild: [pholocese.de/auss97](http://pholocese.de/auss97) [www.menke.de](http://www.menke.de)

Neues unter: [www.emsland-spielgeraete.de](http://www.emsland-spielgeraete.de)  
Tel. (0 59 07) 9 47 99 70 ■ 49744 Geeste/Osterbrock

Schulhöfe – wichtige Sozialisationsräume für Kinder und Jugendliche

# Mehr Bewegung in der Schule

von Dirk Schelhorn, Landschaftsarchitekt

Der Mangel an Spiel-, Sport- und damit auch an freien, nicht pädagogisierten Bewegungsflächen in verdichteten urbanisierten Gebieten, wird immer offensichtlicher. Unsere Gesellschaft wird mit einem wahren Defizitkatalog gegenwärtiger Mängel an Sinnes-, Bewegungs-, Spiel-, Sozial- und Eigentätigkeitserfahrungen von Kindern konfrontiert <sup>1</sup>. 15 Prozent der Kinder und Jugendlichen in Deutschland sind zu dick. Die Hälfte davon gilt als adipös <sup>2</sup>. Oft hängen damit auch psychosoziale Schäden zusammen.

Schon spricht die anerkannte Forschung von einer „adipogenen Umwelt“ <sup>3</sup> als Risikofaktor für die Entstehung von Übergewicht und der damit einhergehenden Mängel in der Persönlichkeitsentfaltung junger Menschen.

Allein für ernährungsbedingte Krankheiten und Bewegungsmängel werden zur Zeit ca. 71. Millionen Euro Folgekosten im Gesundheitswesen aufgebracht. <sup>4</sup>

## Kindheit ist bewegte Kindheit

Kindern erschließt sich die Welt in erster Linie über Bewegung. Kinder brauchen das ausgewogene Zusammenspiel zwischen Körpererfahrung, Bewegung und Spiel, Psyche und Umwelt für die Ausgeglichenheit von Schutz- und Risikofaktoren für die gesunde Entwicklung. Mangelnde Bewegungserfahrung, wenig oder schlechte Spiel- und Aktionsräume zum Ausleben führen zunehmend zu Beeinträchtigungen bei der Sinneskoordination und zu künstlichen Anpassungen in körperlichen, sozialen, psychischen und ökologischen Bereichen bei

Kindern. Gesundheitsstörungen entstehen heute vor allem bei Kindern durch die unzureichende Fähigkeit, körperliche, psychische und soziale Anforderungen in Einklang zu bringen. Um die Bedeutung von Bewegung und Spiel für die gesunde Entwicklung von Kindern nachvollziehen zu können, helfen zwei Schlüsselbegriffe unserem Verständnis: Aktivität und Widerstandskraft. Die Entwicklung eines starken Selbstkonzeptes, eines positiven Selbstwertgefühls wird durch die über den Körper und die Bewegung gemachten Erfahrungen gefördert und gestärkt.

Kinder brauchen ein eigenes, persönliches Bild von Gefahren. Sehr frühzeitig, sonst lernen sie nicht, Gefahren einzuschätzen. Somit führt die persönliche Auseinandersetzung im Spiel mit Freunden, Konfliktbewältigung im Spiel und in der Bewegung in das echte Leben hinein. Unter Einsatz von Körper, Geist und Seele muss Kindern etwas gelingen, wozu sie Voraussetzungen brauchen. Nur das nicht vororganisierte, körperlich betonte Spielangebot, das ursächliche Angebot der freien Wahl einer Betätigung, der spontane Einfall, das Provokieren unbekannter Ideen fördert den ganzheitlichen Einsatz aller Sinnesbereiche. Kinder müssen Grenzen spielerisch





## ...DAS AUSSENGELÄNDE EINER SCHULE IST AUCH:

- Pausenraum
- Unterrichtsraum
- Sport- und Bewegungsraum
- Gestaltungsraum
- Naturraum
- Kommunikationsraum
- Rückzugs- und Sozialisationsraum

erfahren und sie müssen selber lernen, diese zu überwinden. Deshalb sind Grenzerfahrungen ein gesunder Alltagsprozess.

Bewegung ist sozusagen die Nahtstelle zwischen der Person und der Umwelt. Kinder lernen durch Bewegung und Spiel sich auf unterschiedliche Umweltgegebenheiten einzulassen.

### Das Schulgelände – ein Bewegungsgarten

Der Schulhof, letztendlich ein Garten, ist ein Ort der Besinnung. In ihm sollten Kinder all den Regeln entkommen, die einengen, die eine Persönlichkeitsentfaltung behindern. Im Schulgelände sollten sie in eine Landschaft eintauchen, die einrahmt, auf die sich die Kinder gerne lustvoll einlassen und eigene Abenteuer erleben können. Oder mit Freunden neue Wege entdecken. In einem bewegungsorientierten Freigelände von Schulen gibt es Gelegenheiten zum Verstecken, zum Streunen, Klettern, Rennen und Hangeln. Es gibt ältere und starke Kinder, an denen sich andere messen können, aber auch Freunde, die Hilfe brauchen, um den Aufschwung zu lernen oder um einen breiten Graben zu überwinden. Nur mit Freunden können Brücken gebaut und Ballspiele ausgeübt werden. Der Schulhof als Garten bietet eine Vielzahl von Aspekten zur ganzheitlichen Förderung einer gesunden Entwicklung von Kindern.

### Schulhöfe – Aktionsräume für Kinder

Kinder und Jugendliche brauchen Spielräume draußen – überall! Da diese jedoch inzwischen rar, sehr rar geworden sind, gilt

es gesundheitsfördernde Flächen zurückzugewinnen. In diesem Kontext kann es sich eigentlich keine Kommune mehr leisten, geeignete Flächen für die allgemeine, aber vor allen Dingen die spezielle Nutzung durch Kinder zurückzuhalten. Die oben genannten Gründe sprechen dafür, künftig Schulhöfe grundsätzlich zu öffnen, mit diesem wertvollen Freiflächenpotenzial zu wuchern.

Doch nicht nur für die Allgemeinheit, auch für den Schulbetrieb sind die Schulfreiflächen unter dem besonderen Aspekt der Gesundheits- und Bewegungsförderung zu betrachten. Dazu bedarf es allerdings einer ganzheitlichen Betrachtungsweise, um den Weg vom Schulhof zur Bewegungslandschaft zu gehen.

Für die freie Bewegungsförderung von Kindern ist mit entscheidend, dass der Schulhof ganzheitlich zum Spielen auffordert, aber auch in seinen einzelnen Bestandteilen. In der Gesamtheit und in den Details sollte der Freiraum an Schulen eine Fülle unbekannter Ideen provozieren und den Kindern ermöglichen, neue Spielideen zu entdecken. Ein vielseitig gestaltetes Schulgelände fordert die Kinder zu neuen Bewegungsabläufen und -spielen auf.

Die „bewegte Pause“ kommt ganz ohne das pädagogische Diktat auf. Auch in der Unterrichtszeit dienen die Aussenanlagen dem Lehren und Lernen mit allen Sinnen und können mithelfen, z.B. lebendigen (Sport)-Unterricht im Freien ohne Leistungsdruck zu ermöglichen.

- 1 Fölling-Albers, M. Schulkinder heute – Auswirkungen veränderter Kindheit auf Unterricht und Schulleben
- 2 Kinder- und Jugendgesundheitsurvey – KIGGS, Robert Koch Institut von 2003-2006
- 3 Kerstin Schneider, Prävention ist die beste Therapie; in der Synopse Deutsche Sportjugend Kinderwelt = Bewegungswelt
- 4 Kinderreport Deutschland, Deutsches Kinderhilfswerk, 2004



School grounds - important socializing space for children and adolescents

## More movement in school

by Dirk Schelhorn, Landscaping architect

The lack of play and sports and therewith the lack of free, non-pedagogical movement areas in compact urbanized areas is becoming increasingly obvious. Our community is confronted with a true deficit of present sensuous, movement, play, social and independent experiences in children<sup>1</sup>. 15 percent of the children and adolescents in Germany are overweight. Half of them are considered adipose<sup>2</sup>. This is often combined with psycho-social damages.

The recognized research is already talking about an "adipogenic environment"<sup>3</sup> as a risk factor for the development of being overweight and the deficiencies in the development of the personality of young people that go along with it. Alone for the illnesses due to malnutrition and lack of physical activity cost the health system approximately 71 million Euro<sup>4</sup>.

### Childhood is active childhood

Children discover the world mainly through movement.

Children need the balanced interaction between physical experience, movement and play, psyche and environment for the balance of protective and risk factor for healthy development. Lack of physical activity, little or poor play and activity areas for play increasingly lead to deficiencies in the sensuous coordination and to artificial adaptation in physical, social, psychological and ecological areas in children. Health disturbances arise today especially in children due to the insufficient ability to harmonize physical, psychological and social demands. In order to understand the meaning of movement and play for the healthy development of children, two key words help our understanding: Activity and resistance. The development of a strong self concept, a positive self confidence is encouraged and strengthened through the body and the movement of experiences made.

Children need their own, personal picture of dangers. Very early, otherwise they don't learn to evaluate dangers. Therefore, the personal conflict in play with friends, resolving conflicts in play and in movement leads them into real life. Under implementation of mind, body and soul, children must achieve something for which they need prerequisites. Not only pre-organized, physically stressed play offers, the causative offer of free selection of an activity, the spontaneous idea, the provoking of unknown ideas encourages the integrated implementation of all senses. Children must learn boundaries in play and they must learn to

conquer these themselves. Therefore, borderline experiences are a healthy every day process.

Physical activity is so to speak the seam between the person and the environment. Children learn through movement and play to engage in various environmental circumstances.

### The school grounds – a garden of movement

The school yard, finally a garden is a place for reflection. Children should be able to escape all rules in it, which are restricting, which hinder the development of the personality. In the school yard, they should dive into a landscape which frames, in which children happily engage and are able to experience their own adventures. Or discover new paths with friends. In a movement oriented outdoor facility of schools, there are many possibilities to hide, linger, climb, run and hang. There are older and stronger children with which the others can compare themselves, and also friends that need help in learning to swing or to jump over a ditch. Bridges can only be built with friends and ball games played with friends. The school yard offers many aspects as a garden for an integrated encouragement of a healthy development of children.

### School yards – action areas for children

Children and adolescents need room to play outside – everywhere! Since these have become scarce, very scarce, it is necessary to regain health promoting areas. In this context, basically no community can afford to hold back suitable areas for general use, but especially for use by the children. The above named reasons speak for general opening of school yards to grow with this valuable open space potential.

But not only for the general public, but also for school use are the schools open areas to be taken into consideration under the special aspect of health and movement promotion. Therefore an integrated approach is necessary to go the path from the school yard to the movement landscape.

For the free movement promotion of children, it is important that the school yard overall encourages play, but also in its individual components. In total and in detail, the free area in schools should provoke a great amount of unknown ideas and allow the children to discover new play ideas. A multi faceted school yard encourages the children to new movement sequences and to play.

The "moving break" occurs completely without pedagogic dictation. Also in the lessons, the outdoor grounds serve teaching and learning with all senses and can help for example to allow active (physical)-lessons outdoors without performance pressure.

- 1 Fölling-Albers, M. Schulkinder heute – Auswirkungen veränderter Kindheit auf Unterricht und Schulleben
- 2 Kinder- und Jugendgesundheitsurvey – KiGGS, Robert Koch Institut von 2003-2006
- 3 Kerstin Schneider, Prävention ist die beste Therapie; in der Synopse Deutsche Sportjugend Kinderwelt = Bewegungswelt
- 4 Kinderreport Deutschland, Deutsches Kinderhilfswerk, 2004

**THE OUTDOOR AREA OF THE SCHOOL IS ALSO:**

- Break room
- Lesson room
- Sport and activity room
- Design room
- Nature room
- Communication room
- Retreat and socializing room





# Jetzt geht's rund!

Ab sofort bereichert die Duck Jibe die Auswahl der Anbauvarianten am Cosmo, dem neuen Spielsystem von der Berliner Seilfabrik.

Forden Sie jetzt das Compendium 6.0 an. Mit über 200 Kombinationen und dem kompletten Cosmo Programm.

Fax: 030-414724-33

[www.berliner-seilfabrik.com](http://www.berliner-seilfabrik.com)



**BerlinerSeilfabrik**

Spielgeräte fürs Leben

# Aktiv im Alter

„Unsere Gesellschaft braucht die ältere Generation. Das `Neue Alter` ist keine Belastung sondern eine Chance für jeden einzelnen und für unser Land. Die Bundesregierung will dieses `Neue Alter` deshalb fördern und systematisch die Potenziale nutzen, die darin stecken – für mehr Lebensqualität im Alter, für ein harmonisches gesellschaftliches Miteinander und für die Zukunft des Wirtschaftsstandorts Deutschland.“ Die Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, Ursula von der Leyen, tritt im Interview mit der Fachzeitschrift Playground@Landscape für ein Miteinander der Generationen ein.

**P@L:** Das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend will mit der breit angelegten Initiative „Alter schafft Neues“ die großen Potenziale der älteren Generation insbesondere im Bereich des ehrenamtlichen Engagements heben und systematisch fördern. Das auf drei Jahre ab dem 1. Januar 2009 ausgelegte und mit 22,5 Millionen Euro ausgestattete neue Bundesprogramm „Freiwilligendienste aller Generationen“ wendet sich an alle Altersgruppen, insbesondere aber an ältere Menschen, die sich dauerhaft und verlässlich für ein Projekt ihrer Wahl einsetzen wollen. Was steckt hinter der Initiative „Alter schafft Neues“?

**Ursula von der Leyen:** Die Initiative „Alter schafft Neues“ ist eine selbstbewusste Antwort auf den demographischen Wandel. Es gibt immer mehr ältere Menschen – wir sehen das als große Chance. Sie sind gesünder, aktiver und besser gebildet als je zuvor. Und wir leben länger – das sind gewonnene Jahre. Wir brauchen die Einsatzfreude und den Erfahrungsschatz Älterer und sie wollen ihn gerne weitergeben. Wir entwickeln daher Freiwilligendienste aller Generationen. Es geht dabei um Angebote für alle Altersgruppen, insbesondere aber ältere Menschen, die sich verlässlich über einen längeren Zeitraum für andere einsetzen wollen. Die Tätigkeit ist ehrenamtlich. Der Zeitrahmen geht von 8 bis 20 Stunden pro Woche über einen Zeitraum von bis zu 6 Monaten. Die Freiwilligen setzen sich an vielen verschiedenen Orten ein – sei es eine Umweltwarte, ein Hospiz oder auch ein Kindergarten. Natürlich ersetzen die Freiwilligen keine qualifizierten Arbeitskräfte, sie sind aber willkommene, zusätzliche Helfer, die unser Zusammenleben in hohem Maße bereichern.

„Unsere Gesellschaft braucht die ältere Generation ...“

„Our society needs the older generation ...“

Ursula von der Leyen

**P@L:** Was sind die Ziele des zweiten neuen Programms „Aktiv im Alter“?

**Ursula von der Leyen:** Die meisten Menschen wollen sich heutzutage auch noch im hohen Alter in der Gesellschaft engagieren. Ältere Menschen sind dazu viel gesünder, gebildeter und einsatzbereiter als etwa in den 70er Jahren. Sie wollen die gewonnenen Jahre mit Leben füllen und ihre Erfahrungen weitergeben. Andererseits hat die Gesellschaft einen großen Bedarf an bürgerlichem Engagement. Wir brauchen die Älteren, sie brauchen aber auch Impulse aus der Gesellschaft, sich zu engagieren. Die Begeisterung soll anstecken und darf nicht ins Leere laufen. Aus diesem Grund haben wir das Programm „Aktiv im Alter“ gestartet. Sein Ziel ist eine neue Kultur des Umgangs mit älteren Menschen im Ehrenamt. Sie wollen ernst genommen und nicht nur als Mitarbeiter geschätzt werden. Sie wollen mitbestimmen und mitgestalten, wenn sie sich für ein lokales Projekt einsetzen.

**P@L:** Mehrgenerationenhäuser sind offene Tagestreffpunkte, die das Miteinander der Generationen beleben und familiennahe Dienstleistungen anbieten. Wie sieht die Konzeption aus?



**Ursula von der Leyen:** Ich wünsche mir eine Gesellschaft, in der alle Generationen miteinander leben, einander helfen und voneinander lernen. Die Mehrgenerationenhäuser sind Orte, an denen sich die Generationen – auch ohne dass sie miteinander verwandt sind – wie in der Großfamilie füreinander einsetzen. Jung und Alt treffen sich unter einem Dach, tauschen Erfahrungen aus und unterstützen sich im Alltag – davon profitieren alle. Jeder der aktiv mitwirkt, kann dabei seine Stärken, Fähigkeiten und Kenntnisse einbringen. Dafür bekommt man etwas Unbezahlabares: Zeit zum Zuhören, Gemeinschaft, Dazulernen, Zeit mit Kindern. Jedes Mehrgenerationenhaus sieht anders aus, es ist so bunt, so vielfältig wie die Menschen, die es besuchen. Seit Januar 2008 gibt es in unserem Programm nun insgesamt 500 Mehrgenerationenhäuser und das Interesse daran ist weiterhin sehr groß.

**P@L:** Das „LBS-Kinderbarometer Deutschland 2007“ zeigt, dass sich die große Mehrheit der Kinder in Deutschland in Ihrem Lebensumfeld wohl fühlt. Aber jedes vierte Kind fühlt sich häufiger krank, ernährt sich schlecht und treibt wenig Sport. „Um diese Kinder müssen wir uns besser kümmern“, sagte Bundesfamilienministerin Ursula von der Leyen anlässlich der Vorstellung des „LBS-Kinderbarometer Deutschland 2007“. Wie sieht eine Strategie aus, die die Gesundheit dieser Kinder früh und gezielt fördert? Bitte sagen Sie etwas zum Kinderbarometer: Weitere wichtige Ansatzpunkte?

**Ursula von der Leyen:** Das LBS-Kinderbarometer zeigt, dass in Deutschland bereits rund jeder sechste Jugendliche Übergewichtig ist und bis zu neun Prozent der Schulkinder sogar fettleibig sind. Die Zahlen sind alarmierend und deshalb haben wir mit der Bundeskanzlerin eine Strategie zur Förderung

der Kindergesundheit verabredet. Ziel ist es, möglichst alle Kinder schon in den ersten Lebensjahren zu erreichen. Je früher sie lernen, sich regelmäßig zu bewegen und gesund zu essen, desto besser. Leider sitzen laut der Studie sechs Prozent der Eltern nie oder nur selten mit ihren Kindern am Esstisch. Hier können Kitas und Kindergärten, aber auch die Schulen und andere Einrichtungen, in denen Kinder ihre Freizeit verbringen, entscheidende Weichen für gesunde Ernährungsgewohnheiten stellen. Viele der deutschlandweit rund 500 vom Bundesfamilienministerium geförderten Mehrgenerationenhäuser bieten gemeinsame Mittagstische für Schulkinder mit ausgewogenen Mahlzeiten an. Der Aktionsplan „Gesunde Ernährung und Bewegung“ soll die Essgewohnheiten und das Bewegungsverhalten aller Deutschen bis zum Jahr 2020 verbessern.

**P@L:** In Deutschland werden immer weniger Kinder geboren. Was machen wir falsch? Sind uns Frankreich oder die skandinavischen Staaten weit voraus?

**Ursula von der Leyen:** In Deutschland hat die Gesellschaft viel zu lange die Botschaft an junge Frauen ausgesendet: Mit einer guten Ausbildung steht Dir die berufliche Welt offen, aber wenn Du Kinder haben willst, ist es mit der Karriere vorbei. Wir bezahlen das mit dem hohen Preis der Kinderlosigkeit. Andere Länder haben diese gesellschaftspolitischen Debatten, die wir heute in Deutschland führen, schon vor 20 oder 30 Jahren geführt. Deswegen sind uns Länder wie Frankreich oder die skandinavischen Staaten auch weiter voraus. Sie haben früher als wir bessere Bedingungen für die Vereinbarkeit von Familie und Beruf geschaffen – wie das Elterngeld oder den Ausbau von Kindergärten, Ganztagschulen, aber auch verlässliche Zeiten für die Familie im Arbeitsleben. Diese Entwicklung nehmen wir uns zum Vorbild und die Signale sind ermutigend: 2007 ist ►

## Staying active in old age

*“Our society needs the older generation. The ‘New Old Age’ is not a burden but an opportunity for every individual and our country. For that reason the federal government wants to promote this ‘New Old Age’ and systematically use its inherent potentials – to promote a higher quality of life at an advanced age, harmonious social interactions, and the future of Germany as an economic region.” In an interview with the trade magazine Playground@Landscape, the federal minister for Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth, Ursula von der Leyen, states her support for interactions between generations.*

**P@L:** With its broadly designed initiative “New Creations by Older People”, the Federal Ministry for Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth wants to increase and systematically promote the great potentials of the older generation, especially in the area of volunteer work. “Volunteer services by all generations”, a new federal program that is intended to run for three years starting January 1, 2009 with a budget of 22.5 million euros, addresses all age groups and especially older people who want to commit to a project of their choice in a reliable and long-term capacity. What is behind the initiative “New Creations by Older People”?

**Ursula von der Leyen:** The initiative “New Creations by Older People” is a self-confident response to the demographic changes. There is an ever increasing amount of older people – and we see this as a great opportunity. They are healthier, more active, and better educated than ever before. And we live longer – those are years that we’re gaining. We need the older people’s readiness to engage themselves and their wealth of

experience and they in turn would like to pass it on. We’re therefore developing volunteer services for all generations. This is about what we can offer for all age groups, especially older people, who want to reliably dedicate themselves to helping others over a longer time period. It’s done on a volunteer basis. The time frame is from eight to twenty hours per week over a period of up to six months. The volunteers apply themselves in many different areas – whether it’s an environmental watch station, a hospice or a kindergarten. Of course these volunteers don’t replace any qualified employees, instead they’re welcome additional helpers who enrich our life together to a high degree.

**P@L:** What are the goals of the second new program “Active in Old Age”?

**Ursula von der Leyen:** Nowadays most people want to be involved in society even at a very advanced age. Furthermore, older people are much healthier, better educated and more willing to participate than in the 1970’s, for example. They want to spend the years they have gained ►

► die Geburtenrate in Deutschland erstmals wieder gestiegen – so hoch wie seit der Wiedervereinigung nicht mehr. Das ist ein großer Vertrauensvorschuss der jungen Menschen in ein kinderfreundliches Land – diesen Mut müssen wir mit einer konsequent familienfreundlichen Politik unterstützen.

**P@L:** Die EU-Ratspräsidentschaft wurde von Deutschland genutzt, eine „Allianz der Familien“ zu schmieden. Was sind die Ziele?

**Ursula von der Leyen:** Die Vereinbarkeit von Familie und Beruf ist nicht nur für die deutsche Wirtschaft ein wichtiger Standortvorteil, sie beeinflusst auch die Wachstumschancen

der gesamten Europäischen Union. Deshalb haben wir während der deutschen Ratspräsidentschaft eine Europäische Allianz für Familien ins Leben gerufen. Damit gibt es zum ersten Mal eine Plattform, auf der sich alle Mitgliedsstaaten intensiv über eine familienfreundliche Politik austauschen können. Ein eigenes zentrales Webportal speichert und liefert wertvolle Tipps und erfolgreiche Beispiele aus allen EU-Mitgliedsstaaten. So kommen Politiker, Fachleute, Unternehmen, aber auch ganz normale Bürger, ins Gespräch, können sich untereinander vernetzen und über die Grenzen hinweg voneinander lernen. ■

Das Interview führte Thomas R. Müller, Playground@Landscape

► *by being active and pass along their experiences. On the other hand, society has a great need for volunteer commitment. We need older people but they also need a stimulus from society in order to make a commitment. The enthusiasm should be catchy and it can't run idle. For that reason we started the program "Active in Old Age". Its goal is a new culture of dealing with older people who are volunteering. They want to be taken seriously and not just be appreciated as employees. They also want to make decisions and be part of the design process when they dedicate themselves to a local project.*

**P@L:** Multi-generation houses are open meeting spaces that invigorate an interaction between the generations and offer family-oriented services. What does this concept look like?

**Ursula von der Leyen:** I would like to there to be a society where all generations live with each other, help each other and learn from each other. The multi-generation houses are places where the generations support each other as they do in a large family, even when they aren't related. Young and old meet under one roof, exchange experiences and regularly support each other – and everyone profits from it. All those who actively participate can integrate their strengths, capacities and skills here. You receive something priceless in return: time to listen, a community, learning new things, time with children. Every multi-generation house looks different, it's just as colorful and diverse as the people who visit it. Since January 2008 there are about 500 multi-generation houses in our program overall and the interest in them continues to be very high.

**P@L:** The "LBS Children's Barometer in Germany 2007" shows that the great majority of children in Germany feel comfortable in their living environment. But every fourth child frequently feels ill, isn't getting healthy nutrition and doesn't exercise much. "We have to take better care of these children", the federal minister for families Ursula von der Leyen said regarding the launch of the "LBS Children's Barometer in Germany 2007". What does a strategy that specifically promotes the health of these children early on look like? Please say something about the children's barometer: What are the other important starting points?

**Ursula von der Leyen:** The LBS children's barometer shows that about every sixth youth in Germany is overweight and that up to nine percent of school children are actually obese. These numbers are alarming and therefore we have agreed on a strategy to promote children's health with the Federal Chancellor. The goal is to reach all children during the first years of their life if possible. The earlier they learn to engage in regular physical activity and eat healthy food, the better. Unfortunately, the study also states that six percent of the

parents never or only rarely sit down at the dinner table with their children. Here daycare centers and kindergartens along with schools and other facilities where children spend their free time can set crucial guidelines for healthy eating habits. Many of the about 500 multi-generation houses that are sponsored by the Federal Ministry for Family nationwide offer shared lunches with balanced meals for school children. The campaign plan "Healthy Food and Physical Activity" intends to improve the eating habits and exercising behavior of all Germans until the year 2020.

**P@L:** The number of children born in Germany is decreasing. What are we doing wrong? Are France or the Scandinavian states far ahead of us?

**Ursula von der Leyen:** For far too long, German society has sent a certain message to young women: if you have a good education, the professional world is open to you, but if you want to have children, your career is over. We're paying for this with the high price of childlessness. Other countries debated the social political issues that we're now addressing in Germany twenty or thirty years ago. For that reason countries such as France or the Scandinavian states are also ahead of us. They have been ahead of us in creating better conditions for making jobs and families compatible with each other – such as the parental allowance or the expansion of kindergartens and all-day schools, along with reliable family periods in the work life. We use this development as a model and the signals are encouraging: in 2007 the birthrate in Germany grew again for the first time – higher than it has ever been since the reunification. This is a great advance of trust in a child-friendly country by young people – and we have to support their courage with consistent family-friendly politics.

**P@L:** Germany used the EU Council Presidency to forge an "Alliance of Families". What are the goals?

**Ursula von der Leyen:** The compatibility of family and work is not just an important advantage for the German economy but it also influences the growth opportunities of the entire European Union. For that reason we started a European Alliance for Families during the German council presidency. This creates the first platform where all member states can participate in an intensive discussion about family-friendly politics. A separate central web portal stores and provides valuable advice and successful examples from all EU member states. This way politicians, specialists, companies and even very normal citizens can enter a discussion, network among each other and learn from each other beyond the borders. ■

The interview was conducted by Thomas R. Müller, Playground@Landscape

# Flexibel wie ein Bootsmast, standhaft wie ein Baum – „ALUEICHE“ Spielgeräte

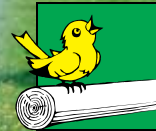
www.riedelunddeichler.de



- >> hoch witterungsresistent <<
- >> robust und unverwüstlich <<
- >> griffsympatisch, warm und weich <<
- >> aus recyclingfähigem Aluminium <<
- >> natürliche Optik <<

Jetzt aktuelle Infos anfordern!

[www.pieperholz.de](http://www.pieperholz.de)



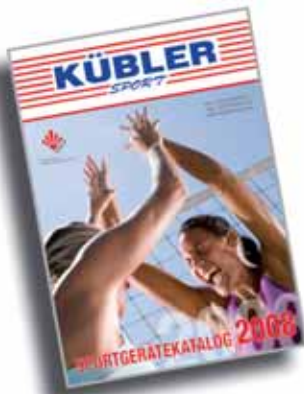
**PIEPER**  
H O L Z

PIEPER HOLZ GmbH • 59939 Olsberg  
Tel 0 29 62 - 97 11 - 0 • Fax 97 11 31 • post@pieperholz.de

**KÜBLER**  
SPORT

**SPORTGERÄTE für:**  
Schule, Verein  
Fitness & Therapie

Fordern Sie noch heute unseren kostenlosen Sportgerätekatalog telefonisch an unter **07191/9570-0** oder einfach über das Internet unter: [www.kuebler-sport.de](http://www.kuebler-sport.de).



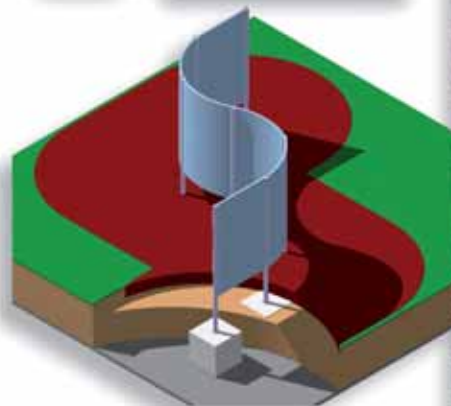
Kübler Sport GmbH  
Beim Erlenwäldchen 18 Fon: +49-71 91/9570-0  
D-71522 Backnang Fax: +49-71 91/9570-10

**Boulderwand**  
aus Polymerbeton,

mit hohem Aufforderungscharakter. Diese Anlage kann nahezu überall aufgestellt werden. Durch das modulare System sind vielfältige Formen und spätere Erweiterungen möglich.



**superstabil:**  
5 Jahre  
Garantie!



**5 Elemente - Länge 775 cm**  
beidseitige Kletterfläche ca. 36,0 qm

vandalensicher ■  
superstabil ■  
wetterfest ■  
sicher ■  
mobil ■



**beidseitig  
bekletterbar!**

# Bewegung für alle!

## *Movement for everyone!*

Bewegung beinhaltet so grundlegende und vom Kind mit viel Freude und Begeisterung angewendete Tätigkeiten wie Klettern, Laufen, Springen, Hüpfen, Drehen, Schleudern, Balancieren, Schaukeln und Schwingen. Auch können die im Trend stehenden Spiel- und Freizeitgeräte wie u. a. "Inline-Skates", "Kickboards", "Skateboards" sinnvoll die Bewegungsvielfalt bereichern. Wichtig ist, dass Kinder erst einmal vielfältige Erfahrungen mit ihrem Körper machen können. Aber auch der eine und der andere Erwachsene darf vielfältige Erfahrungen mit seinem Körper machen.

*Movement comprises the very basic activities which children exercise with a lot of joy and enthusiasm like climbing, running, jumping, hopping, turning, skidding, balancing, rocking and swinging. Also the currently favored playing equipment and leisure time equipment like "Inline-skates", "kickboards", "skateboards" is suited to enrich the variety of movement in an appropriate way. Important is that children first of all have the possibility of making manifold experiences with their body. But also one or the other of the adults is allowed to make manifold body experiences.*



Modell:  
**mb sp2018 - Fitpoint**

Hersteller: Hags-mb-Spielidee GmbH  
Hambachstraße 10  
D-35232 Dautphetal-Allendorf  
Tel.: +49 (0)6466 / 91320  
www.hags.com

► Preis: 15.949,50 Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Vertigo Kletteranlage  
ref JVE-0004**

Hersteller: Husson International  
Route de l'Europe BP.N°1 | F-68650  
Lapoutroie | Tel.: + (33) 03 89 47 56 56  
www.husson.eu

► Preis: 5.050,- Euro zzgl. MwSt.



Modell:  
**FRE2211 COSMOS Multitor**

Hersteller: Kompan GmbH  
Raiffeisenstraße 11 | D-24941 Flensburg  
Tel.: +49 461 77306-15  
www.KOMPAN.com

► Preis: 5.550,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **eibe Hängebrücke Salsa**  
Art.-Nr.: 5553280

Hersteller: eibe Produktion & Vertrieb  
GmbH & Co. KG | Industriestraße 1  
D-97285 Röttingen  
Tel.: +49 (0) 9338/ 89 – 0  
www.eibe.de

► Preis: 3.268,91 Euro zzgl. MwSt.



Foto: Kompan



Modell: **Sport & Play 3**  
 Artikelnummer: 080482

Hersteller: Lappset Spiel-, Park-,  
 Freizeitsysteme GmbH  
 Kränkelsweg 32 | D-41748 Viersen  
 Tel.: +49 (0)2162/501980,  
 www.lappset.de

▶ Preis: 5.113,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Hängekarussell**  
 Best.Nr. 61060

Hersteller: Obra-Design | Ing. Philipp  
 GmbH & CoKG | Satteltal 2  
 A-4872 Neukirchen/Vöckla  
 Tel. +43 (0) 7682/2162-24  
 www.obra.at

▶ Preis: 1.217,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Double Walker**  
 Art.-Nr.: 560000500

Hersteller: ABC-Team Spielplatzgeräte  
 GmbH | Eisensteinstraße | Industrie-  
 gebiet Rohr | D-56235 Ransbach-  
 Baumbach | Tel: +49 (0) 2623 8007 0  
 www.abc-team.de

▶ Preis: 1.800,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Große Kletterwand**  
 Best.Nr. 67310

Hersteller: Obra-Design | Ing. Philipp  
 GmbH & CoKG | Satteltal 2  
 A-4872 Neukirchen/Vöckla  
 Tel. +43 (0) 7682/2162-24  
 www.obra.at

▶ Preis: 2.116,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **eibe minimondo Schaukel Maiglöckchen** (Art.-Nr.: 5598335)

Hersteller: eibe Produktion & Vertrieb GmbH & Co. KG | Industriestraße 1 D-97285 Röttingen  
Tel.: +49 (0) 9338 / 89 – 0  
www.eibe.de

► Preis: 1.420,17 Euro zzgl. MwSt.



Modell: **257WD154B – Hags Ski Stepper**

Hersteller: Hags-mb-Spielidee GmbH Hambachstraße 10 D-35232 Dautphetal-Allendorf  
Tel.: +49 (0)6466 / 91320  
www.hags.com

► Preis: 1.914,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Stegosaurus Poly**  
Art. Nr. 015048

Hersteller: Legnolandia srl | Via Trieste I-33024 Forni di Sopra (UD)  
Tel. +39-0433-88 307  
www.Legnolandia.com

► Preis: 11.400,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Safari-Parc / kompletter Parcours**

Hersteller: playparc-Neospiel GmbH Teutonia 9 | D-34439 Willebadessen  
Tel.: +49 (0)5642-709-01  
www.playparc.de

► Preis: 6.770,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Multisportanlage**  
ref JCN-0002

Hersteller: Husson International Route de l'Europe BP.N°1 | F-68650 Lapoutroie | Tel.: + (33) 03 89 47 56 56  
www.husson.eu

► Preis: 30.205,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Sport & Play 6**  
Artikelnummer: 080490

Hersteller: Lappset Spiel-, Park-, Freizeitsysteme GmbH Kränkelsweg 32 | D-41748 Viersen  
Tel.: +49 (0)2162/501980,  
www.lappset.de

► Preis: 9.495,- Euro zzgl. MwSt.



Modell:  
**FE 03 Station**

Hersteller: Saysu GmbH | Outdoor Fitness Equipment | Rodheimer Weg 20 D-611184 Karben / Deutschland  
Tel.: +49(0)6039 209 37 33  
www.saysu.de

► Preis: 3.750,- Euro zzgl. MwSt.



Modell:  
**GXY904 Zibal**

Hersteller: Kompan GmbH Raiffeisenstraße 11 | D-24941 Flensburg  
Tel.: +49 461 77306-15  
www.KOMPAN.com

► Preis: 13.790,- Euro zzgl. MwSt.





**PlayCom**

Komponenten für hochwertige Federspielgeräte  
*A platform for state-of-the-art spring swings*

**Eibach**<sup>®</sup>  
**FEDERN**

☎ +49(0)27 21/511-182 · eibach.de

# Was bringt die Messe GaLaBau 2008 Neues?

Ein Interview mit **Walter Hufnagel**,  
Mitglied der Geschäftsführung der NürnbergMesse.

**P@L:** Herr Hufnagel, die GaLaBau 2008 steht vor der Tür. Seit Jahrzehnten findet sie als DIE Messe für den GaLaBau und die kommunalen Gartenämter statt. Wie würden Sie die aktuelle Entwicklung der GaLaBau beschreiben?

**Walter Hufnagel:** Die GaLaBau 2006 machte es schon deutlich: Der Grün- und Freiflächenbau hebt sich deutlich positiv von anderen Zweigen des Bauschaffens ab. Während so manch andere Baumesse um Aussteller und Besucher zu kämpfen hat, glänzte die GaLaBau mit dem besten Ergebnis bei Besucher- und Ausstellerezahlen in ihrer 40-jährigen Messegeschichte. Auch für dieses Jahr gehen wir von einer positiven Entwicklung aus: Nach dem derzeitigen Meldestand erwarten wir 950 Aussteller. Das ist gegenüber 2006 ein weiterer Zuwachs von etwa 50 Unternehmen, die alle Angebotssegmente von der Technik über die Pflanzen bis zu den Baustoffen und Dienstleistungen stärken.

**P@L:** Wie wir gehört haben, weist die GaLaBau in diesem Jahr erstmals den Fachteil PLAYGROUND aus. Was hat es damit auf sich?

**Walter Hufnagel:** Zur letzten GaLaBau kamen rund 53.000 Fachbesucher, überwiegend Landschaftsgärtner, Landschaftsarchitekten, und Grünbauverantwortliche aus Kommunen und Wohnungsbaugesellschaften. In der Besucherbefragung gaben 23 Prozent an, dass sie vor allem der Ausstellungsbereich „Freizeitanlagen, Spiel- und Sportplätze“ interessiert. Sie trafen 2006 auf etwa 70 Aussteller aus dem Bereich „Freizeitanlagen, Spiel- und Sportplätze.“ Für 2008 rechnen wir mit deutlich mehr Ausstellern in diesem Segment. Denn mit dem neu ausgewiesenen Fachteil auf der GaLaBau haben die Spielgeräte-Hersteller nun ein eigenes Forum und durch die Erweiterung des Messtitels um „Fachteil PLAYGROUND“ auch einen eigenen Namen, der in der Öffentlichkeit euro-

„ ... in zwei Jahren streben wir noch mehr Internationalität sowie die weitere Festigung der neuen Fachteile an.“

„ ... in two years we further aim at more internationality as well as at further establishing the new specialized segments.“

## What will be new at the GaLaBau 2008, the International Trade Fair for Urban Green and Open Spaces?

An interview with **Walter Hufnagel**, Member of the Management Board of NürnbergMesse.

**P@L:** Mr. Hufnagel, GaLaBau 2008 is about to come. For decades it has been organized as THE very trade fair for urban green and open spaces and the municipal gardening authorities. How would you describe the current development of GaLaBau?

**Walter Hufnagel:** GaLaBau 2006 already made it clear: The design of urban green and open spaces positively stands out of other sectors of procurement. Whereas some of the other construction trade fairs have to struggle for exhibitors and visitors GaLaBau brightened with the best result regarding the number of visitors and exhibitors in its 40 years of trade fair history. Also for this year we expect a positive development: According to the current status we expect 950 exhibitors. Compared to 2006 this is a further increase of about 50 companies who strengthen the segments of offer from technics through plants up to construction materials and to services.

**P@L:** As we have learned this year for the first time GaLaBau has the specialized section PLAYGROUND. What about that?

**Walter Hufnagel:** More than 53,000 visitors came to the last GaLaBau, mainly landscape gardeners, landscape architects and persons respon-

sible for green spaces of the local authorities and the residential building companies. In a visitor survey 23 percent stated being interested mainly in the section "leisure facilities, playgrounds and sports grounds". In 2006 they met about 70 exhibitors representing the section "leisure facilities, playgrounds and sports grounds". For 2008 we expect clearly more exhibitors in this segment. With our new specialized segment of GaLaBau the manufacturers of playground equipment now have their own froum and by enhancing the trade fair title by the "specialized segment PLAYGROUND" we now also have a name which can be communicated in public throughout Europe. This is what were are doing in order to draw the attention of classical GaLaBau visitors but also of the very specialized visitor target groups of this group of exhibitors to the trade fair location of Nuremberg like private operators of playgrounds, zoos, operators of hotels, restaurants with outdoor area or camping sites.

**P@L:** Who of the business segment of manufacturers of playground equipment and leisure equipment has already registered as exhibitor? Would you reveal some names?

paweit kommuniziert werden kann. Und dies tun wir auch, um neben den klassischen GaLaBau-Besuchern auch die sehr speziellen Besucherzielgruppen dieser Ausstellergruppe wie private Spielplatz-Betreiber, Tierparks, Hotel-Betreiber, Restaurants mit Außenbereich oder Campingplatz-Betreiber auf Nürnberg aufmerksam zu machen.

**P@L:** Wer hat sich aus der Branche der Spiel- und Freizeitanlagenhersteller schon angemeldet? Können Sie uns einige Namen verraten?

**Walter Hufnagel:** Für den Fachteil PLAYGROUND gibt es aktuell 43 feste Anmeldungen, das ist gut vier Monate vor der Veranstaltung sehr positiv. Darunter sind bereits nahe zu alle größeren Spielgerätehersteller, wie eibe aus Deutschland, die schwedische HAGS-mb-Spielidee, aus Dänemark Kompan, die Finnen, vertreten durch LAPPSET sowie erstmals aus der Türkei Flopark A. S.. Eine vorläufige Ausstellerliste des Fachteils PLAYGROUND steht allen Interessierten auch online unter [www.galabau.info](http://www.galabau.info) zur Verfügung. Die Messebesucher finden im September ein gebündeltes und noch attraktiveres Angebot aus der Spielgeräte-Branche in der Halle 1.

**P@L:** Auch von einer Zusammenarbeit mit dem BSFH war zu hören – in welcher Form wird diese realisiert?

**Walter Hufnagel:** Das tun wir. Es ist eine Sonderschau mit beispielhaften Planungen oder Vorhaben aus dem Bereich „Generationsübergreifende Spielplätze“ in Vorbereitung. Hier arbeiten wir mit dem Bundesverband der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen-Hersteller (BSFH) zusammen. Tipps werden wir uns dazu auch bei der Stadt Nürnberg holen, die ja auf diesem Gebiet als bundesweiter Vorreiter gilt, was uns als Messengesellschaft mit Sitz in Nürnberg natürlich besonders freut. Die ersten öf-

fentlichen Spielplätze dieser Art in Nürnberg wurden von der Bevölkerung positiv aufgenommen, weitere generationenübergreifende Spielplätze werden noch 2008 in Betrieb genommen.

**P@L:** Die zweite Neuerung sind die Deutschen Golfplatztage im Rahmen der GaLaBau 2008. Herr Hufnagel, können Sie vielleicht auch dazu noch etwas sagen?

**Walter Hufnagel:** Gerne. Mit den Deutschen Golfplatztagen wollen wir Ausstellern und Besuchern aus Golfplatzbau, -management und -pflege eine neue Heimat geben. Kernstück ist hier das so genannte „Golf-Village“: der Treffpunkt der Branche auf der Messe in Halle 4A. Dies umfasst neben einem Fachforum den Messeauftritt aller involvierten deutschen Golfverbände. Hinzu kommen im unmittelbaren Umfeld Unternehmen mit ausgeprägter Fokussierung auf Golfplatzbau, -pflege und -management. Parallel dazu werden zahlreiche etablierte Fach- und Verbandsveranstaltungen der Golfverbände zu einem großen Kongress zusammengefasst.

**P@L:** Lassen Sie uns den Blick in die Zukunft wagen – was für eine Vision haben Sie für die GaLaBau 2010?

**Walter Hufnagel:** Nun in der Zukunft liegt für uns auch noch die GaLaBau 2008 und von daher gilt unsere besondere Sorgfalt zunächst dem erfolgreichen Gelingen der Veranstaltung in diesem Herbst. Und für die nächste GaLaBau, in zwei Jahren, streben wir noch mehr Internationalität sowie die weitere Festigung der neuen Fachteile an. Darüber hinaus werden unsere Besucher 2010 im bis dahin völlig neuen, großzügigen Eingang Mitte ungehindert auf den dann neu gestalteten Messepark ins Grüne blicken können. Jetzt freue ich mich aber zunächst auf alle Besucher der GaLaBau 2008! ■

Das Interview führte Thomas R. Müller (P@L)

**Walter Hufnagel:** For the specialized segment PLAYGROUND there currently are 43 firm applications which is very positive 4 months before the event will start. Among them are nearly all larger manufacturers of playground equipment like eibe from Germany, the Swedish company HAGS-mb-Spielidee, the Danish company Kompan, the Finnish are represented by the company LAPPSET and for the first time from Turkey the company Flopark A. S.. A preliminary list of exhibitors of the specialized trade fair section PLAYGROUND is at disposal for everybody interested at [www.galabau.info](http://www.galabau.info). In September the trade fair visitors will find a bundled and even more attractive offer of the business sector of playground equipment in hall 1.

**P@L:** There were also rumors concerning a co-operation with the BSFH – in which way will such a co-operation be realized?

**Walter Hufnagel:** This co-operation will take place. A special show is being prepared with exemplary plannings or projects of the sector “Cross-Generation Playgrounds“. Here we will co-operate with Bundesverband der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen-Hersteller (BSFH/federal association of manufacturers of playground equipment and leisure equipment). We will take advice from the municipality of Nuremberg. Throughout Germany they are considered to be the pioneer on this sector about which we as trade fair society are very happy. The first public playgrounds of this kind was positively accepted by the population, further cross-generation playgrounds will start operation still in 2008.

**P@L:** The second novelty is the German Golf Course Conference at GaLaBau 2008. Mr. Hufnagel would you please also inform us about that?

**Walter Hufnagel:** With pleasure. The German Golf Course Conference is intended to give a new forum to the exhibitors and visitors of construction, maintenance and management of golf courses in Germany. The heart is the so-called „Golf-Village“: The meeting point of this business sector at the trade fair in hall 4A. This comprises a specialized forum and the trade fair presence of all involved German golf associations. Directly next to them are enterprises with a strong focus on construction, maintenance and management of golf courses. Parallely numerous established specialized events and golf association events will be combined to a large congress.

**P@L:** Let's risk a glance at the future – what is your kind of vision for GaLaBau 2010?

**Walter Hufnagel:** In our future first there also is GaLaBau 2008, so our greatest care first of all concerns organizing this event in autumn to a success. And for the next GaLaBau to come in two years we further aim at more internationality as well as at further establishing the new specialized segments. Furthermore our visitors in 2010 will be able to enjoy an undisturbed view into the green of the newly designed trade fair park which will have been completed by then. But first of all I am now looking forward to all the visitors of GaLaBau 2008! ■



## Play Fair, IOG Saltex & Co.

Fast alle Entscheider in der deutschen Wirtschaft - genau 86 % - besuchen Messen. Aus Sicht dieser Entscheider gehören Messen zu den wichtigsten Instrumenten im Einkaufs- und Beschaffungsprozess. In der ersten Phase des Entscheidungsprozesses - der allgemeinen Marktinformation - stehen Messen sogar an der Spitze: 66 % der Entscheider halten sie in dieser Phase für wichtig oder sehr wichtig. Es folgen die Websites der Anbieter (59 %) und die Fachpresse (51 %). Dies ergab eine Untersuchung des LINK-Instituts zur Einstellung von Entscheidern zum Instrument Messe im Auftrag des AUMA. Dementsprechend ein Ausblick auf die Messen Play Fair, IOG und EAS. Und ein Rückblick auf die Public08.

*Almost all decision-makers in the German industry - 86% to be exactly - attend trade fairs. From their point of view, fairs are among the most important instruments in the purchasing and procurement process. During the initial phase of the decision-making process - that of obtaining market information - trade fairs even rank first: 66 % of decision-makers consider them important or very important at this stage. Company websites (59%) and trade publications (51%) rank second and third. These are the findings of a LINK Institute survey commissioned by AUMA on decision-makers' attitudes towards the usefulness of trade fairs. Accordingly, here is a preview of the trade fairs Play Fair, IOG and EAS. And a review of the Public08 trade fair.*

### Zukunft Kommune und public08



Insgesamt 2.415 Entscheidungsträger nutzten am 6. und 7. Mai 2008 auf den Fachmessen Zukunft Kommune und public08 die Gelegenheit, sich über innovative Lösungsansätze und individuelle Gestaltungsspielräume zu informieren und untereinander auszutauschen. 211 Aussteller erwarteten sie in der Landesmesse Stuttgart. Energieversorger, Netzbetreiber, Banken, Produzenten von Stadtmöbeln, 3-D-Schildern oder Steigtechnik, Anbieter von Waldbestattungen, Illuminationen, Spielplatz-Welten... - auf den Messen Zukunft Kommune und public08 präsentierten Aussteller aus vielen verschiedenen Bereichen die Vielfalt der kommunalen Aufgaben. Gleich zum Auftakt strömten mehr als 400 Bürgermeister aus dem ganzen Land in die moderne Halle - als Schirmherr der Zukunft Kommune hatte der Gemeindetag Baden-Württemberg zum Bürgermeistertag auf die Messe geladen. In seiner Gastrede vor den Versammelten wandte sich Arbeitgeberpräsident Dr. Dieter Hundt gegen

eine allzu starke Reglementierung der Kommunen von Seiten der Regierung. Für die public08, neue Fachmesse für Stadtplanung und öffentliche Raumgestaltung, übernahmen die Ingenieurkammer, die Architektenkammer sowie der Bund Deutscher Baumeister, Architekten und Ingenieure BDB Baden-Württemberg die Rolle der „Taufpaten“. „Städte und Gemeinden sind Auftraggeber für Architekten und Ingenieure. Hier können sie sich begegnen“, erklärte BDB-Präsident Helmut Zenker das Anliegen der Messepartner.

### Herstellerstimmen in Sachen Spielareale:

**Sascha Glowik, SIK-Holzgestaltungs GmbH:**  
„Die Messe hatte zwar wenig Besucher. Aber dafür war die Qualität der Besucher sehr gut!“

**Andreas Kübler, Kübler Sport GmbH:**  
„Wir waren mit der Messe zufrieden. Das Besucheraufkommen entsprach zwar nicht unseren Erwartungen. Die Qualität der Besucher war jedoch gut. Wir konnten unsere neue Edelstahl-Design-Sportgeräteserie auf einer guten Plattform präsentieren.“

Der nächste kommunale Doppel-Gipfel ist ebendort am 18. und 19. Mai 2010 angesetzt.



## Neue Messe Play Fair



Der englische Bundesverband API bestätigt die vollständige Unterstützung einer neuen Ausstellung, die sich an Einkäufer von Sport-, Spiel- und Freizeitausstattungen richtet. Als führender Fachverband ermuntert die API ihre Mitglieder, unverzüglich Ausstellungsfläche zu reservieren. Die Play Fair 2008, die vom 15.-16. Juli 2008 im Stoneleigh Park stattfindet, ist neu. Sie richtet sich an Experten und Interessenten für Sport, Freizeit und Spiel, die für Kommunalverwaltungen, das Erziehungswesen, die Landschaftsgestaltung und den Bereich Wirtschaft tätig sind. Weitere Informationen finden Sie auf: [www.playfairuk.com](http://www.playfairuk.com)

Messeprodukte auf der IOG SALTEX sprechen alle Altersgruppen an



Dass Fitness keine Frage des Alters ist, stellt eine Gruppe aktiver Rentner aus Manchester unter Beweis. Das Freizeitamt Manchester bietet seinen Bürgern die Möglichkeit, beweglich und fit bis ins hohe Alter zu bleiben, indem es verschiedene „Fitness“-Geräte im Dam Head Park neben einem Kinderspielplatz aufstellte. Die Geräte aus der Xerscape Produktreihe von Wicksteed Playscapes, die 2007 auf der IOG SALTEX – Europas führender Messe für Freiflächen-Management - erstmals der Öffentlichkeit präsentiert wurde, sollen allen Nutzern ab 12 Jahren neue und aufregende Möglichkeiten für Bewegung und eine aktivere Lebensweise bieten. Dass dieser Anspruch voll erfüllt wird, kann die Dam Head Residents Association aus ganzem Herzen bestätigen. Ihre Mitglieder nutzen nämlich begeistert die Geräte, die speziell zum schonenden Training von, zum Beispiel, Hüft-, Bein- oder Rumpfmuskulatur entwickelt wurden. Barry Noble, dem Leiter der Abteilung Stadtentwicklung des Stadtrates von Manchester, zufolge, kam der Wunsch ►

## “Zukunft Kommune” and “public08”

A total of 2,415 decision-makers seized the opportunity to keep informed about innovative approaches and individual scopes as well as exchange ideas and experiences at the trade fairs “Zukunft Kommune” and “public08” on 6 and 7 May 2008. 211 exhibitors welcomed them at the State Trade Fair Centre at Stuttgart. Energy suppliers, network operators, banks, manufacturers of urban furniture, 3-D signs or access equipment, providers of woodland burials, illuminations, playgrounds, etc. – at the trade fairs “Zukunft Kommune” and “public08”, exhibitors from many different sectors presented the great variety of municipal tasks. On the very first day of the trade fairs, more than 400 mayors from all over Germany flocked into the modern hall – as the patron of “Zukunft Kommune“, the Gemeindetag Baden-Württemberg (Baden-Württemberg Council of Municipalities) had invited them to the trade fair on the occasion of the Mayors' Day. Guest speaker Dr. Dieter Hundt, President of the German Employers' Federation, opposed excessive regimentation of local authorities by the government. Public08, the new trade fair for urban planning and public design, was sponsored by the Chamber of Engineers, the Chamber of Architects as well as the Bund Deutscher Baumeister, Architekten und Ingenieure (BDB) Baden-Württemberg. ‘Cities and municipalities award contracts to architects and engineers. Here they can meet,’ BDB President Helmut Zenker explained the trade fair partners' concern.

## Exhibitor statements:

**Sascha Glowik, SIK-Holzgestaltungs GmbH:**  
‘There were only few, but high-quality trade visitors.’

**Andreas Kübler, Kübler Sport GmbH:**  
‘We were satisfied with the trade fair. Attendance figures didn't come up to our expectations but the quality of visitors was good. We were able to present our new design line of stainless steel sport equipment on a good platform.’

The next municipal double summit will be held in exactly the same place on 18 and 19 May 2010.

## New trade fair: “Play Fair”

The UK Association of Play Industries (API) has confirmed its full support for a new exhibition for sport, play and leisure equipment buyers. As one of the leading trade associations, API encourages its members to book exhibition space immediately. Play Fair 2008, which will be held at Stoneleigh Park from 15 to 16 July 2008, is new. It is aimed at experts, specifiers, sport, leisure and play workers from local government, education, landscape design and the commercial sector. For more information, please visit [www.playfairuk.com](http://www.playfairuk.com)

## IOG SALTEX play products appeal to all ages

A group of Manchester pensioners are actively proving that you can always be young at heart when given the opportunity. ►

► der Anwohner von Dam Head und Northwards Housing nach Senioren-„Spielgeräten“ nicht wirklich überraschend. „Wir sehen regelmäßig ältere Mitbürger auf den Grünflächen von Manchester trainieren. Als die Wohnungsbaustiftung die Bitte an uns herantrug, wussten wir also genau, was gebraucht wurde.“ Laut Wicksteed Playscapes erregte Xerscape sehr großes Interesse auf der IOG SALTEX, die „ein toller Ort ist, um neue Produkte zu präsentieren sowie alte und neue Kunden dazu zu ermuntern, diese Produkte auch wirklich auszuprobieren. Das Resultat: Die Auftragsbücher quellen über“, so ein Unternehmenssprecher.

Auch auf der diesjährigen IOG SALTEX (2. - 4. September 2008, Windsor Racecourse/ Grafschaft Berkshire) dreht sich wieder alles rund um Rasenbeläge und Sportböden, Geräte für die Rasenpflege, Fallschutz für Kinderspielplätze, Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau, Unternehmer, Nutzfahrzeuge, Außenfreizeitanlagen-Management sowie Software und Sicherheitsausrüstung. Die Messe richtet sich an alle auf dem Gebiet des Freiflächen-Management Tätigen – von Platzwarten über Spielverantwortliche, Architekten, Designer und Landvermessern bis hin zu Kommunalbehörden und Betreibern von Außenfreizeitanlagen. Weitere Informationen finden Sie unter [www.iog.org](http://www.iog.org)

#### Euro Attractions Show 2008 findet in München statt

Die Veranstalter der Euro Attractions Show (EAS) gaben am 4. Oktober 2007 im Rahmen einer Pressekonferenz bekannt,



dass die EAS im Jahre 2008 erstmals in München stattfinden wird. Die EAS wird von zwei führenden Fachverbänden der Vergnügungsindustrie gemeinsam veranstaltet: der European Association Amusement Supplier Industry (EAASI) und der International Association of Amusement Parks and Attractions (IAAPA). Im Rahmen dieser Pressekonferenz wurde auch die Vereinbarung zur Durchführung der EAS 2008 in München zwischen der Messe München und den Vertragspartnern der EAS unterzeichnet.

Damit wird der Messestandort München vom 30. September bis zum 2. Oktober 2008 zum wichtigsten Treffpunkt für die Besitzer und Betreiber von Vergnügungs- und Freizeiteinrichtungen. Mehr als 55 Unternehmen haben bereits Standflächen bei der Messe München gebucht, um ihre Vielzahl von Produkten und Dienstleistungen auszustellen. Die EAS 2008 in München findet zeitgleich mit dem Oktoberfest statt, so dass sich Synergieeffekte sowohl für Aussteller als auch für Besucher ergeben. Die Fachbesucher der EAS setzen sich zusammen aus Eigentümern, Geschäftsführern und Betreibern von Jahrmärkten, Vergnügungs-, Freizeit- und Themenparks sowie Wasserparks. Die EAS findet ab 2008 zweimal jährlich an wechselnden Veranstaltungsorten statt. Ihren Auftakt im Jahr 2008 hat sie in Nizza und soll den Eigentümern und Betreibern von Vergnügungs- und Freizeitparks die Möglichkeit geben, innovative Produktneuheiten für die Saison 2008 zu erwerben sowie sich über neueste Trends zu informieren. Die Herbstveranstaltung in München bietet Branchenprofis zusätzlich die Gelegenheit, wichtige Kaufentscheidungen für die Betriebssaison 2009 zu treffen. [www.iaapa.org](http://www.iaapa.org) ■

► *since Manchester Leisure installed a range of 'activity' equipment in the city's Dam Head Park. Sited adjacent to a children's playground, the Wicksteed Playscapes' Xerscape range – which was launched at last year's IOG SALTEX open space management show – has been developed to create new and exciting ways to a fitter lifestyle for everyone aged 12 and above. The Dam Head Residents Association agree wholeheartedly as they utilise equipment specifically designed to provide gentle exercise for the hips, legs and torso, for example. According to Barry Noble, Development Manager of Manchester City Council, the request for the 'play' equipment from the Dam Head residents and Northwards Housing was not too much of a surprise. 'We regularly see members of our older generation exercising in Manchester's open spaces, so when the request came through from the housing trust, we knew exactly what was needed.' According to Wicksteed Playscapes, Xerscape created a huge amount of interest at IOG SALTEX, which 'is a great place to show off new products and a superb way to get existing and new customers to really try them out. And the order books start bulging as they do,' said the company.*

*IOG SALTEX 2008 will be held on 2-4 September at Windsor Racecourse, Berkshire, and will embrace fine turf and sports surfaces, turf maintenance equipment, children's outdoor play and safety surfacing, landscaping, contractors, commercial vehicles, outdoor leisure and facilities management, as well as software and security equipment. The show is attended by open space management professionals and contractors – from groundsmen and greenkeepers through to play officers, architects, designers and surveyors as well as local authority and outdoor leisure facility managers. For more information, visit [www.iog.org](http://www.iog.org)*

#### *Euro Attractions Show 2008 to be held in Munich*

*The organizers of the Euro Attractions Show (EAS) announced at a press conference on 4 October 2007 that, for the first time, EAS will be held in Munich in 2008. EAS is jointly organized by two leading trade associations, namely the European Association Amusement Supplier Industry (EAASI) and the International Association of Amusement Parks and Attractions (IAAPA). During the press conference, the agreement for holding EAS 2008 in Munich was signed by Messe München (Munich International Trade Fairs) and the EAS contracting parties.*

*As a result, the New Munich Trade Fair Centre will host the most important gathering for owners and operators of amusement parks and recreational facilities from 30 September to 2 October 2008. More than 55 companies have already booked stand space for showcasing their many products and services at the Munich Trade Fair Centre. EAS 2008 in Munich is being held at the same time as the Oktoberfest, which creates synergy effects for both exhibitors and visitors. Trade visitors attending EAS are owners, managing directors and operators of funfairs, amusement parks, theme parks and water parks. As of 2008, EAS will be held twice a year at alternating venues. It will kick off the year 2008 in Nice and will give owners and operators of amusement parks and theme parks a chance to purchase innovative new products for the 2008 season and gather information on the latest trends. The autumn event in Munich gives industry professionals an additional chance to make important purchasing decisions for the 2009 season.*

*[www.iaapa.org](http://www.iaapa.org)* ■

# Get Going. Get Business.

## **The Euro Attractions Show (EAS)**

moves to the fall in conjunction with the Oktoberfest celebrations in Munich, Germany! See the latest products, trends and technologies in the attractions and leisure industry. Network with your colleagues, enjoy the local festivities and tap into exclusive industry access. Get going to EAS and get the business contacts, solutions and profit-making strategies you need to succeed.



**MUNICH, GERMANY** • 30 September – 2 October, 2008 • Messe München International  
**To attend or exhibit, go to [www.euroas.com](http://www.euroas.com)**



europe

[www.IAAPA.org](http://www.IAAPA.org)



## Kids are *the kings of the castle*

Forget the Knights of the Round Table – children from the Wiggington Park area of Tamworth are taking on the role of the knights of the roundabout at their new heraldic-themed playground, which was recently officially opened.

Wicksteed Playscapes came up with the innovative design for the traditional play park in Elizabeth Drive, based around the city's 15th century castle. The playground surfacing was styled to depict all the imagery associated with castles, such as crenellations, shields, swords and coats of arms and was complemented with a turreted slide.

“We badly needed some play facilities in the area and after surveying local school children and approaching several play companies for ideas, Wicksteed came back with an idea with which we were really pleased,” says Street Scene Manager for Tamworth Council, Sarah McGrandle. “As well as looking really lovely, it also met our requirements in terms of durability and cost. In particular, we do have a few problems with vandalism in this area and were attracted to this scheme because of its high use of metal, highly-durable plastic, and no wood or ropes.”

Sarah says feedback about the playground, which was funded by a £115,000 grant from the Big Lottery Play Programme, has already been good. “Everyone in the area has been really positive about it and during the school holidays it is always very well used!”

A Multi-Use Games Area and Commando Ant Hill Climber have also been installed alongside the main playground, so the outdoor play provision for the local community in this part of Tamworth is well and truly catered for. ■

## Kinder als Burgherren und Burgfräuleins

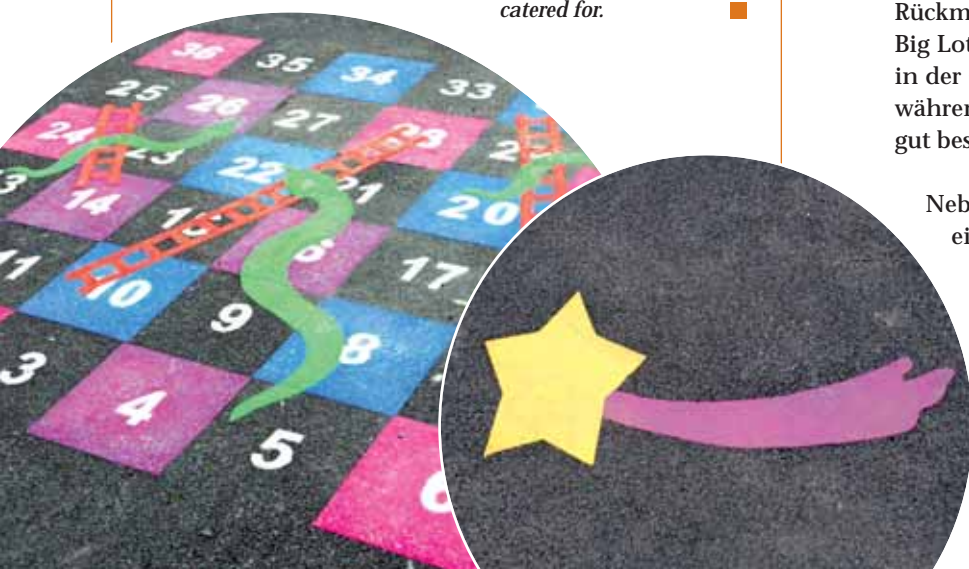
Vergesst die Ritter der Tafelrunde – auf dem kürzlich offiziell eröffneten, neuen Themenspielplatz im Wiggington Park in Tamworth werden Kinder zu Rittern der „Spielrunde“.

Inspiziert durch die aus dem 15. Jahrhundert stammende Burg von Tamworth, entwickelte der Spielplatzgerätehersteller Wicksteed Playscapes ein innovatives Gestaltungskonzept für den traditionellen Spielpark in Elizabeth Drive. Der Spielplatz wurde mit viel Liebe zum Detail gestaltet und mit Dingen ausgestattet, die man gemeinhin mit einer Ritterburg assoziiert: so finden sich dort zum Beispiel Zinnen, Schilder, Schwerter, Wappen und sogar eine mit Türmchen versehene Rutsche.

„Wir benötigten dringend Spielanlagen in der Gegend und nachdem wir hiesige Schulkinder befragt und mehrere Spielplatzgerätehersteller um Vorschläge gebeten hatten, kam Wicksteed wieder auf uns zurück mit einem Konzept, das uns sehr zusagte“, erklärt Sarah Mc Grandle, Street Scene Manager im Stadtrat von Tamworth. „Die Spielanlage sah richtig entzückend aus und erfüllte darüber hinaus auch unsere Anforderungen hinsichtlich Belastbarkeit, Beständigkeit und geringe Kosten. In dieser Gegend gibt es Probleme mit Vandalismus und wir waren von dem Projekt sehr angetan, da für die Spielgeräte nicht Holz oder Seile, sondern in hohem Maße Metall und hochbeständiger Kunststoff verwendet wurden.“

Laut Sarah Mc Grandle kamen bereits erste positive Rückmeldungen zum Spielplatz, der mit £ 115.000 vom Big Lottery Play Programme bezuschusst wurde. „Alle in der Gegend haben sehr positiv darauf reagiert und während der Schulferien ist der Spielplatz immer sehr gut besucht!“

Neben dem eigentlichen Hauptspielplatz wurde ein Mehrzweckspielbereich eingerichtet und ein „Commando Ant Hill Climber“ Klettergerät aufgestellt, so dass die Kinder und Jugendliche in diesem Stadtteil von Tamworth nun reichlich und gut ausgestattete Außenspielanlagen vorfinden. ■







## Mit i.play werden Kinder **spielend fit**

Mit drei i.play Geräten zur Auswahl haben Kinder in West Wiltshire die besten Möglichkeiten fit und aktiv zu werden! Zwei der Geräte stehen bereits, eines in der Seymour-Freizeitanlage in Trowbridge und das andere in der Bearfield-Freizeitanlage in Bradford on Avon. Ein drittes wird in den kommenden Wochen in Westbury aufgebaut.

Finanziert aus dem Sozialfonds der staatlichen Lotteriegesellschaft wurden die i.play-Geräte vom Bezirksrat von West Wiltshire mit dem Ziel angeschafft, Kinder und Jugendliche zu aktivem Spielen zu motivieren und somit zur Verbesserung ihrer Fitness und zur Verringerung von Übergewicht im Kindesalter beizutragen. Die jüngst im Rahmen des nationalen Programms zur Messung von Größe und Gewicht bei Kindern veröffentlichten Zahlen zeigen, dass fast ein Viertel (22,9%) aller Vier- bis Fünfjährigen in England entweder als fettleibig oder als übergewichtig anzusehen sind. Bei Kindern zwischen zehn und elf steigt dieser Prozentsatz sogar auf 31,6%. Diese Zahlen sind äußerst beunruhigend und so überlegen sich heute gesetzliche Vereinigungen im ganzen Land modernste Spielgeräte anzuschaffen, um die Kinder nach draußen und damit weg von Fernseher und Videospielen zu locken.

Die i.play-Geräte wurden von den Kindern der Region in einer öffentlichen Befragung im Rahmen der West Wiltshire Schau ausgesucht. Hunderte von Kindern wählten i.play zum beliebtesten Gerät und wünschten es sich für ihren Spielplatz. Der Bezirksrat von West Wiltshire kam diesem Wunsch nach, indem er für die ganze Region drei Exemplare anschaffte. Die zwei bereits aufgebauten Geräte erfreuen sich bisher höchster Beliebtheit. Der zehnjährige Samuel Hughes aus Trowbridge dazu: „Es macht

riesig Spaß. Noch mehr Kinder sollten so eins zum Spielen haben.“ Und die fünfzehnjährige Amanda Brooks fügt hinzu: „Es ist schon sehr viel benutzt worden. Man wird dazu gebracht gemeinsam zu spielen; es ist super wenn man viele Leute damit spielen sieht.“

Der Leiter des Freizeit-Ressorts im Bezirksrat von West Wiltshire, Ratsmitglied Richard Wiltshire, erklärt dazu: „Wir sind als lokale Behörde zur Bereitstellung von Diensten für alle Bürger, einschließlich unserer Kinder, verpflichtet. Dieses Projekt hat zum einen erzieherischen Wert, macht zum anderen Spaß und verspricht Unterhaltung und Vergnügen über Jahre hinweg.

I.play ist ein Vorreiter in Sachen Spielzeugtechnologie und so etwas weckt in jedem Fall das Interesse der Kinder. Eine Sommer-Eröffnungs-Aktion, die Kinder dazu animieren soll aktiv zu werden, ist bereits in Planung. David Whiteside, Gebietsleiter der Firma Playdale, die die i.play-Geräte entwickelt und herstellt, meint dazu: „Es war wunderbar mit solch einem vorausschauenden Bezirksrat, der das neue Konzept von Fitness durch Spielen begeistert aufgreift, zusammenzuarbeiten. Wir haben uns sehr über das Vertrauen gefreut, das in uns und i.play gesetzt wurde.“

Um mehr Informationen über i.play zu erhalten, besuchen Sie die Webseite [www.intelligentplay.co.uk](http://www.intelligentplay.co.uk)

### Children *i.play themselves fit*

*Children in West Wiltshire have no excuse not to be fit and active with three i.play units to choose from! Two units have already been installed in Seymour Recreation Ground in Trowbridge and Bearfield Recreation Ground in Bradford on Avon with a third to be installed in Westbury in the coming weeks.*

Funded by The Big Lottery Fund, the i.play units have been purchased by West Wiltshire District Council to try and encourage children and young people to play actively therefore improving fitness levels and reducing childhood obesity. Recent figures published by the National Child Measurement Programme show that nearly a quarter (22.9%) of 4 or 5 year olds in England are deemed either obese or overweight, with the figure rising to 31.6% by the time they are aged 10 to 11. Figures like these are worrying and statutory organisations across the country are now considering providing state of art play equipment in order to encourage children outdoors away from the television or video games.

The i.play units were chosen by the children in the area when a public consultation took place at the West Wiltshire Show. Hundreds of children picked i.play as the most popular piece of equipment that they would like to see in their play area. West Wiltshire District Council granted their wish by providing three units across the region, and the two installed so far have been a great hit. Samuel Hughes, 10, from Trowbridge said "It's a lot of fun. More children should have one to play on".

Amanda Brooks, 15, added: "It has already been used a lot. It has got people playing together, it's nice to see lots of people playing with it." Councillor Richard Wiltshire, West Wiltshire District Council's portfolio holder for Leisure said: "As a local authority we are committed to providing services for everybody, including our children. This is something that is both educational and fun that will provide years of entertainment and pleasure."

"The i.play really is at the cutting edge of playground technology, which is always something that gets children interested." Plans to run a summer opening event to encourage children to get active is already underway.

David Whiteside, Area Manager for Playdale who design and manufacture the i.play unit commented, "It was great to be able to work with such a forward looking council who were keen to embrace such a new concept in fitness through play. Their faith in us and i.play is really gratifying".

For more information about i.play, visit [www.intelligentplay.co.uk](http://www.intelligentplay.co.uk)



## Firmenjubiläum SIK-Holz

Am 1. Mai 2008 feierte die Fa. SIK-Holz® ihr 20 jähriges Firmenjubiläum mit einem großen Familienfest. Neben Essen und Trinken stand natürlich „das Spiel“ im Mittelpunkt. Spielplätze im Kleinen wurden anhand von Modellen gezeigt. Ein großer Spielplatz wurde aufgebaut und viel Spielsand auf dem Holzlagerplatz ausgekippt. Darüber hinaus gab es viele andere Spiele für groß und klein. Die Spanne reichte von Basteln bis Boule.

Aber wie fing alles an - vor 20 Jahren? 1988, die DDR atmete in ihren letzten Zügen. Nach fast 40 Jahren hatte man erkannt, dass man auch im Sozialismus auf private Initiative nicht verzichten konnte. Die Zulassung kleiner Gewerbebetriebe wurde sogar gefördert. So wurde am 1. Mai 1988 die Firma SIK-Holz mit zwei Beschäftigten, Klaus-Peter und Claudia Gust, gegründet. Die Buchstaben „S“, „I“ und „K“ drückten schlicht und einfach die Produktpalette des Unternehmens aus – Spielgeräte, Innengestaltung und Kunstgewerbe. Auch in der DDR gab es eine Norm für Spielgeräte. Diese verbot jegliche giftigen Anstriche und Imprägnierungen, um das Holz im Außenbereich haltbar zu machen. Es blieb daher nur der Einsatz von Harthölzern für den Bau von Spielgeräten übrig. Robinie war damals wie heute ein forstwirtschaftlich gering geschätztes Holz und Gegensatz zur Eiche auch in der DDR problemlos erhältlich. Das war 1988, zu dieser Zeit bestand die Firma aus 10 m<sup>2</sup> Büroraum und 80 m<sup>2</sup> Werkstattraum.

Ein Jahr später wurde in Deutschland Geschichte geschrieben. Im Osten der Republik wurde die Planwirtschaft durch die Marktwirtschaft abgelöst. Neue Wörter wie Kunde, Akquisition und dergleichen hielten Einzug in die Arbeitswelt. Kleine Unternehmen hatten es da leichter sich neu zu orientieren. Das Unternehmen SIK-Holz spezialisierte sich bald auf den Bau von Spielgeräten und Skulpturen aus Robinienholz. Mit Erfolg, denn besonders im Westen hatte man ein offenes Ohr für Spielgeräte aus ökologischem Material. So wurde aus den drei Buchstaben – Spielen, Individuell und Kreativ. Der Besuch von internationalen Fachmessen sorgte für ein schnelles Bekannt werden der Produkte. Mit jedem Auftrag ist die Firma nicht nur zahlenmäßig gewachsen. Die intensiven Kundengespräche machten uns sensible für die „grüne Branche“ und die mit ihr verbundenen sozialen Aufgaben. Diese

Aufgaben sind in den letzten 20 Jahren komplexer geworden. Kinder brauchen heute für eine gesunde Entwicklung Spielräume. Spielplätze können nur Bestandteile in diesen Spielräumen sein. Um diesen neuen Aufgaben gerecht zu werden arbeitet die Firma SIK-Holz nicht trendorientiert, sondern orientiert sich an den Bedürfnissen der Menschen, insbesondere der Kinder. Dazu ist die Mitarbeit in Gremien, wie im Spielraumbeirat des DKHWs, im Arbeitskreis der DGGL, im Wirtschafts- und Presseforum Brandenburg oder bei Projektarbeiten mit Jugendlichen, wie dem Regenbogenprojekt, unerlässlich.

Heute beschäftigt die Firma SIK-Holz 170 Mitarbeiter. Das sind in erster Linie Tischler, Zimmerleute und Holzbildhauer, aber auch Kaufleute und Ingenieure. Sie alle tragen durch ein hohes Maß an Verantwortung zum Erfolg des Unternehmens bei. Ausbildung ist zu einem wichtigen Instrument in der Firma SIK-Holz geworden. Sie sichert die Qualität der Produkte auch für die Zukunft. Darüber hinaus vermittelt sie jungen Menschen Freude an handwerklichen und kaufmännischen Tätigkeiten und bereitet sie auf ein interessantes Arbeitsleben vor.

Zur Zeit werden 21 junge Menschen zu Tischlern, Holzbildhauern und Bürokaufleuten ausgebildet.

Die Büroräume erstrecken sich über eine Fläche von ca. 900 m<sup>2</sup> und die Werkstatt Räume über 4800 m<sup>2</sup>. Hier findet man alles unter einem Dach – von der Planung über die Produktion der Spielgeräte bis hin zur Montage vor Ort. In den einzelnen Fertigungsbereichen kann man die Entstehung eines Produktes von einem Baumstamm zu einem fertigen Spielgerät verfolgen. Neun Fachberater in Deutschland und 13 Partnerfirmen im Ausland planen und gestalten urbane Lebensräume mit individuellen Spielgeräten, Skulpturen und Parkausstattungen natürlich aus Robinienholz. ■



## Company anniversary SIK-Holz

On 1st of May 2008 the company SIK-Holz® celebrated their 20 year company anniversary with a big family festival. Besides eating and drinking of course „playing“ was the main focus. Miniature playgrounds were shown as models. A large playground had been installed and a lot of playing sand had been spread over the wood storing ground. Furthermore there were a lot of playing facilities for children and for grown-up ones. The playing range comprised doing handicrafts up to playing boules.

**B**ut how did everything start - 20 years ago? 1988, the GDR was doing the last breathes. After nearly 40 years people had recognized that even socialism could not do without private initiative. The registration of small commercial enterprises even was encouraged. So on first of May 1988 the company SIK-Holz was founded and had two employees, Klaus-Peter und Claudia Gust. The letters „S“, „I“ and „K“ were just abbreviations describing the product range of the company - playground equipment (Spielgeräte), interior design (Innengestaltung) and arts and crafts (Kunstgewerbe). Also in the GDR there was a standard for playground equipment. According to the standard any poisonous coat and impregnated finish was forbidden for preserving the wood. So only hardwood could be used for building playground equipment. At that time robinia was not very much appreciated in forestry which is still the case today and contrary to oak wood it was obtainable without any problems in the GDR. That was in 1988 at that time the company consisted of 10 m<sup>2</sup> office and 80 m<sup>2</sup> workshop.

One year later history was written in Germany. In the eastern part of the republic planned economy was replaced by market economy. New words like customer, acquisition and alike arrived in the world of work. For smaller companies it was easier to adapt themselves to the new conditions. The company SIK-Holz soon specialized for manufacturing playground equipment and sculptures made of robinia. With success, especially in the West people were very much interested in playground equipment made of ecological material. So the three letters transformed into - playing (Spielen), individual (Individuell) and creative (Kreativ).

As international trade fairs were visited the products soon became well-known. Intensive talks with customers made us sensitive for the „green business sector“ and the social tasks involved. These tasks have become more complex in the recent 20 years. For a healthy development children today

need playing spaces. Playgrounds can only be parts of these playing spaces. In order to fulfill these new tasks the company SIK-Holz does not work in a way following trends but orientates at the needs of human beings, especially children. Therefore it is indispensable to co-operate in committees like the advisory council of DKHW, in the working group of DGGL, in Wirtschafts- und Presseforum Brandenburg (economy and press forum Brandenburg) or in projects with young people like the Regenbogenprojekt (rainbow project).

Today SIK-Holz has 170 employees. First of all they are joiners, carpenters and wood sculptors but also businessmen and engineers. They all are in a great extend responsible and thus contribute to the company success. Training has become an important instrument of the company SIK-Holz. Training guarantees product quality also in future. Furthermore training gives young people a good feeling regarding craftsmanship and business activities and prepares them for an interesting work life. Currently 21 young people are trained to work as joiners, wood sculptors and commercial office administrators.

The office rooms now spread over a space of approx. 900 m<sup>2</sup> and the workshops cover more than 4800 m<sup>2</sup>. Here you find everything under one roof - from planning through manufacturing of playground equipment up to mounting on site. In the individual manufacturing areas you can follow how a product is developed from a tree-trunk up to a complete playground equipment finished. Nine technical consultants in Germany and 13 foreign partners plan and design urban living spaces with individual playground equipment, sculptures and park equipment, of course naturally made of robinia. ■



Im letzten Jahr wurde die neue Attraktion des Mainau Kinderlandes eröffnet: Die „Wasserwelt“ ist gedacht als Spielplatz für die Kleinsten, aber auch die Größeren und ganz Großen werden sicher ihre Freude an dieser ganz besonderen Spiellandschaft haben. Spielplatzspaß für die ganze Familie.

„Unsere Zielgruppe sind Familien mit Kindern. Wir möchten mit unserem Spielplatz „Wasserwelt“ den Kindern Naturerlebnis mit viel Spaß bieten. Deshalb bietet die Wasserwelt mit natürlichen Materialien unterschiedliche Möglichkeiten zur Bewegung und Anregung „gemeinsam“ zu spielen“, sagt Gräfin Bettina Bernadotte. Seit dem 1. Januar 2007 ist Gräfin Bettina Bernadotte Geschäftsführerin der Mainau GmbH. „Der Spielplatz erfreut sich großer Beliebtheit bei unseren Besuchern, insbesondere die jungen Familien in der Region nutzen den Spielplatz sehr rege. Das ist auch ersichtlich aus dem Umsatz unserer Jahreskarten“, so die Gräfin weiter. Die Insel Mainau ist ein Touristenmagnet: 1,5 Millionen Menschen besuchen jährlich „Die Insel der Vier Jahreszeiten“ mit dem prächtigen Park und dem Blumenmeer.

#### Die Wasserwelt – Spielwert mit großem Spaßfaktor

Was wurde umgesetzt? Gemeinsam mit der Firma Richter Spielgeräte wurde ein Konzept für einen Spielbereich realisiert, der die Bodenseeregion vergangener Zeiten widerspiegeln soll.

Der alte Spielplatz auf der Insel Mainau (Bodensee), eine „Kombinations-Spielanlage“, war in die Jahre gekommen. Das Mitte der 80er Jahre errichtete Ensemble bestand aus Türmen, die in einer abgewinkelten Reihe standen und auf zwei Ebenen miteinander verbunden waren. Hängebrücken, eine Sprungmatte, ein Tunnel, Rutschen, eine Seilbahn und schiefe Ebenen zum Hochziehen waren die Highlights. Doch der Wartungs- und Reparaturaufwand war nach so langer Zeit und bei der sehr starken Beanspruchung durch Besucher und Touristen sehr hoch. Grund genug für eine Neukonzeption und einen Neubau der „Wasserwelt“...

Anfang Januar bis Ende März 2007 ging es nach einer halbjährigen Planung in die Bauphase: Auf einer Fläche von rund 1.100 Quadratmetern wird der neue

# Toller Spielplatz – mehr Touristen

Spielraum etwas größer angelegt als die ehemalige Kombinationspielanlage. Die Wasserfläche ist dabei 270 Quadratmeter groß, das Volumen des Wasserbeckens beträgt 130.000 Liter. Eine in sich abgeschlossene Spiele-Welt – hergestellt von der Richter Spielgeräte GmbH – sollte neu entstehen zu einem Thema, das zum Standort „Bodensee“ und seiner Historie passt: Im Kontext Wasser entstanden schnell Assoziationen wie Pfahlbauten, Uferbereiche, archaische Wasserfahrzeuge. Eine weitere Grundlage war die Idee des „zirkularen Spielangebots“: Kein linearer Spielgeräteaufbau, bei dem man an ein Ende stößt, die „Wasserwelt“ ist dauerhaft kreisläufig zu bespielen. Und: Angebote, die gemeinsames Spielen in den Vordergrund stellen, sollten bevorzugt angeboten werden.

#### Anlage und Spielfunktionen

Die „Wasserwelt“ umfasst auf Holzpfählen in einer Wasserfläche stehende Türme und Hütten, einen Wasser-Sand-Bereich sowie einen Barfuß-Pfad. Mobile Elemente – wie eine Fähre und Flöße – verbinden die Pfahlbauten miteinander. Dabei können die Kinder ihre Wege zu Land, auf dem Wasser und durch das Wasser immer wieder neu bestimmen. Rutschen (für die Mutigen) und ein Kletterbaum (Weide) für „freies“, nicht vorgegebenes Spielen runden das umfangreiche Angebot ab. Im Wasser-Sand-Spielbereich – ausgestattet mit einer Archimedischen Schraube – bewegen die Kinder das Wasser bergauf, initiieren und erleben auf diese Weise selbst naturwissenschaftliche Phänomene.



Bei der Bedienung der Archimedischen Schraube – für viele „Physik hautnah“ – ist Teamgeist durch gemeinsames Bedienen gefordert. Es gibt Matschtische und Wasserrieten, Keile zum Aufstauen, die die Richtung des Wasserlaufs verändern.

Immer wieder können die Kinder sich neue Wege zwischen den Pfahlbauten suchen – sowohl zu Land als auch zu Wasser. Dabei achten sie automatisch darauf, nicht ins Wasser zu fallen, ihre Angst vor dem nassen Element wird abgebaut.

Durch vielfältige Verbindungen zwischen den Spielebenen (Strickleitern, Hänge- und Kettenbrücken, Stege, schräge Ebenen, Seile, etc.) wird die Motorik der Kinder gefordert, werden Bewegungsabläufe geschult. Die zweistöckigen Pfahlbauten und Türme aus Gebirgslärche sind über Leitern zu ersteigen. Einige Spielbauten sind auf der oberen Ebene mit Fernrohren ausgestattet und laden zur optischen Erkundung der Umgebung ein. Die Verbindungen durch

Kettenstege und die Seil- und Hängebrücke sind sehr wackelig und fordern beim Überqueren Mut und Geschicklichkeit. Durch eine enge Röhre muss „gerobbt“ werden, und es gibt hier wenig Licht...

In der Planungsphase wurde Rücksicht auf bestehende Gehölze genommen. So wurden fünf große Birken, zwei Serbische Fichten, eine Linde und eine „Metasequoia“ („Urweltmammutbaum“) in den Spielbereich eingebunden – im Sommer willkommene Schattenspendler, die die Wasserwelt in harmonischem Gleichgewicht mit der Natur erleben lassen.



Last year, a new attraction opened at Mainau's Children's Land: „Water World“ is intended as a playground for the little ones, but older ones will also enjoy this very special play landscape. It is a playground for the whole family.



## Stunning Playground – more tourists

„Our target group is families with children. With our 'Water World' playground we want to provide children with a opportunity to experience nature and have lots of fun. Therefore, Water World with its natural materials provides various oportunities for moving around and motivation to 'play together',“ says Countess Bettina Bernadotte. Since January 1, 2007 Countess Bettina Bernadote has been the CEO of Mainau GmbH. “The playground enjoys great popularity among our visitors, in particular the young families in the region use the playground very regularly. This is also apparent from the sales of our season tickets,“ said the countess. Mainau island is a tourist magnet: Each year 1.5 million people visit „The Island of Four Seasons“ with its magnificent park and flowers.

### Water World – Play Value with a Great Fun Factor

What has been created? Together with the Richter Spielgeraete Company a concept for the play area was realized that reflects the past of the Lake Constance region.

The old playground on the island of Mainau (Lake Constance) over the years had become a “Combination Play Complex.“ In the mid-80's the complex consisted of towers that stood in rows at an angle to each other and that were connected to each other on two levels. Suspension bridges, a jumping mat, a tunnel, slides, a ropeway and raised inclined tiers were the highlights. But the maintenance and repair costs after such a long time and and the great stress caused to the structure by visitors ▶

► and tourists was very high. This was reason enough for a redesign and the construction of "Water World"...

After a six-month planning phase, the construction phase took place from the beginning of January until the end of March 2007: It covered an area of approximately 1,100 square meters with the new scope being somewhat larger than the former combination play complex. The water area is 270 square meters with a water basin volume of 130,000 liters. The enclosed Play-World was manufactured by Richter Spielgeraete GmbH - with a new theme that fits in with the "Lake Constance" location and its history: From the context of a water environment quickly originated huts on stilts, the shoreline areas, archaic watercraft. Another basis of the area was the ideal of the "circular play options": There would be no linear game construction where you might come to an end, "Water World" is to be constantly in play. And: Options that place playing together at the forefront, are preferred.

### Complex and Play Functions

"Water World" includes towers and huts standing on stilts in a body of water with a sandy beach on the water area as well as a barefoot path. Mobile elements such as ferries and rafts connect the huts on stilts with each other. This allows the children to make their way around on land, by water and through the water again and again. Slides (for the brave) and a tree for climbing (Willow) are "free", rounding off the extensive offering of unending play. The water-sand play area is equipped with an Archimedes' screw whereby the children move the water uphill, and in this way they initiate and experience natural scientific phenomena for themselves. The operation of the Archimedes' screw – for many "physics first-hand" – builds team spirit through joint operation. There are tubes and gullies, wedges to change the direction of the course of the water.

Again and again, children can create new pathways between the lake dwellings, both on land and in the water. Their automatic inclination to avoid falling in the water and thus their fear of the watery element is thus overcome.

Through a variety of links between play levels (rope ladders, hanging and chain bridges, foot bridges, flat planes, cables, etc.) the motor skills of the children are challenged and their movements trained. The two-story huts on stilts and towers made of mountain larch are reached by ladders. Some play buildings on the upper level are equipped with telescopes and invite the children to use their optical senses to view their environment. The connections by studs and by rope and suspension bridges are very shaky and call for courage and skill when crossing. The children must „crawl“ through a narrow tube and there is very little light here...

In the planning phase the existing woods were considered. For example, five large birch trees, two Serbian spruces, a lime tree and a "Metasequoia" ("Metasequoia") were used in the play area as welcome shade during the summer and to keep Water World in harmonious balance with nature.

Three rafts and a cable ferry „train“ the sense of balance, coordination and team spirit – they must (at least for the younger ones) be operated jointly. Here, children play with each other, which is initially not known. New social contacts are made and team spirit is brought about in a natural, unforced way. Since children of different age groups interact on the playground, they learn to respect each other. They don't have to give up their fun because they have a lot of flexible choices to choose from. The low height of the bridges and footbridges are designed in such a way that it is also possible for disabled children to use the playground and to play together with non-disabled children. Through their interaction in play the children discover new aspects of coexistence and prejudices are reduced. Children can discover and use the playground „at their own pace“ and without being restricted by technical devices. Through their creativity and imagination they can immerse themselves in the age of stilt huts and experience their own individual adventures ...

TM ■

Photos: Richter Spielgeraete GmbH, Mainau GmbH



Gräfin Bettina Bernadotte, Insel Mainau, während der Einweihung des neuen Wasserspielplatzes.

Countess Bettina Bernadotte, Isle of Mainau, during the opening of the new water play area

► Drei Flöße und eine Seilfähre „schulen“ den Gleichgewichtssinn, die Koordination und den Teamgeist – sind sie doch (zumindest für die Jüngeren) nur gemeinschaftlich zu betätigen.

Hier spielen auch Kinder miteinander, die sich zunächst nicht kennen. Neue soziale Kontakte werden geknüpft, Teamgeist entsteht auf natürliche, ungezwungene Weise. Da Kinder unterschiedlicher Altersgruppen auf dem Spielplatz sind, lernen sie auch, Rücksicht aufeinander zu nehmen. Dabei müssen sie keineswegs auf ihren Spaß verzichten, da sie in der Wahl der Wege sehr flexibel sind.

Durch die geringe Höhe der Brücken und die entsprechend gestalteten Stege und Wege ist es auch gehbehinderten Kindern möglich, den Spielplatz zu nutzen und gemeinsam mit nicht behinderten Kindern zu spielen. Durch die Begegnung im Spiel entdecken die Kinder neue Aspekte des Miteinanders, Vorurteile werden abgebaut. Die Kinder können den Spielplatz dabei „in ihrem eigenen Tempo“ entdecken und benutzen, ohne von technischen Vorrichtungen eingeschränkt zu werden. Durch ihre Kreativität und Fantasie versetzen sie sich in das Zeitalter der Pfahlbauten und erleben jedes sein individuelles Abenteuer...

■ TM

Fotos: Richter Spielgeräte GmbH, Mainau GmbH





die neue Erfahrung des natürlichen Spielens

Das moderne, italienische Design verleiht den Spielgeräten einen neuen Look, wodurch die Kinder eine Inspiration erhalten, die das Gefühl der Natur vermittelt. Elastico, wie ein lebender Baum, überholt das Konzept der statischen Spielgeräte und bietet den Kindern außergewöhnliche Spielerfahrungen. Mit Elastico führen die Kinder Übungen aus, die den gesamten Körperaufbau unterstützen und verstärken.



### TLF für die Natur

TLF setzt ausschließlich FSC und PEFC zertifiziertes Holz ein und wählt die Materialien und die Produktionsprozesse so aus, daß die Auswirkungen auf die Umwelt so gering wie möglich gehalten werden.



Think Play!

TLF Italia: [www.tlf.it](http://www.tlf.it)

TLF Deutschland:

**TLF Spielplatzgeräte GmbH**  
Heideckstr. 179  
47805 Krefeld  
Tel. 02151 650980  
Fax 02151 6509820  
info@tlf-spielplatzgeraete.com  
[www.tlf-spielplatzgeraete.com](http://www.tlf-spielplatzgeraete.com)



designer: Fabio Casadei

## Konjunktur hat in 2007 erstmals angezogen, Kommunen investieren wieder!

**BSFH: Am 17. März 2008 fand die Mitgliederversammlung des Bundesverbandes Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen-Hersteller e.V. (BSFH) in Ratingen statt.**

**E**in Schwerpunktthema war die konjunkturelle Entwicklung in der Branche. Die wirtschaftliche Entwicklung im Vergleich zum Vorjahr ist von den Mitgliedern für den deutschen Spielplatzgerätemarkt seit Jahren erstmals wieder positiv eingeschätzt worden. Für den deutschen Markt konnte eine leichte Steigerung von 2,9% und gesamt incl. Export eine Steigerung von 5,6% statistisch ermittelt werden. Besonders auffallend war, dass im Vergleich zum Vorjahr der Exportanteil erneut um 2% gestiegen ist.

Eine Vielzahl von Themen, die sich anhand der BSFH-Struktur ergaben, wurde im Kreis der Mitglieder diskutiert.

### ● Stand der Normungsarbeit der DIN EN 1176 und 1177

Am 24.03.2008 war die Abstimmungsperiode (Formal Vote) zur Annahme der prEN 1176 und prEN 1177 beendet. Die vorgelegten Normen wurden ohne Gegenstimmen angenommen. Anschließend werden alle drei Sprachversionen nochmals von Brüssel überprüft und dann zum Druck freigegeben. Der Beuth-Verlag hat das Erscheinen für den 01.08.2008 angekündigt.

### ● Gesunde Ernährung und Bewegung – Schlüssel für mehr Lebensqualität

Ausgehend von der Initiative des peb (Plattform für Ernährung und Bewegung) hat das Bundeskabinett hat am 9. Mai 2007 die Eckpunkte „Gesunde Ernährung und Bewegung – Schlüssel für mehr Lebensqualität“ beschlossen. Damit wurde der Auftakt zur Erarbeitung eines Nationalen Aktionsplans gegeben, der im Frühjahr 2008 vorliegen sollte. Im Rahmen dieses Aktionsplanes wurde der BSFH vom Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz zu dem oben genannten Workshop eingeladen. Ziel ist es, die Handlungsfelder

zu konkretisieren und die maßgeblichen Schwerpunkte zu identifizieren. Ausgehend von den bisherigen Erfahrungen aus den verschiedenen Bereichen soll ein umfassender Katalog der relevanten Schritte und Maßnahmen erarbeitet werden. Dazu müssen alle wichtigen Themenbereiche erfasst, die unterschiedlichen Zielgruppen mit ihren Besonderheiten einbezogen und der weitere Handlungsbedarf gekennzeichnet werden.

### ● Ausbildungsgrundsätze sollen vereinheitlicht werden

Der Ausbildung von Sachkundigen für die Prüfung von Spielplätzen auf Einhaltung der Sicherheitsanforderungen mangelt es bisher an einheitlichen und vergleichbaren Vorgaben. Gerade aber die Kontrolle und Wartung von Spielgeräten wie Rutschen und Schaukelanlagen, auf denen bereits die Kleinsten der Kleinen herumtoben, ist für die Sicherheit der Kinder von so eminenter Bedeutung, dass die Definition spezifischer Ausbildungsziele aus Sicht der BSFH-Mitglieder gerechtfertigt ist.

Die Normung beschäftigt sich schon länger mit dem Thema Spielplatz. So gibt DIN EN 1176-7 Empfehlungen für die Installation, Inspektion und Wartung von Spielplatzgeräten und Spielplatzböden sowie für deren Betrieb. Dort werden zwar die Anzahl und Art der regelmäßigen Prüfungen festgelegt, aber Fragen wie die Durchführung der Prüfung, ihre Dauer oder die Möglichkeit einer Zertifizierung des Prüfpersonals werden nicht berührt.

Das neue Normungsprojekt mit dem Arbeitstitel „Qualifizierung von Spielplatzprüfern“ soll hierfür – auf Grundlage der DIN EN 1176-7 – einheitliche Vorgaben und Kriterien festlegen. Am 17. März 2008 wurde auf der Gründungssitzung des Normenausschusses DIN NA Sport 112-07-07 zum Obmann des Ausschusses Herr Berthold Tempel (TÜV Rheinland) gewählt.



## Füße des Klettergerätes waren durchgefault: Mangelhafte Wartung?

24. April 2008: Bei einem Unfall auf einem Spielplatz im bayerischen Mömlingen sind zwei Kinder schwer verletzt worden. Die Brüder hatten während eines Picknicks auf einem zwei Meter hohen Klettergerüst gespielt.

Als das Gerüst wenig später zusammenbrach, wurde der dreijährige Junge unter den Eisenteilen begraben, sein zehnjähriger Bruder zwischen den Leitern eingeklemmt. Bis zum Eintreffen der Rettungskräfte versuchten Passanten das Gerüst anzuheben, um das Gewicht, das auf den Kindern lagerte, zu reduzieren.

Feuerwehrleute konnten die beiden Kinder mit einem hydraulischen Rettungsgerät bergen. Anschließend wurde der jüngere Bruder mit schweren inneren Verletzungen in eine Klinik geflogen.

Der Zehnjährige wurde ebenfalls in ein Krankenhaus gebracht.

Nach ersten Untersuchungen der Polizei waren die Füße des Klettergerüsts durchgefault.

Nun muss ermittelt werden, ob die Gemeinde das Spielgerät nicht ordnungsgemäß kontrolliert hatte oder bei einer Überprüfung unsorgsam gearbeitet wurde. Das Klettergerüst wird von einem Sachverständigen überprüft. Die Polizei hat die Ermittlungen aufgenommen.



## GaLaBau 2008 – Fachteil PLAYGROUND: Treffpunkt der Spielplatzgeräteindustrie in Nürnberg

Die 18. Internationale Fachmesse für Urbanes Grün und Freiräume, die vom 17. bis 20. September 2008 in Nürnberg stattfindet, steht im Zeichen der Gestaltung des Wohn- und Arbeitsumfeldes. Hier treffen sich Fachbesucher aus Kommunen, Landschaftsarchitekturbüros und Garten- und Landschaftsbau-Betrieben, um sich über neue Trends zu informieren, aber auch, um unter den Ausstellern die geeigneten Partner für ihre Projekte zu finden. Da die GaLaBau 2006 sehr erfolgreich für die Hersteller von Spielplatzgeräten und Freizeitanlagen war, wurde diese mit dem Fachteil PLAYGROUND erweitert. Nach Aussage der Messe werden hierfür neben den Hauptbesucher-Zielgruppen der GaLaBau zusätzlich europaweit Betreiber von Spielplatz- und Freizeitanlagen (z.B. Freizeitparks, Hotels, Campings, Kigas, WGBs) intensiv beworben.

Besonders die ansprechende Gestaltung urbaner Freiräume spielt eine erhebliche Rolle. Die Spielplatzgeräteindustrie ist für diese Aufgabe gut gerüstet. Sie bietet eine umfassende Palette an Spiel-, Park- und Objektmöbeln an. Und sie nutzen die GaLaBau 2008, um genau die passenden Zielgruppen anzusprechen. Aus dem Kreis der BSFH-Mitglieder haben sich bereits folgende Firmen bereits angemeldet (Stand 19.5.2008) ...

- ABC-Team Spielplatzgeräte GmbH
- Berliner Seilfabrik GmbH & Co.
- Bundesverband der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen-Hersteller e.V.
- eibe Produktion + Vertrieb GmbH & Co. KG
- HAGS-mb-Spielidee GmbH
- Kompan GmbH
- LAPPSET Spiel-, Park-, Freizeitsysteme GmbH
- Öcocolor GmbH & Co. KG
- Pieper-Holz GmbH
- Playground@Landscape Verlag GmbH
- Spiel-Bau GmbH

Alle gemeldeten Aussteller sind unter der Internetadresse [www.galabau.info-web.de/de/aussteller/playground/ausstellerliste/](http://www.galabau.info-web.de/de/aussteller/playground/ausstellerliste/) einzusehen.

# Messen sind für Entscheider führendes Informationsinstrument

Studie des LINK-Instituts im Auftrag des AUMA

Fast alle Entscheider in der deutschen Wirtschaft – genau 86 % – besuchen Messen. Aus Sicht dieser Entscheider gehören Messen zu den wichtigsten Instrumenten im Einkaufs- und Beschaffungsprozess. In der ersten Phase des Entscheidungsprozesses – der allgemeinen Marktinformation – stehen Messen sogar an der Spitze: 66 % der Entscheider halten sie in dieser Phase für wichtig oder sehr wichtig. Es folgen die Websites der Anbieter (59 %) und die Fachpresse (51 %). Dies ergab eine Untersuchung des LINK-Instituts zur Einstellung von Entscheidern zum Instrument Messe im Auftrag des AUMA.

In der Phase des Angebotsvergleichs betrachten 52 % der Befragten Messen als sehr wichtig oder wichtig. Sie liegen damit nur knapp hinter dem Außendienst (55 %), aber vor den Internetseiten der Anbieter (49 %). Die Fachpresse liegt hier mit 37 % relativ weit zurück. In der eigentlichen Entscheidungsphase liegt der Außendienst vorn: 57 % der messebesuchenden Entscheider halten ihn für sehr wichtig oder wichtig. Messen folgen jedoch auf Platz zwei mit 39 % vor den Websites der Anbieter (36 %). Die Stärke der Messe liegt also in der Informationsbeschaffung und der Kontaktaufnahme, wobei die Rolle beim Kaufprozess nicht zu unterschätzen ist. Bestätigt wird dies durch die Antworten der Entscheider zur Eignung von Messen zur Erreichung bestimmter Ziele: 72 % halten Messen für die Beschaffung von Informationen geeignet, 71 % für den Erfahrungsaustausch und immerhin 43 % für den Einkauf. Messebesuchende Entscheider sind außerdem der Auffassung, dass andere Instrumente künftig nicht als Alternativen an Bedeutung gewinnen. Zwar sehen gegenwärtig 60 % in Onlinemedien die wichtigste Alternative zum Messebesuch, künftig sind dies 61 %, also nur ein Prozentpunkt mehr. Andere Instrumente wie Außendienst und Mailings/Prospekte der Aussteller sieht man als Alternativen eher schwinden.

Entscheider als Messebesucher verfügen über ein ganz erhebliches Investitionsvolumen: Bei 20 % der Entscheider sind es 500 000 Euro und mehr, bei 17 % noch 100 000 bis 500 000 Euro. Von allen messebesuchenden Entscheidern gehen drei Viertel aus-

schließlich auf Inlandsmessen. Das bedeutet für die Aussteller – gerade auch für ausländische –, dass sie ihre Kunden am besten auf Messen in Deutschland treffen. Im Durchschnitt besucht ein Entscheider etwas mehr als zwei Messen pro Jahr.

Einen besonders hohen Stellenwert haben Messen als Informationsmedium für die Messebesucher. Neun von zehn Entscheidern nutzen Messen gezielt, um sich über aktuelle Entwicklungen und Neuheiten zu informieren. Damit liegen Messen gemeinsam mit Internet an erster Stelle vor allen anderen Medien. Messebesucher schätzen vor allem die persönlichen Gespräche mit den Ausstellern auf einer Fachmesse. Mehr als drei Viertel halten diesen Aspekt für wichtig oder sehr wichtig.

Messebesucher und Nicht-Besucher unterscheiden sich signifikant in der Nutzung von Medien und Kommunikationsinstrumenten allgemein. Messebesucher nutzen neben der Messe auch deutlich häufiger andere Medien, um sich über Entwicklungen und Neuheiten in Ihrer Branche zu informieren. Die Nicht-Besucher können also insgesamt als kommunikationsschwächer eingeschätzt werden.

Das LINK-Institut, Frankfurt/M. befragte insgesamt 1 000 Top-Entscheider in deutschen Unternehmen, von denen 500 Besucher und 500 Nicht-Besucher von Messen sind. Die komplette Studie ist von der AUMA im Mai 2008 veröffentlicht worden.

[www.auma.de](http://www.auma.de)

## Trade fairs are a leading instrument of information for decision makers

Study by LINK-Institut on behalf of AUMA

Nearly all deciders in German Economy – exactly 86 % - visit trade fairs. From the point of view of these decision makers trade fairs belong to the most important instruments in the purchasing and procurement process. In the first phase of the deciding process – the general market information – trade fairs even are at the top: 66 % of the decision makers consider trade fairs to be important or very important in this phase. Trade fairs are followed in importance by the web-sites of the suppliers (59 %) and by the specialist publications (51 %). This is the result of a survey carried out by LINK-Institut on behalf of AUMA about the attitude of decision-makers regarding the instrument trade fair.

In the phase of comparing offers 52 % of the persons asked consider trade fairs to be very important or important. So trade fairs range just behind field service (55 %), but far before the internet pages of the suppliers (49 %). Specialist publications are relatively far behind with 37 %. In the real decision phase field service is right at the top: 57 % of the trade fair visiting decision-makers consider field service to be very important or to be important. But trade fairs follow on place two with 39 % ranging in front of the web-sites of the suppliers (36 %). So the strength of trade fairs is procurement of information and establishing contacts whereas the role they play in the purchasing process must not be underestimated. This is confirmed by the answers of the decision-makers concerning the suitability of trade fairs for achieving certain aims: 72 % consider trade fairs to be well-suited for getting information, 71 % consider trade fairs to be suitable for exchanging experiences and after all 43 % of the decision-makers consider trade fairs to be suitable for purchasing. Trade fair visiting decision-makers furthermore have the opinion that other instruments will not gain importance in future as an alternative. Although currently 60 % consider online media to be the most important alternative to visiting trade fairs, but in future this opinion will be shared by 61 %, just one percentage more. Other instruments like field service and mailings/brochures of the exhibitors are considered to be vanishing.

Decision-makers as visitors of trade fairs dispose of a considerable investment volume: 20 % of the decision-makers state 500 000 Euro and ore, 17 % still state 100 000 up to 500

000 Euro. Three quarters of all trade fair visiting decision-makers visit domestic trade fairs only. For the exhibitors – especially for foreign ones – this means that they will meet their customers most likely at trade fairs in Germany. On average a decision-maker visits a little bit more than two trade fairs every year.

Trade fairs have an especially high importance as information media for the visitors. Nine of ten decision-makers specifically use trade fairs to inform themselves about current developments and novelties. So trade fairs together with the internet range at the first place, leaving behind other media. Visitors of trade fairs appreciate above all personal talks with the exhibitors at trade fairs. More than three quarters consider this aspect to be important or to be very important.

Visitors of trade fairs and those not visiting trade fairs significantly distinguish themselves in the general use of media and communication instruments. Visitors of trade fairs use other media but trade fairs clearly more frequently to get informed about developments and novelties in their business sector. The non-visitors in general can be rated to be weaker in communication.

LINK-Institut, Frankfurt/M. questioned altogether 1 000 top decision-makers in German enterprises of which 500 are visitors of trade fairs and of which 500 do not visit trade fairs. The entire study has been published by AUMA in May 2008.

[www.auma.de](http://www.auma.de)



Foto: www.photocase.de / subwaytree

## DIHK startet Kita-Check 2008

Berufstätige Eltern brauchen verlässliche Kinderbetreuung

Wie gut sind unsere Kindertagesstätten aufgestellt – was bieten sie in Sachen Öffnungszeiten, Kooperationen mit Unternehmen und Förderangeboten an? Das will der Deutsche Industrie- und Handelskammertag (DIHK) feststellen. Die Organisation der Industrie- und Handelskammern startet deshalb zum heutigen Internationalen Tag der Familie die Umfrage "Kita Check 2008". Es handelt sich bereits um die zweite große Erhebung dieser Art. Eine erste Umfrage 2005 hatte ergeben, dass die Rahmenbedingungen vieler Betreuungseinrichtungen für eine reibungslose Vereinbarkeit von Familie und Beruf leider noch nicht ideal waren: Öffnungszeiten nur von 8 Uhr bis 18 Uhr, kaum Betreuungsangebote an Wochenenden und in Schulferien, wenige Kooperationen mit Betrieben. Nun soll sich zeigen, ob sich die Situation verbessert hat. Familienfreundlichkeit und die Vereinbarkeit von Familie und Beruf werden zu einem immer wichtigeren Thema. Politik, Gesell-

schaft und Unternehmen haben erkannt, dass dies wesentliche Faktoren im Standortwettbewerb sind – lokal wie global. Nicht zuletzt der zunehmende Fachkräftemangel führt dazu, dass sich die Betriebe verstärkt engagieren – so beispielsweise im Unternehmensnetzwerk "Erfolgsfaktor Familie", das inzwischen über 1.500 Mitglieder hat. Auch die Industrie- und Handelskammern sind auf dem Feld der Vereinbarkeit sehr aktiv, etwa als Partner in der Initiative Lokale Bündnisse für Familie. Diese wirbt heute im Rahmen des Aktionstages "Für Kleine Großes leisten" für eine gut ausgebaute Kinderbetreuung. Nun müssen die Rahmenbedingungen richtig gestaltet werden. Das ist besonders wichtig vor dem Hintergrund des beschlossenen Ausbaus der Betreuungsplätze für unter Dreijährige bis zum Jahr 2013. Hier soll der Kita-Check 2008 hilfreiche Impulse geben.

[www.dihk.de](http://www.dihk.de)

### DIHK starts check of child day-nurseries in 2008

Working parents need a reliable child care

How well are our child day-nurseries organized – what do they offer regarding opening hours, co-operation with enterprises and supporting possibilities? The Deutsche Industrie- und Handelskammertag (DIHK/German Chambers of Industry and Commerce) wants to find out. The organization of the Chambers of Industry and Commerce for this reason starts today at the international day of family the survey "Kita Check 2008" (check of child day-nurseries 2008). It already is the second large-scale survey of this kind. A first survey in 2005 had resulted in the insight that the frame conditions of many caring institutions unfortunately still were not ideal for arranging family and career in a trouble-free way: Opening hours only from 8 am to 6 pm, hardly any caring offers at weekends and during school holidays, hardly any co-operations with enterprises. Now it is to be found out whether the situation has improved. Being family-friendly and allowing to arrange family and career more and more become an important topic. Politics, society and enterprises have gained the insight that these are essential factors for competing locations – no matter being local or global. Not at least the increasing lack of specialists leads to enterprises engaging themselves more strongly – for example the enterprise network "Erfolgsfaktor Familie" (success factor family) which meanwhile counts more than 1.500 members. Also the Chambers of Industry and Commerce very actively work on the field of arranging family and career, for example as being partner of Initiative Lokale Bündnisse für Familie (initiative local alliances for family). Today within the scope of the day of action "Für Kleine Großes leisten" (accomplishing something great for the small ones) they advertise for a well-organized child care. Now the frame conditions must be designed in the correct way. This is especially important when considering the extension of places for children aged less than three years in child day-nurseries until the year 2013 which already has been decided upon. Here the check of child day-nurseries is intended to offer helpful impulses.

[www.dihk.de](http://www.dihk.de)



### Wir sorgen für die Sicherheit Ihrer Kinder ...

- Bauabnahme
- Normgerechte Prüfung von Spielplätzen
- Seminare
- Digitale Spielplatzverwaltung



Spielplatzmobil GmbH  
Badweg 2  
55218 Ingelheim

Tel.: 06132-432050  
Fax: 06132-432057

[info@spielplatzmobil.de](mailto:info@spielplatzmobil.de)  
[www.spielplatzmobil.de](http://www.spielplatzmobil.de)

## Netzwerkkonferenz des peb KiTa-Projektes zur Partnerschaft von KiTas und Eltern ... ... für einen gesunden Lebensstil

Am 9. April 2008 kamen auf Einladung der Plattform Ernährung und Bewegung in München 160 Fachleute und Praktiker aus dem KiTa-Bereich aus ganz Deutschland zusammen, um über Möglichkeiten der Zusammenarbeit zwischen KiTas und Eltern zugunsten eines gesunden Lebensstils zu diskutieren. Die Veranstaltung ist ein Baustein des seit Mai 2007 laufenden Pilotprojektes gesunde kitas • starke kinder.

Der peb-Vorsitzende Prof. Dr. Erik Harms zeigte sich sehr hoffnungsfroh, dass sich in allen teilnehmenden KiTas die Erkenntnis durchgesetzt habe, dass mit kleinen Veränderungen große Wirkungen erzielt werden könnten – auch im Dialog mit den Eltern. Damit werde deutlich, dass peb mit dem KiTa-Projekt auf dem richtigen Weg sei. Der Staatssekretär im Bayerischen Staatsministerium für Umwelt, Gesundheit und Verbraucherschutz Dr. Marcel Huber und Angelika Simeth, stellvertretende Sozialreferentin der Stadt München, hoben hervor, dass



Foto: [www.photocase.de/kallejpp](http://www.photocase.de/kallejpp)

ein gesunder Lebensstil mit ausgewogener Ernährung sowie viel Bewegung und Entspannung die ersten Lebensjahre entscheidend prägen und verwiesen zudem darauf, dass insbesondere die Kooperation zwischen pädagogischen Fachkräften und Eltern der richtige Weg seien. In ihrem einleitenden Fachvortrag ging Prof. Dr. Uta Meier-Gräwe von der Justus-Liebig-Universität Gießen auf die wachsende Bedeutung Familien unterstützender bzw. -ergänzender Einrichtungen, wie Familienbildungsstätten, Kindertagesstätten oder Familienzentren ein.

Diese Einrichtungen mit ihren Mitarbeitern gäben gerade Kindern und ihren Eltern in belasteten Lebenssituationen eine `strukturelle zweite Heimat` und erwiesen sich damit als wichtiger Faktor für die positive Entwicklung der Kinder. Deswegen sehe sie in den neu geschaffenen Strukturen des Projekts `gesunde kitas • starke kinder` einen wichtigen Baustein für die Entwicklung von Kindern – insbesondere aus sozial benachteiligten Familien.

Eva Reichert-Garschhammer vom Staatsinstitut für Frühpädagogik in München betonte in ihrem Fachvortrag, dass die klassische Elternarbeit zunehmend durch ein zeitgemäßes Konzept der Elternbeteiligung in Form von Bildungs- und Erziehungspartnerschaften ersetzt werden. Diese modernen Partnerschaften rückten die Ressourcen von Eltern und Familien und deren Stärkung in den Fokus; sie seien getragen von einer Haltung der gegenseitigen Wertschätzung und Unterstützung sowie der Auseinandersetzung bei unterschiedlichen Sichtweisen zum Wohl des Kindes. Optimal seien Kooperationsvereinbarungen mit den Eltern. Eine Konkretisierung der `Partnerschaft mit Eltern` für den Bildungsbereich Gesundheit ergebe beste Ausgangsbedingungen – das Projekt `gesunde kitas • starke kinder` habe hier die richtigen Weichen für die Zukunft gestellt.

Birgit Appenrodt stellte schließlich die im OPUS Netzwerk Bildung und Gesundheit NRW entwickelten Gesundheitsteams aus pädagogischen Fachkräften und Eltern als einen in der Praxis erfolgreich bewährten Ansatz vor.

Ein Reader mit den Ergebnissen und Beiträgen entsteht im Anschluss an die Netzwerkkonferenz und wird an die Teilnehmer der Konferenz und weitere Multiplikatoren vertrieben und hier als Download zur Verfügung gestellt:

[www.ernaehrung-und-bewegung.de](http://www.ernaehrung-und-bewegung.de)

Network conference held by the peb day-nursery project regarding partnerships of day-nurseries and parents...

### ... in favour of a healthy lifestyle

On 9th April 2008 160 specialists and practitioners working in day-nurseries all over Germany followed the invitation of Plattform Ernährung und Bewegung (platform for nutrition and movement) in Munich to meet in order to discuss about the possibilities given for day-nurseries to co-operate with parents in favour of a healthy lifestyle. The event is a component of the pilot project gesunde kitas • starke kinder (healthy child day-nurseries • strong children) started in May 2007.

peb chairman Prof. Dr. Erik Harms in a very hopeful way expected that in all participating day-nurseries had come to the insight that even small changes could result in large-scale effects – also in the dialogue with the parents. So he said it became clear that peb is following the right way. Secretary of state of the Bavarian State Ministry for Environment, Health Matters and Consumer Protection Dr. Marcel Huber and Angelika Simeth, deputy Head of the Department for Social Matters of the municipality of Munich pointed out that a healthy lifestyle with well-balanced nutrition as well as a lot of movement and relaxation in a decisive way leave their marks in the first years of life. They also referred to the fact that especially the co-operation between paedagogic specialists and parents mark the right way.

In her introductory speech Prof. Dr. Uta Meier-Gräwe who represents the Gießen university Justus-Liebig-Universität Gießen spoke about the increasing importance of institutions supporting or amending families like education establishments for families, child day-nurseries or family centers. These institutions with their employees give a `structural second home` especially to children and their parents who live in troubled life situations. In this way they prove to be an important factor for the positive development of the children. For this reason she considers the newly created structures of the project `gesunde kitas • starke kinder` (healthy child day-nurseries • strong children) to be an important component for the development of children – especially children of socially disadvantaged families.

Eva Reichert-Garschhammer representing the Staatsinstitut für Frühpädagogik (state institute for paedagogics in early life) in Munich pointed out in her speech that classical parents' work more and more is replaced by a modern concept of parent participation in form of education and learning partnerships. These modern partnerships put the resources of parents and families and how to strengthen those more into the focus. They are supported by an attitude of mutual appreciation and support as well as by discussions in favour of the child's welfare in the case of differing opinions. Co-operation agreements with the parents are said to be optimal. An appropriation of the `partnership with parents` for the educational sector health is reported to create the best starting positions – the project `gesunde kitas • starke kinder` (healthy child day-nurseries • strong children) has determined the right course for the future.

Then Birgit Appenrodt presented the health teams consisting of paedagogic specialists and parents developed in the institution OPUS Netzwerk Bildung und Gesundheit NRW (OPUS network education and health in North-Rhine Westfalia) as being an attempt successfully proven in practise.

A reader with the results and the contributions will be compiled subsequently to the network conference and will be distributed to the conference participants and to further multipliers and will be placed at disposal for download:

[www.ernaehrung-und-bewegung.de](http://www.ernaehrung-und-bewegung.de)

# Politik muss Kinderrechte jetzt im Grundgesetz festschreiben

Nach dem Urteil des Bundesverfassungsgerichts zum zwangsweisen Umgang mit Kindern und Grundrechten der Kinder vom 1. April 2008



Das Aktionsbündnis Kinderrechte (Deutsches Kinderhilfswerk, Deutscher Kinderschutzbund und UNICEF) fordert die Spitze der CDU/CSU-Bundestagsfraktion auf, endlich die Aufnahme von Kinderrechten in das Grundgesetz zu ermöglichen. Nach dem wegweisenden Urteil des Bundesverfassungsgerichts zu Kinder-Grundrechten dürfe sich der Gesetzgeber nicht mehr vor der Verantwortung drücken, so das Aktionsbündnis. Der Bundestag müsse jetzt die Ausformulierung der Kinderrechte im Grundgesetz übernehmen. Das Bundesverfassungsgericht hat in seinem Urteil vom 1. April 2008 zum wiederholten Mal das Wohl

des Kindes ins Zentrum seiner Überlegungen gestellt und aus dem Grundgesetz ein „Grundrecht auf Pflege und Erziehung“ abgeleitet, obwohl Kinderrechte dort nicht explizit genannt werden. „Unsere Forderung, Kinderrechte im Grundgesetz zu verankern, ist deshalb keineswegs vom Tisch. Im Gegenteil: Jetzt ist der Zeitpunkt für eine Klarstellung in der Verfassung gekommen“, so Anne Lütkes, Kuratoriumsvorsitzende des Deutschen Kinderhilfswerks und ehemalige Justizministerin von Schleswig-Holstein. „Diese Klarstellung brächte einen entscheidenden, nachhaltigen Perspektivwechsel für Politik, Justiz und Gesellschaft.“ Um die erforderliche Zweidrittelmehrheit für eine Grundgesetzreform zu erreichen, muss die Unionsspitze ihre starre Haltung aufgeben und den Weg für einen gemeinsamen Antrag mit der SPD freimachen. Auch in der Union gibt es zahlreiche Befürworter einer Grundgesetzanpassung. Diese Stimmen sollten die Fraktionsspitzen zu Wort kommen lassen. Die Verankerung der Kinderrechte im Grundgesetz ist auch eine internationale Verpflichtung. In genau einem Jahr, am 5. April 2009, muss Deutschland den dritten Staatenbericht zur Umsetzung der UN-Kinderrechtskonvention abgeben – 17 Jahre nach der Ratifizierung des Abkommens. In seinem letzten Bericht zu Deutschland 2004 stellte das zuständige UN-Komitee „beunruhigt“ fest, dass die Kinderrechte noch immer nicht in das Grundgesetz aufgenommen wurden.

## Politics now must establish children's rights in the Basic Law

After the judgement of the Federal Constitutional Court regarding compulsory associating with children and basic rights of children dating 1. April 2008

The Aktionsbündnis Kinderrechte (action alliance for children's rights by Deutsches Kinderhilfswerk/German child relief organization, Deutscher Kinderschutzbund/German child welfare agency and UNICEF) requests the leaders of the CDU/CSU parliamentary group in the Bundestag to allow for integrating the children's rights into the Basic Law. After the directing judgement of the Federal Constitutional Court the legislative body must not avoid the responsibility says the action alliance. They consider the Bundestag now responsible for formulating the children's rights in the Basic Law. The Federal Constitutional Court in their judgement dating 1. April 2008 repeatedly placed the child welfare into the focus of their considerations and derived from the Basic Law a „basic right to care and education“, even though children's rights are not explicitly stated in the Basic Law. „Our request to anchor children's rights in the Basic Law has not been cleared up at all. Just to the contrary: Now the time has come for a clarification in the Basic Law“, says Anne Lütkes, chairwoman of the board of trustees of Deutsches Kinderhilfswerk (German child relief organization) and former Minister of Justice of Schleswig-Holstein. „This clarification would bring a decisive and sustainable change in perspective for politics, justice and society.“ Un order to achieve the necessary two-thirds majority for a reform of the basic law the Union leaders must abandon their rigid attitude and must open the way for a mutual petition with the political party SPD. Also in the Union there are numerous supporters for an adaptation of the Basic Law. The leaders of the parliamentary parties should hear those voices as well. Anchoring the children's rights in the Basic Law also is an international obligation. In exactly one year, on 5th April 2009 Germany must submit the third state report regarding the realization of the UN children's rights convention – 17 years after the agreement has been ratified. In the last report regarding Germany in 2004 the responsible UN committee detected „in a concerned way“ that the children's right still had not been integrated into the Basic Law.

Informationen regarding the campaign of the action alliance can be obtained from [www.kinderrechte-insgrundgesetz.de](http://www.kinderrechte-insgrundgesetz.de). (Aktionsbündnis Kinderrechte dating 3. April 2008)  
The current list of supporters: [www.abafachverband.org](http://www.abafachverband.org)

Informationen zur Kampagne des Aktionsbündnisses gibt es unter [www.kinderrechte-ins-grundgesetz.de](http://www.kinderrechte-ins-grundgesetz.de). (Aktionsbündnis Kinderrechte vom 3. April 2008)  
Die aktuelle Unterstützerliste gibt es unter: [www.aba-fachverband.org](http://www.aba-fachverband.org)



## Wir sorgen für die Sicherheit Ihrer Kinder ...

- Bauabnahme
- Normgerechte Prüfung von Spielplätzen
- Seminare
- Digitale Spielplatzverwaltung



Spielplatzmobil GmbH  
Badweg 2  
55218 Ingelheim

Tel.: 06132-432050  
Fax: 06132-432057

[info@spielplatzmobil.de](mailto:info@spielplatzmobil.de)  
[www.spielplatzmobil.de](http://www.spielplatzmobil.de)

## Fußballspielen oder Bolzen auf Wendehammer ist verboten

Gemeinde muss einschreiten und für Ruhe sorgen

Kindern ist es nicht erlaubt auf einem Wendehammer (rechteckige, trapezförmige oder runde Verbreiterung am Ende einer Stichstraße oder Sackgasse für das Wenden von Fahrzeugen) Ballspiele durchzuführen. Dies entschied das Oberverwaltungsgericht Rheinland-Pfalz. Die Verbandsgemeinde Nassau muss die Nutzung eines Wendehammers als Bolzplatz verhindern. Der Kläger ist in einem reinen Wohngebiet Eigentümer eines Grundstücks, das an einen Wendehammer angrenzt. Der Wendehammer wird von den anwohnenden Kindern – nach Angaben des Klägers auch von Älteren – als Sport-, Spiel- und Bolzplatz genutzt. Dabei schießen die Kinder mit Fußbällen insbesondere auf die Steinwand einer Trafostation. Aufgrund mehrfacher Eingaben stellte die Verbandsgemeinde ein Schild „Ballspielen nicht erlaubt“ bzw. „Kein Bolzplatz“ auf. Nachdem sich die Zustände auf dem Wendehammer nicht änderten, erhob der Kläger Klage, die das Verwaltungsgericht abwies. Das Oberverwaltungsgericht verpflichtete die Verbandsgemeinde jedoch zum Einschreiten gegen die Lärmverursacher.

Der Kläger sei durch die Nutzung des Wendehammers als Bolzplatz von schädlichen Lärmeinwirkungen betroffen, die unzumutbar seien. Das vorgelegte Sachverständigen-gutachten ergebe eine Überschreitung des Lärmpegels für Wohngebiete durch das Ballspielen an einer erheblichen Anzahl von Tagen. Außerdem sei das Anwesen des Klägers weniger als 19 m von dem Wendehammer entfernt. Das Bauplanungsrecht sehe hingegen einen Abstand zwischen Wohnbebauung und einem Bolzplatz von 60 m vor. Der Lärm beim Bolzen sei auch nicht mit dem in Wohngebieten grundsätzlich hinzunehmen-den Kinderlärm gleichzusetzen. Auf welche Art die Verbandsgemeinde einschreite, stehe zwar in ihrem Ermessen. Allerdings sei sie verpflichtet, im Einzelfall auch mit Verboten gegen die Störer vorzugehen.

(Oberverwaltungsgericht Rheinland-Pfalz 7 A 10789/07.OVG – Urteil vom 12. September 2007)

### Playing football or kicking about on car turning areas of dead end streets is forbidden

Municipality must take steps and ensure law and order

Children are not allowed to play with balls on the turning areas of streets (rectangular, trapezoidal or circular widened sections at the end of cul-de-sacs or closes for turning with vehicles). This has been decided by Oberverwaltungsgericht Rheinland-Pfalz (Higher Administrative Court in Rhineland-Palatinate). The administrative unit Verbandsgemeinde Nassau must prevent that the turning area of a dead end street is used as place for playing with a ball. The plaintiff in a pure residential area is owner of an estate being limited by such a turning place. The car turning place is used by the child residents – according to the plaintiff also by older children – as sports ground and playing ground also for playing with a ball. The children shoot with their playing balls especially against the stone wall of an electrical substation. Following several petitions filed the administrative unit placed a sign reading „playing with balls forbidden“ resp. „no football ground“. As the situation did not change the plaintiff took legal action which was dismissed by the administrative court. But the Higher Admin-

istrative Court obliged the administrative unit to take action against those making noise. The plaintiff is described as being affected by unreasonable harmful noise influences caused by using the car turning area as football ground. According to the expert's report presented the noise level for residential areas is exceeded at a relevant number of days by playing with a ball. Furthermore the estate of the plaintiff is located less than 19 meters away from the turning area. But the law on planning building project demands a distance between football ground and residential areas of 60 meters. The noise by kicking about could not be compared to the noise caused by playing children which principally must be tolerated in residential areas. In which way the administrative unit will take action is left to their discretion. But the administrative unit is obliged to use prohibitions in individual cases against the trouble-makers.

(Oberverwaltungsgericht Rheinland-Pfalz (Higher Administrative Court of Rhineland-Palatinate 7 A 10789/07.OVG – judgement dating 12. September 2007)

## DKHW ruft zur Bewerbung von Spielorten in benachteiligten Stadtgebieten auf

Das Deutsche Kinderhilfswerk wird auch in 2008 das Spielraumprojekt des Monats mit 500 Euro auszeichnen. Im Mittelpunkt stehen in diesem Jahr Spielorte in benachteiligten Stadtgebieten.

Dazu erklärt die Bundesgeschäftsführerin des Deutschen Kinderhilfswerkes Dr. Heide-Rose Brückner: „Oft gibt es hier nur wenige Freiflächen. Und dort leben viele Kinder, die auf kostenfreie Freizeitmöglichkeiten angewiesen sind. Spielräume müssen nicht immer Spiel- oder Bolzplätze sein.“

Vorbildliche Spielorte lassen den Kindern viel Gestaltungsfreiheit, sind vielfältig, auf verschiedene Weisen nutzbar und regen zum Bewegen an. Aktions- und Bewegungsräume, die erreichbar und jederzeit nutzbar sind, kann es auch auf Straßen, Plätzen und im Sportverein geben. Kinder, Eltern und andere Experten sind aufgerufen, dem Deutschen Kinderhilfswerk solche Orte zu nennen.“

Bei Rückfragen: Michael Kruse, Pressesprecher und stellvertretender Bundesgeschäftsführer (Tel.: 030/308693-11, kruse@dkhw.de) (Deutsches Kinderhilfswerk vom 4. April 2008)

### DKHW calls for applications of playing places in disadvantaged town districts

The institution Deutsches Kinderhilfswerk (German child relief organization) will award also in 2008 the project playing space of the month with 500 Euro. In this year the projects focussed on playing places in disadvantaged town districts. Federal manager of Deutsches Kinderhilfswerk Dr. Heide-Rose Brückner explains: „Often there are only a few open spaces. And a lot of children live there who depend on cost-free leisure time possibilities. Playing spaces do not necessarily have to be playgrounds or soccer grounds. Exemplary playing places allow for a lot of liberty in being designed by the children themselves, offer manifold possibilities, can be used in the most different ways and invite to move. Action spaces and movement spaces which are accessible and usable might also be located on streets, places and in sports clubs. Children, parents and other experts are asked to name such places to Deutsches Kinderhilfswerk.“

For questions please consult: Michael Kruse, spokesperson and deputy federal manager (phone: 030/308693-11, kruse@dkhw.de) (Deutsches Kinderhilfswerk, 4th April 2008)

# Nachbarn müssen Lärm einer Spiel- und Sportfläche hinnehmen

Lebensäußerungen spielender Kinder sind unvermeidbar und zumutbar

Von einem so genannten Multifunktionsplatz – einer Spiel- und Sportfläche für Kinder – darf auch Kinderlärm ausgehen. Das Verwaltungsgericht Neustadt hat einen gegen einen solchen Platz gerichteten Eilantrag von Nachbarn abgelehnt. Die Lebensäußerungen spielender Kinder seien unvermeidbar und den Nachbarn regelmäßig zumutbar, denn Kinder könnten nicht auf weiter entfernte Plätze verwiesen werden, führte das Gericht aus.

Der Multifunktionsplatz in Neustadt-Diedesfeld – eine Spiel- und Sportfläche – darf weiter genutzt und entsprechend der erteilten Baugenehmigung umgestaltet werden. Die seit längerem bestehende Spiel- und Sportfläche grenzt an den Schulhof der Diedesfelder Grundschule an. Zudem befinden sich dort noch der Kindergarten und ein größerer Spielplatz. Nach der von der Stadt Neustadt erteilten Baugenehmigung sind zwei in Ost-West-Richtung aufgestellte, voneinander ca. 14 m entfernte Fußballtore zulässig. Zu dem westlich angrenzenden, mit einem



Foto: www.photocase.de /sethluke

Mehrfamilienwohnhaus bebauten Grundstück der Nachbarn wird der Platz durch einen auf einer Betonstützmauer errichteten Ballfangzaun abgegrenzt. Im südlichen Bereich der Anlage ist ein Tischfußballspiel vorgesehen. Gegen die Baugenehmigung legten die Nachbarn Widerspruch ein und wandten sich zugleich mit einem Eilantrag an das Verwaltungsgericht. Sie machten unzumutbare Lärmbereinträchtigungen geltend. Das Gericht hat den Antrag abgelehnt: Nach der Baugenehmigung sei das Fußballspielen nur für Kinder bis 14 Jahre zugelassen. Aufgrund der kleinen Dimensionierung

des zum Fußballspiel vorgesehenen Bereichs müsse auch nicht mit einer Nutzung durch ältere Personen gerechnet werden, denn für diese sei die Anlage ersichtlich nicht attraktiv. Die Lebensäußerungen spielender Kinder seien unvermeidbar und den Nachbarn regelmäßig zumutbar, denn Kinder könnten nicht auf weiter entfernte Plätze verwiesen werden. Den Belangen der Antragsteller werde vorliegend zudem dadurch Rechnung getragen, dass nach der Baugenehmigung vorgesehen sei, an der gemeinsamen Grenze vor der Stützmauer eine bis ca. 0,5 m hohe Böschung anzulegen, die zur Minderung des Aufprallgeräusches von z.B. Fußbällen mit robusten Bodendeckern bepflanzt werde. Im Übrigen sei jegliches Ballspielen nur bis 20 Uhr erlaubt.

(Verwaltungsgericht Neustadt 5 L 477/07.NW – Beschluss vom 6. Juli 2007)

## Neighbours must tolerate noise coming from a playing ground or sports ground

*Expressions of life by playing children are unavoidable and can reasonably be expected to be tolerated*

**F**rom a so-called multi-function ground – a playing ground and sports ground for children – noise of playing children is allowed to be heard. The administrative court Neustadt rejected an urgent petition of neighbours against such a ground. Expressions of life of playing children are called to be unavoidable and the court stated that it can reasonably be expected from neighbours to regularly tolerate this because children could not be sent to grounds located far away.

The multi-function ground in Neustadt-Diedesfeld – a playing ground and sports ground – can be continued to be used and can be redesigned according to the building permission given. The playing ground and sports ground has already been existing for a longer time and is located next to the schoolyard of Diedesfelder Grundschule (primary school). Furthermore there is the kindergarten and a larger sports ground. According to a building permission given by Neustadt municipality two soccer goals located in east-west direction at a distance of 14 meters are admissible. To the west-side the ground is limited by a ball catching fence mounted on a concrete retaining wall to the neighbour estate on which a multiple family-dwelling. In the south area of the facility a table-tennis playing facility has been planned. The neighbours filed an objection against the building permission and at the same time sent an urgent petition to the administrative court. They claimed unreasonable noise disturbances. The court objected the petition: According to the building petition soccer playing is allowed only for children up to 14 years. Because of the dimensions you would not have to expect older persons to use the facility, for those it obviously would not be attractive. Life expressions of playing children are called to be unavoidable and it reasonably could be expected from neighbours to regularly tolerate this because children could not be sent to ground more far away. The interests of the applicants would be respected by the plan involved in the building permission to form an embankment along the common estate border amounting up to 0,5 m in height which will be planted with robust close-growing plants to minimize the impact sounds of e.g. footballs. Furthermore any kind of ball plays are allowed only until 8 o'clock in the evening.

(Administrative court Neustadt 5 L 477/07.NW – court order dating 6. July 2007)



## Wir sorgen für die Sicherheit Ihrer Kinder ...

- Bauabnahme
- Normgerechte Prüfung von Spielplätzen
- Seminare
- Digitale Spielplatzverwaltung



Spielplatzmobil GmbH  
Badweg 2  
55218 Ingelheim

Tel.: 06132-432050  
Fax: 06132-432057

info@spielplatzmobil.de  
www.spielplatzmobil.de

## Böden für Leichtathletik und Ballspiele – ein Systemvergleich

Leichtathletikanlagen und Kleinspielfelder für diverse Ballsportanlagen sind auf lange Nutzungsdauer ausgelegte Investitionen. Dementsprechend selten wird der Bau oder die Renovierung von den Trägern dieser Anlagen in Angriff genommen.

Da wegen der Seltenheit der Investition ein starkes Know-how-Gefälle zwischen Anbieter und Nachfrager existiert, besteht die Gefahr, dass für die jeweilige Nutzungssituation unpassende Böden angeboten und installiert werden. Es ist deshalb wichtig, dass der Entscheidungsträger zur Bauinvestition über die verschiedenen Bodensysteme für Leichtathletik und Ballsport informiert ist.

Auf dem deutschen Markt werden neben den traditionellen, aber immer seltener gebauten Tennenbelägen im Wesentlichen drei verschiedene Kunststoffsysteme angeboten, die von verschiedenen Anbietern hergestellt und installiert werden. Diese sind

- Kunststoffflächen aus Einzelelementen in Rollenform
- im Ortseinbau hergestellte Kunststofflaufbahnen, sogenannte Insitu-Böden
- Hybridbeläge, die beide Herstellungsverfahren verbinden

Kunststofflaufbahnen aus vorgefertigtem Rollenmaterial – Vor- und Nachteile

Die in Deutschland heutzutage am seltensten eingebauten Sportböden sind solche, die vollständig aus komplett vorgefertigten Rollen bestehen und an der Baustelle zu einer zusammenhängenden Sportfläche verlegt werden. Das Material ist meist vulkanisierter Kautschuk, der in zwei oder mehr Schichten – Elastikschicht und Nuttschicht – das Bodensystem bildet. Der Vorteil dieser Böden liegt, wenn das Material von guter Qualität ist, in den kontrollierten physikalischen Eigenschaften: Elastizität, Kraftabbau, Spikefestigkeit, Elastizitätsmodul (Durchbiegungsmulde), Dehnung, Dicke und andere Qualitätsmerkmale können von hoher Konstanz sein.

Jedes Einzelelement der Sportfläche sollte also die gleichen Eigenschaften haben, da die maschinelle Fabrikfertigung einheitliche Material- und Systemeigenschaften sowie eine sorgfältige Qualitätskontrolle erlaubt.



Allerdings bieten diese Böden auch große Nachteile. Die Beläge haben durchgehende Fugen, welche in den meisten Fällen nicht dauerhaft verschlossen werden. Material- und witterungsbedingte Dimensionsschwankungen der einzelnen Bauteile können die Fugen aufreißen lassen. Feuchtigkeit und Schmutz dringen ein, die Asphalttragschicht wird in Mitleidenschaft gezogen. Als Folge davon entwickelt die Sportfläche

### Surfaces for Athletic Tracks and Ball Sports – a System Comparison

Athletic track facilities and small playing fields for various ball sport facilities are investments made for a long period of use. Accordingly, the construction or renovation of the supporting structures of these facilities is seldom addressed. Since potential customers are far less informed than the suppliers due to the rarity of the investment, there is the risk that inappropriate surfaces are offered and installed for the respective situation. Therefore, it is important that the decision maker for building investment be informed about the different surface systems for athletic tracks and ball sports.

In the German market, three different synthetic systems are offered, which are produced and installed by various suppliers. These synthetic systems are an addition to the traditional red slag, which is less and less often made in the West. These are:

- Synthetic surfaces made of individual elements in roll form
- Synthetic athletic tracks manufactured on the installation site, so called Insitu-surfaces.
- Hybrid surfaces that combine both manufacturing processes.

Synthetic athletic tracks made of prefabricated roll material – advantages and disadvantages

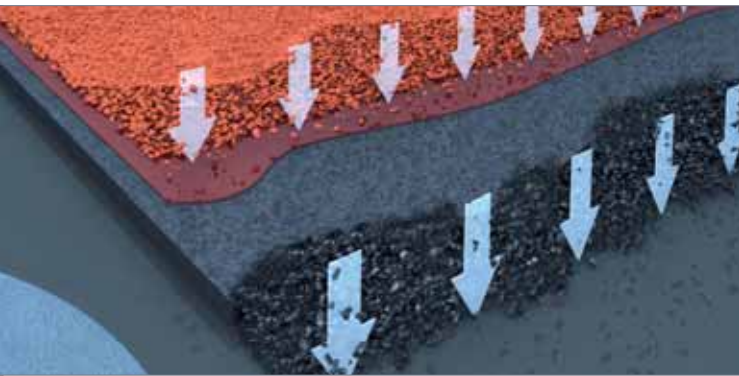
The sport surfaces that are hardly ever installed in Germany these days are those that consist totally of completely prefabricated rolls and laid on the construction site to a connected sport surface. The material is most often vulcanized rubber, which forms the surface system in two or more layers – an elastic layer and a top layer. When the material is of good quality, the advantage of these surfaces is in the controlled physical properties: Elasticity, resilience, spike strength, elasticity module (flexion depression), expansion, density and other quality characteristics can be highly stable. Every individual element of the sport surface should thus have the same qualities, since automated factory manufacturing permits uniform material and system qualities as well as a careful quality control.



Unebenheiten, Blasen und Risse im Fugenbereich und darüber hinaus. Außerdem können die Fugen zu Stolperfallen werden, sogar Pflanzen siedeln sich an. Ein weiterer Nachteil ist die schwierige Renovierung. Wenn die Oberfläche beschädigt oder abgenutzt ist, kann sie nicht einfach als Teilkomponente des Bodensystems erneuert werden. Deshalb muss das gesamte Bodensystem im betroffenen Bereich entfernt werden. Dadurch wird oft der Asphaltunterbau beschädigt, der dann ebenfalls erneuert werden muss. Der Einbau neuer Belagsstücke gestaltet sich äußerst schwierig. Die Reparaturstellen heben sich schließlich optisch und sportfunktionell von der übrigen Fläche stark ab.

### Insitu-Systeme sind die häufigste Variante

Die heutzutage in Deutschland am häufigsten eingebaute Variante der Kunststoffsportböden auf Außensportanlagen ist



v.l.n.r.: Der Leichtathletikboden Regupol AG im Steigerwaldstadion Erfurt und in einer Sportanlage in Brasilien

Insitu-Installation einer Kunststofflaufbahn: Auf den vorbereiteten Asphalt werden mit PUR-vermischte Gummigranulate (schwarz) geschüttet und verdichtet. Darauf kommt die Elastikschicht (rot) aus PUR und EPDM-Granulaten.

*The athletic track surface Regupol AG in the Steigerwald Stadium in Erfurt and in a sport facility in Brazil.*

*Insitu installation of a synthetic track: PUR mixed rubber granulate (black) is poured and compressed on the prepared asphalt. The elastic layer (red) made of PUR and EPDM granulates is placed on top.*

der sogenannte Insitu-Belag. Er ist das genaue Gegenteil vom Belag aus vorgefertigten Einzelelementen. Insitu-Böden werden erst vor Ort an der Baustelle hergestellt. Sie bestehen meist aus Gummigranulat auf Recyclingbasis (SBR), Granulaten aus synthetischem Gummi (EPDM) und dem Bindemittel Polyurethan (PUR). Diese Komponenten werden vor Ort (lateinisch: „IN SITU“) vermischt, in breiförmigem Zustand auf-

Damit ist aber schon ein Nachteil der Insitu-Böden genannt. Der Ausgleich von Unebenheiten erzeugt zwangsläufig eine unterschiedliche Schichtdicke der Bodenkonstruktion. Das Verfahren der Materialverteilung und -glättung erzeugt unabhängig von der Güte des Asphalts ebenfalls Schwankungen in der Materialdichte und damit Schwankungen in den physikalischen sportfunktionellen Eigenschaften. Solche ►

*However, these surfaces also have big disadvantages. The surfaces have continuous seams, which in most cases are not permanently sealed. Dimension fluctuations of the individual components caused by material and weather conditions can lead to the seams being ripped. Moisture and dirt penetrate, and the asphalt base course is also affected. As a result, the sports surface develops irregularities and bubbles and cracks in the seam area and beyond. In addition, the seams can become trip hazards, and even plants can grow in the cracks. Another disadvantage is the difficulty of renovation. When the surface is damaged or worn out, it cannot simply be replaced as subcomponents of the surface system. That's why the entire surface system in the affected area must be removed. During this removal, the asphalt substructure is often damaged, which must also then be replaced. Installing a new surface piece turns out to be extremely difficult. The repaired spots finally appear quite different and are less functional for sport than the remaining surfaces.*

### Insitu systems are the most common variety

In Germany today, the most frequently installed variety of synthetic

*sport surfaces in outdoor sports facilities is the so called Insitu surface. It is the exact opposite of the surface made of prefabricated individual elements. Insitu surfaces are first built on site at the construction site. They mostly consist of recycled rubber granulate (SBR), granulates from synthetic rubber (EPDM) and the binding material polyurethane (PUR). These components are mixed on site (Latin: "IN SITU"), applied in a pasty state and smoothed with special machines. The polyurethane cures in about 10 to 20 hours and forms an elastic layer that is solidly bound to the subsurface. Insitu surfaces are generally constructed of several such layers, for example from an elastic layer consisting of SBR rubber granulate/PUR and a top layer made of EPDM/PUR. Depending on the construction type, the surfaces can be permeable or impermeable to water.*

*The advantage of the Insitu sport surface systems is in their lack of seams. They have a connecting surface and, when professionally installed, their appearance is visually flawless. As a rule, there are no damages and signs of decomposition that are caused by seams. When installing Insitu Systems, small irregularities can also be smoothed out in the asphalt layer. ►*

unterschiedlichen Materialdichten können auch durch Wettereinflüsse zustande kommen. Feuchtigkeit und schwankende Temperaturen während des Einbaus führen zu unterschiedlichen Reaktionen des Polyurethans, das je nach Temperatur und Luftfeuchte schneller oder langsamer aushärtet. Bei direkt einwirkender Feuchtigkeit kann es aufschäumen und verändert dadurch die Konsistenz des gesamten Bodens unkontrollierbar. Das hat zur Folge, dass im Extremfall verschiedene Insitu-Beläge sehr starke Qualitätsunterschiede aufweisen können, obwohl es sich um das gleiche Produkt desselben Herstellers handelt.

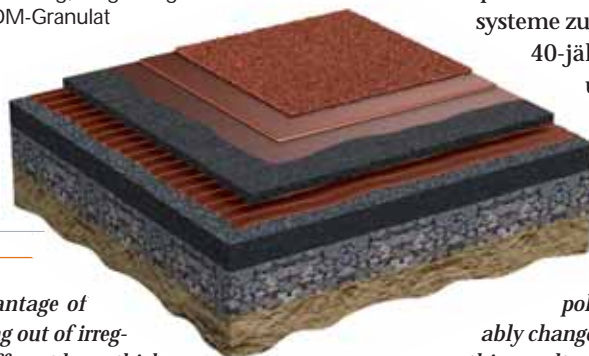
### Hybridbeläge vereinen Qualitätsmerkmale von vorgefertigten und Insitu-Böden

Sportböden für Leichtathletikflächen und Kleinspielfelder, welche die Vorteile beider vorgenannten Systeme miteinbeziehen und in einem System kombinieren, können derzeit als eine der besten Lösungen angesehen werden. Derartige Böden, auch Hybridböden genannt, werden nur von wenigen Unternehmen angeboten. Eines der namhaftesten auf dem Weltmarkt ist die BSW GmbH aus Bad Berleburg in Westfalen. Unter dem Markennamen Regupol stellt BSW 13 verschiedene Bodensysteme für Leichtathletik und Ballsport in Außenanlagen her.

Die von BSW angebotenen Hybridböden bestehen aus in BSW-Werken hergestellten Elastikschichten und einer vor Ort applizierten Nuttschicht. Durch die Produktion der Elastikschichten auf hochmodernen Maschinen werden die physikalischen Eigenschaften genau kontrolliert und können für den jeweiligen Einsatzzweck formuliert werden. Nach einem Computergesteuerten Mischvorgang mit genauer Qualitätsüberwachung werden die Materialien, aus denen die Regupol Elastikschicht hergestellt wird, unter 120 Tonnen Druck in Jumbo-Stahlzylindern verdichtet. Hierdurch wird ein stabiles, gleichmäßiges PUR-Gummigemisch erzeugt. Die Reaktion des Polyurethans erfolgt ebenfalls unter gleichbleibenden, kontrollierten Bedingungen. Das zylinderförmige, ausreagierte

**Regupol AG im Querschnitt.** Von unten nach oben: Asphalt-schicht auf Schotterbett, Kleberauftrag, vorgefertigte Elastikschicht, Polyurethan, EPDM-Granulat

**A cross-section view of Regupol AG.** From bottom to top: Asphalt layer on sub-ballast, adhesive coating, prefabricated elastic layer, polyurethane, EPDM-granulates.



► *But this is already a disadvantage of the Insitu surfaces. The smoothing out of irregularities inevitably produces a different layer thickness of the surface construction. The process of material distribution and smoothing also creates, regardless of the quality of the asphalt, fluctuations in the material density and thus fluctuations in the physical sport-functional properties. Such varying material thickness can also occur due to weather influences. Moisture and fluctuating temperatures during the installation lead to different reactions of the polyurethane, which cures more quickly or slowly depending on temperature and humidity. With moisture directly affecting the*

PUR-Gummimaterial wird dann auf Spezial-Schälanlagen mit einer Dickenabweichung von +/- 0,01 mm in den gewünschten Dicken aufgeschält. Es entstehen Elastikbahnen von exakter Dicke und Abmessung unter Produktionsbedingungen, die im Gegensatz zu einer Baustelle höchste Qualität ermöglichen. Diese Elastikbahnen werden vor Ort auf der Asphalttragschicht dauerhaft verklebt. BSW benutzt hierzu einen speziell zu diesem Zweck entwickelten Klebstoff, der die Spannungen zwischen Gummi und Asphalt aufnimmt und kompensiert.

Die verschiedenen Nuttschichten werden schließlich, genau wie bei den Insitu-Böden, vor Ort aufgebracht. Dabei werden die einzelnen Bahnen miteinander durch Polyurethan verbunden, die Poren in der Elastikschicht verschlossen und ein vollkommen fugenloser Belag erstellt. Die Dicke von flüssig aufgetragenen PUR-EPDM-Nuttschichten kann sehr gut kontrolliert werden, da sie im Regelfall nur 3 mm beträgt und das PUR flüssig und selbstverlaufend im Nass-in-Nass-Verfahren aufgetragen wird.

Somit entsteht ein Hochleistungs-Sportbelag, der an jeder Stelle der Sportanlage die gleichen von der DIN und der IAAF (International Association of Athletics Federations) geforderten physikalischen Eigenschaften aufweist. Auch ist der Einfluss des Wetters während der Installation minimal.

### Beratung durch den Hersteller schafft Klarheit

BSW stellt insgesamt 13 Regupol-Böden für Rundlaufbahnen und Kleinspielfelder her. Darunter sind auch Böden, die im Insitu-Verfahren gebaut werden. BSW bedient hiermit auch die im Inland gängige Nachfrage. BSW empfiehlt jedoch, wo immer möglich, seine Regupol Hybridbeläge, da sie nach den Erkenntnissen von BSW den anderen geschilderten Herstellungs- und Einbauverfahren qualitätsmäßig weit überlegen sind.

Die verschiedenen Regupol-Böden für Außensportanlagen haben außerdem mehrere unterschiedliche Nuttschichten. In Verbindung mit den Elastikschichten ist ein Produktprogramm entstanden, das für die verschiedenen Nutzungsschwerpunkte und sportlichen Leistungsniveaus jeweils passende Bodensysteme zur Verfügung stellt. BSW besitzt eine nahezu 40-jährige Erfahrung im Bau von Sportböden und bietet zur Entscheidungsfindung in der Planungsphase umfangreiche Beratungen zur Ermittlung des passenden Außensportbelages an. ■

*polyurethane, it can foam up, and thus uncontrollably change the consistency of the entire surface. In extreme cases, this results in different Insitu surfaces exhibiting strongly pronounced differences in quality, although the manufacturer's same product is used.*

**Hybrid surfaces combine the quality characteristics of prefabricated and Insitu surfaces.**

*Sport surfaces for athletic tracks and small playing fields, which incorporate the advantages of both previously named systems into* ►

► one system, are currently considered to be one of the best solutions. Such surfaces, which are also called hybrid, are only offered by a few companies. One of the most renowned on the world market is BSW GmbH from Bad Berleburg in Westfalen. Under the brand name Regupol, BSW manufactures 13 different surface systems for athletic tracks and ball sports held in outdoor facilities.

The hybrid surfaces offered by BSW consist of elastic layers made in BSW factories and a top layer applied on site. Through the production of elastic layers on ultra-modern machines, the physical properties are precisely controlled and can be formulated for the current intended use. The materials used to manufacture the Regupol elastic layer are compressed under 120 ton pressure in jumbo steel cylinders according to a computer controlled mixing process with precise quality monitoring. This process ensures that a stable, even PUR rubber mixture is produced. The polyurethane reaction also takes place under consistent, controlled conditions. The cylinder-formed, fully-cured PUR rubber material is then peeled out on special peeling systems with a thickness deviation of +/- 0.01 mm in the desired thickness. Elastic strips of precise thickness and dimensions are developed under production conditions that allow the highest quality, unlike a construction site. These elastic strips are permanently adhered to the asphalt base course at the installation site. BSW uses here an adhesive specially designed for this purpose that absorbs and compensates for the tension between the rubber and asphalt.

The various top layers are finally applied on site, exactly as is done with the Insitu surfaces. At the same time, the individual

strips are connected to each other with polyurethane, the pores in the elastic layer are sealed, and a complete seamless surface is created. The thickness of PUR-EPDM top layers, which are fluidly applied, can be controlled quite well, since as a rule it only amounts to 3 mm and the PUR is applied in the wet-on-wet method fluidly and automatically.

The result is a high-performance sports surface that exhibits the same physical properties required by the DIN and the IAAF (International Association of Athletics Federations) on every location in the sport facility. The influence of weather during the installation is also minimal.

#### Manufacturer's advice provides clarity

BSW manufactures a total of 13 Regupol surfaces for athletic tracks and small playing fields. This also includes surfaces that are constructed with the Insitu process. BSW also meets the current domestic demand with its range of surfaces. However, BSW recommends its Regupol hybrid surfaces wherever possible, because experience shows that their quality is far superior to the other manufacturing and installation methods presented.

The different Regupol surfaces for outdoor sport facilities also have several different top layers. In conjunction with the elastic layers, a product program was developed that provides the appropriate surface system each time for the different principal uses and athletic performance level. BSW has almost 40 years of experience in constructing sport surfaces and offers comprehensive consulting for decision making in the planning phase to determine the appropriate sport surface. ■

Gesucht? Gefunden!  
[www.ask-GaLaBau.de](http://www.ask-GaLaBau.de)

Hier finden Sie alle  
Aussteller und Produkte!

Nürnberg, Germany  
17. – 20.9.2008



# GaLaBau2008

18. Internationale Fachmesse Urbanes Grün und Freiräume  
Planen – Bauen – Pflegen

+ PLAYGROUND  
+ Deutsche Golfplazttage

[www.galabau.info-web.de](http://www.galabau.info-web.de)

Attraktiver denn je: das vielfältige Angebot  
an Spielplatzgeräten und Freizeitanlagen

Veranstalter  
NürnbergMesse GmbH  
Tel. +49 (0) 9 11.86 06-49 90  
[besucherservice@nuernbergmesse.de](mailto:besucherservice@nuernbergmesse.de)

NÜRNBERG MESSE



## Elastiklage Sportec team eco im Fußballstadion

Im Jahr 2007 wurde im Fußballstadion „Stade Roger Lessner“ in Mutzig bei Straßburg ein Kunstrasen der neuen Generation eingebaut. Als Rasenunterbau wurden 7500 m<sup>2</sup> Sportec team eco verwendet, die Elastiklage von Kraiburg Relastec, die aufgrund ihrer Umweltverträglichkeitseignung nach der deutschen DIN-Norm für den erforderlichen Schutz und Komfort auf dem Platz sorgt. Die Zusammensetzung aus speziellen Gummitypen aus dem Recyclingkreislauf ermöglicht das Erfüllen dieser Umweltrichtlinien.

Die „Füllung“ des offenen Rasens besteht aus Quarzsand und schwarzem Gummigranulat. Dieser Aufbau ermöglicht den Spielern einerseits einen guten Halt mit den Schuhstollen, aber gleichzeitig auch das Gleiten über die Oberfläche beim „Täckling“. Die Zusammensetzung des Fasermaterials des Kunstrasens verhindert das übliche „Verbrennen“ der Haut beim darüber Gleiten. Als Elastikschicht diente die vorgefertigte Bahnenware Sportec team eco in acht Millimeter von Kraiburg Relastec. Diese Elastiklage verhindert eine „Verdichtung“ der Füllung und gibt dem Rasensystem zusätzlich dämpfende und stabilisierende Eigenschaften. Bei Kunstrasenfeldern der dritten Generation sollen die Ballsprung- und Ballrolleigenschaften sowie die Spieleigenschaften dem Naturrasen soweit wie möglich ähneln, um Unterschiede in der Bespielbarkeit zu vermeiden.

Alle Komponenten des Rasensystems sowie die Zusammensetzung des mineralischen Unterbaus wurden vor und während des Einbaus strengstens nach den existierenden Fußball- und nationalen Normen von einem offiziellen französischen Prüflabor überwacht und geprüft. Schicht für Schicht wurden die unterschiedlichen

Schichten in das Feld fachgerecht eingebracht. Nach der Vorbereitung des Naturunterbaus mit Drainage und der Ausbildung des vorgeschriebenen Gefälles wurden der mineralisch ungebundene Unterbau und danach die Elastiklage eingebaut. Nachdem die Elastiklage eingebracht und auf das genaue Längenmaß geschnitten wurde, erfolgte das Ausrollen, Ausrichten und auf Maß trimmen des Kunstrasens. Anschließend wurden zuerst der Sand und danach das schwarze Gummigranulat mit Spezialmaschinen eingestreut und eingearbeitet.

Das fertig gestellte Feld wurde sofort nach der Einweihung von dem örtlichen und den benachbarten Vereinen in Betrieb genommen. Zu der vollsten Zufriedenheit der Benutzer kam Anfang Januar 2008 der Bericht vom französischen Prüflabor, der die vollständige Erfüllung aller Normenanforderungen für den französischen und internationalen Fußballverband bestätigte. Ein erfolgreiches Beispiel wie durch eine kluge Produktentscheidung und eine hervorragende Ausführung ein Kunstrasenfeld entsteht, welches den Vereinen und den Jugendlichen der Region die Möglichkeit bietet, zu jeder Tages- und Jahreszeit dem Vergnügen des Fußballspielens zu frönen. ■

## Elastic layer Sportec team eco in football stadium

In the year 2007 a new artificial lawn of the new generation was installed in the football stadium „Stade Roger Lessner“ in Mutzig near Strasbourg. For the lawn substructure 7500 m<sup>2</sup> Sportec team eco were used, the elastic layer by Kraiburg Relastec called Elastiklage which guarantees the necessary protection and comfort on the ground because of its environmental compatibility according to the German DIN standard. The composition of special rubber types resulting from recycling circulation allow to fulfill these environmental guidelines.

The open lawn is „filled“ with quartz sand and black rubber in granulated form. This structure on the one hand allows the players a good stand for the studs of their shoes but also gliding smoothly over the surface. The composition of the fibre material of the artificial lawn avoids the otherwise usual „burning“ of the skin when gliding over the surface. The pre-manufactured eight millimeter thick strips by Sportec team eco by Kraiburg Relastec were used as elastic layer. This elastic layer avoids that the filling is being „compacted“ and furthermore gives the lawn system additional damping and stabilization. In the case of artificial lawn grounds of the third generation the quality of jumping and rolling of balls as well as playing quality of the artificial lawn in general are intended to be as similar as possible to natural lawn in order to avoid differences in playing quality. All components of the system of the artificial lawn as well as the composition of the mineral substructure were strictly supervised and tested by a French testing laboratory. Layer by layer the different layers were inserted professionally into the ground. When the natural substructure had been prepared with drainage and

when the gradient stipulated had been designed the minerally bound subconstruction was installed, then the elastic layer. After the elastic layer had been inserted and cut to the exact length the artificial lawn was rolled out, lined up and cut to measure. When first of all the sand and afterwards the black rubber granulate were scattered on and worked in with special machines.

After the ground had been completed after the official opening it directly was taken into use by the local club and the neighboured clubs. At the beginning of January 2008 the report by the French testing laboratory was received to the utmost satisfaction of the users which confirmed the complete fulfillment of all standard requirements of the French and the international football association. A successful example of how wise product decision and an excellent realization have an artificial lawn ground come into being which gives clubs and the young people in the region the possibility of indulging in the pleasure of playing football at any time of the day and at any season. ■



**NEU!**  
Längere Öffnungszeiten  
bis 19 Uhr am  
Mittwoch,  
3. September!

# IOG SALTEX: Wo Landschaftsgestaltung und Spiel zu Hause sind.

Großbritanniens wichtigste und umfassendste Fachmesse für Freizeit-, Sport- und Outdoor-Anlagen; Garten-, Landschafts- und Freiflächgestaltung findet im September in Windsor statt.

- Sehen Sie bei uns über 30 top Spielgeräte Hersteller und Lieferanten. Einschließlich der führenden Namen der Branche.
- **NEU:** „Natur“ Spielgeräte und -anlagen mit Mini-Stonehenge!
- Ein volles Programm mit zahlreichen **KOSTENLOSEN** Seminaren, inklusive der *Play Inspection Company*.
- **NEU: Landscape Village.** Hier finden Sie die wichtigsten Lieferanten für Landschafts- und Freiflächgestaltung. Mit den Finalrunden des "World Skills UK" (Landschaftsgärtnerwettbewerb).
- **The World of Arb.** Bestaunen Sie unsere Baumkletter-Vorführungen.
- **Sports Turf Skills Village.** Mit Vorführungen zum Thema Bau, Pflege und (Sport-) Rasenflächen Management.

**UNBEDINGT  
DABEI SEIN!**

**Buchen Sie jetzt KOSTENLOS!**  
Sie erhalten Ihr Ticket und einen Taschenplaner gratis im Internet bei [www.iogsaltex.co.uk](http://www.iogsaltex.co.uk)  
Oder rufen Sie unsere Tickethotline unter 0044 845 218 7238 an.





Garten- und Landschaftsbau schafft Freizeitflächen in der Stadt

# Grün steigert **urbane** **Lebens- und Umweltqualität**

Städte konkurrieren heute nicht nur mit ihrer Ausstattung an Arbeitsplätzen, ihren guten öffentlichen Verkehrsleistungen und ihren kulturellen Angeboten. Auch Grün in der Stadt steigert die Lebens- und Umweltqualität. Deshalb müssen Grünflächen in den Städten unterhalten und gepflegt werden. Hierzu sind politischer Wille und ein Konzept notwendig, das einfach angewendet werden kann.

**S**iedlungsnahe Grün- und Freiflächen erhöhen die Lebensqualität in der Stadt. Sie sind die Orte, wo Natur und Landschaft erlebbar sind. Sie sind aber noch mehr: Grün- und Freiflächen dienen der Erholung und Gesundheitsvorsorge – wichtige Gründe, um sich in der Natur zu bewegen. Urbane Freiräume haben also wichtige Funktionen zu übernehmen.

## Vielfältige Ansprüche an Grünflächen

Manche Innenstädte wirken schon durch ihre Kombination von Architektur, Stadtimage, Historie, Park- und Grünanlagen, also dem hier ablaufenden Leben, als Freizeitangebot. Andere

haben Probleme mit „toten“ Innenbereichen und bemühen sich, diese wieder attraktiver zu machen. Grünflächen erfüllen in diesem Zusammenspiel wichtige Funktionen. Gestaltungskriterien für Grünflächen waren früher in erster Linie eine einfache Planung, ein günstiger Ausführungspreis und ein geringer Pflegeaufwand. Heute werden unter dem Freizeitaspekt vielfältige Ansprüche an Grünflächen gestellt.

Die Deutschen wohnen gern in grünen Städten. Für 98 Prozent aller Stadtbewohner – das zeigte eine Umfrage der kommunalen Gemeinschaftsstelle für Verwaltungsmanagement (KGSt) im Jahr 2004 – sind Grün- und Parkanlagen sehr wichtig.

## *Garden and landscaping design creates recreational areas in the city*

### *Green increases living and environmental quality*

*Cities not only compete with their employment, good public transportation services and cultural offers. Green in the city also increases the living and environmental quality. Therefore, green areas in the city must be cared for and maintained. For this, political willingness and a concept are necessary that can be easily implemented.*

**G**reen and open spaces near residential areas increase the living quality in the city. They are spaces where nature and landscape can be experienced. They are even more: Green and open areas serve regeneration and health care – important reasons to be active in the nature. Urban open areas have taken on an important function.

## *Various expectations of green areas*

*Some cities appear to be a recreational area due to their combination of architecture, city image, history, park and green spaces, the current*

*moving life. Others have problems with „dead“ areas and endeavor to make these attractive again. Green areas fulfill important functions in this connection. Criteria for the planning of green areas in the past were simple planning, economical costs and a low amount of maintenance. Presently, various expectations are placed on green areas under the recreational aspect.*

*The Germans enjoy living in green cities. According to a survey of the community office for administration (KGSt) in 2004, green area park areas are very important to 98 percent of all city residents. The*



Die meisten nutzen die Anlagen zur Erholung oder um an der „frischen Luft zu sein“, zum Spazieren gehen und um die Natur zu erleben.

### Stadtbummel oder Spaziergang durch den Stadtwald

Der Stadtbummel oder der Spaziergang durch den Stadtwald könnten schon als Freizeitaktivität empfunden werden. Grünanlagen, Plätze und Parkbäume sollten Besucher auch zu Zeiten locken, in denen die Geschäfte geschlossen sind. Für die Städte ergibt sich Handlungsbedarf! Freizeitgerechte Baumaßnahmen, zum Beispiel Spielstraßen, grüne Aufenthaltsmöglichkeiten, Oasen der Ruhe oder Sport- und Spielangebote sind je nach Lebensalter der Besucher von besonderem Interesse und animieren zum Verweilen und zur Kommunikation. In „grünen“ Städten und Gemeinden lebt und arbeitet es sich schöner, besser und gesünder.

*majority use the areas for relaxing or just to be in the fresh air, to go for a walk and experience nature.*

### Stroll through the city or walk in the city forest

*The stroll through the city or walk in the city forest can be considered as recreational activities. Green areas, parks and trees should encourage visitors also in times when the stores are closed. There is a need to react for the cities! Constructions which are suitable for recreation, for example streets without cars, green recreational possibilities, oases for peace or sport and play are, depending on age, of particular interest and encourage lingering and communication. In „green“ cities and communities, it is nicer, better and healthier to live.*

*Traffic calming measures as well as green pedestrian areas are also legitimate requests of the community. The green branch became oriented in this direction.*

Verkehrsberuhigende Maßnahmen sowie die Schaffung durchgrünter Fußgängerzonen sind ebenso berechnete Forderungen der Gesellschaft. Hierauf hat sich die grüne Branche eingestellt.

### Mehrzwecknutzung für Freizeitangebote

Bei der Planung und Ausführung von innerstädtischen Räumen ist heute die Mehrzwecknutzung für Freizeitangebote ein wichtiges Kriterium. Ein Mehrzweck ist zum Beispiel bei der möglichen Nutzung von innerstädtischen Flächen für Straßenfeste, Aktionen, Wettkämpfe, Straßentheater oder Flohmärkte gegeben.

### Grün wird zum Freizeitfaktor

Zwischen Stadt und Umland lassen sich besonders im Freizeitbereich große Unterschiede feststellen, die durch den verfügbaren Freiraum und die Freizeitinfrastruktur bedingt sind. Während die Städte und Ballungsgebiete meist infrastrukturell gut ausgestattet sind, fehlt ihnen vielerorts der Freizeitfaktor Grün. Bei ländlichen Gebieten ist es genau umgekehrt.

### Freizeitanlagen für jeden Typ

Der Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatz- ▶

### Multiple use of recreation offers

*In the planning and realization of areas within the city, multiple use and recreational offers is presently an important criterion. Multiple use is for example the possible use of inner city areas for street festivals, events, competitions, outdoor theater or flea markets.*

### Green is become a recreational factor

*Between city and surroundings, large differences can be found especially in the recreational area, which is due to the available free space and the recreational infrastructure.*

*While the cities and metropolitan areas usually have good infrastructures, many are lacking the green recreational factor. In the countryside it is the opposite.* ▶



► bau e. V. (BGL) beobachtet aktuelle Trends zur Intensivierung vielfältiger Breitensportaktivitäten. Benötigt werden ganz unterschiedliche Freizeitanlagentypen wie Beach- und Volleyballfelder, Rollsportanlagen, Freeclimbing-Anlagen, Ferienanlagen mit umliegenden Wander- und Reitwegen, Golf-, Minigolf- oder Mountainbike-Anlagen. Ferner gibt es Trends zur breiten Nutzung zeitweise freigegebener Schulsportanlagen sowie von Tennis- und Kunststoffflächen, die im Winter als Eisflächen genutzt werden können.

#### Umbau zu Multifunktionsanlagen

Weiter kann festgestellt werden, dass die Auftragsentwicklung von Sport- und Freizeitanlagen weniger Nachfrage im Neubau als vielmehr Schwerpunkte bei Umbaumaßnahmen erkennen lässt. Anlagen zur speziellen Einzelnutzung werden vermehrt zu Multifunktionsanlagen umgebaut. Hiermit verbunden sind umfangreiche Renovierungs- und Sanierungsmaßnahmen. Indooranlagen, Center- oder Allwetterparks entwickeln sich vielerorts. Oft sind Erlebnisparks, -parks oder -landschaften mit unterschiedlichen Grünanteilen, gestaltete Anlagen, stark

animationsgeprägte Parks bis hin zu urlaubsartigen Aufenthalten angeschlossen. Dem Bedarf an naherlebbarer Freizeitparks oder Landschaften wird ebenso durch rekultivierte Industriestandorte, renaturierte Uferzonen sowie der Schaffung von Baggerseen mit Wassersportmöglichkeiten entsprochen.

#### Gärten als Teil der Freizeitinfrastruktur

Die Gestaltung des Hausgartens hat viele Wandlungen durchgemacht. Gartengestaltung und Gartenarbeit gehören heute zu den beliebtesten Freizeitaktivitäten. Gärten gehören damit nicht nur zum Stadtgrün, sondern stellen auch einen Teil der Freizeitinfrastruktur dar. Trotz allseits beklagter öffentlicher Armut und Verarmung bestimmter Schichten gibt es immer mehr Haushalte, die bereit und in der Lage sind, in den Hausgarten zu investieren. Aufwändige Materialien – vom Beton- zum Naturstein, oder Licht und Wasser im Garten – sind aktuelle Entwicklungen. Gärten müssen den Bedürfnissen der Familien angepasst werden. In Abhängigkeit vom Alter der Kinder und Eigentümer sind mehrfache Umbauten erforderlich und zunehmend erwünscht.

#### Recreational facilities for all types

*The federal community for gardening, landscaping and sports facilities (BGL) observes current trends in order to intensify various popular sport activities. Various types of recreational facilities are required such as beach and volleyball courts, skating facilities, free climbing facilities, recreational facilities with surrounding hiking and riding trails, golf, miniature golf or mountain bike facilities. Further, there is a trend to the wide use of occasionally release school sport facilities as well as stable and synthetic surfaces which can be used as ice surfaces in the winter.*

#### Conversion to multi-functional facilities

*It can be further determined that there is less demand for the development of new sport and recreational facilities than for remodeling measures. Facilities for special individual use are increasingly being remodeled to multi functional facilities. Included therein are extensive renovation and sanitation measures. In-door facilities, centers or all weather parks are becoming develop-*

*ing in many areas. These often include experience gardens, parks or landscapes with various green areas, designed facilities, parks with strong animation influence up to vacation like stays. The needs of interactive recreational parks or landscapes are satisfied through re-cultivated industrial locations, re-naturalized shorelines as well as the creation of lakes with water sport possibilities.*

#### Gardens as part of the recreational infrastructure

*The design of the home garden has gone through many changes. Garden design and garden work belong to the most popular recreational activities of today. Gardens therefore do not only belong to the green of the city but are also a part of the recreational infrastructure. Apart from the publicly lamented poverty and impoverishment of certain classes, there is an increasing number of households which are willing and able to invest in the home garden. Expensive materials from cement to natural stone or light and water in the garden are popular developments. Garden must be adapted to the needs of the families. Depending on the age of the children and owners, multiple renovations are necessary and increasingly desired. The customer wishes are definitely going in the direction of „recre-*





Die Kundenwünsche gehen eindeutig in Richtung „Freizeitgärten“. Manche wünschen Nutzgärten, getreu dem Slogan „Zurück zur Natur“, andere wünschen sich Hobbygärten als Ausgleich zum Berufsalltag sowie zur Kommunikation. Eine städtebauliche und biologische Bedeutung gewinnt der Hausgarten zum Beispiel durch Zusammenfassung in Kleingartenanlagen. Es ist unbestritten, dass das Gartenhobby leicht zu Eigenarbeit und Schattenwirtschaft führt. Dennoch gibt es durch diesen Trend eine zunehmende Zahl von fachlich versierten Kunden, auf die sich Landschaftsgärtner verstärkt einstellen.

### Kompetenz bis zu Wartung und Gewährleistung

Die Konsequenzen daraus sind für die gewerblichen Betriebe des Garten-, Landschafts- und Sportplatzbaues weitreichend. Bedingt durch den Rückzug der öffentlichen Hand, der vor dem Freizeitsektor nicht halt macht, entstehen neue Generalunternehmerstrukturen. Der Außenanlagenunternehmer ist für alle Wartungs- und Gewährleistungsverträge verantwortlich. Für Sportstätten gibt es ein umfangreiches Normenwerk über Maße, Bauweisen und Ausstattungen. Die Anforderungen des

Freizeitsports an Sportstätten sind dagegen etwas geringer – zumindest was Maße und Ausstattung anbelangt. Vor diesem Hintergrund ist zu erwarten, dass sich die Betriebe des Garten- und Landschaftsbaues weiter spezialisieren müssen, vom Hausgartenbau für erlesene Ansprüche, dem Grünflächenpflegebetrieb bis hin zum Fachbetrieb für Sportplatzbau.

### GaLaBau stellt sich flexibel auf neue Freizeitmärkte ein

Das bedeutet, die Unternehmen müssen ihre Fähigkeiten und Stärken, ihre Strukturen, ihre Möglichkeiten und Standorte sehr genau einschätzen. Gut ausgebildete, unternehmerisch denkende, risiko- und verantwortungsbewusste Unternehmer und deren Mitarbeiter sind hierfür die beste Voraussetzung. Es gilt, sich mit entsprechender Flexibilität auf neue Freizeitmärkte einzustellen. ■

Dr. Michael Henze  
Umweltreferent, Bundesverband  
Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau e. V.



*ational gardens“. Some prefer usable gardens according to the slogan „back to nature“, others wish for hobby gardens as compensation to every day work as well as for communication. The home garden wins an urbanistic and biological meaning for example through compilation many small gardens.*

*It is uncontested that the gardening hobby easily leads to individual work and shadow economy. However, with this trend, there is an increasing number of specialized customers which landscapers are focusing on.*

### Competence in maintenance and guarantee

*The consequences thereof are widespread for the gardening, landscaping and sport facility businesses. Due to the retreat of the public hand, which does not stop before the recreational sector, new general company structures are arising. The outdoor facility company is responsible for all maintenance and guarantee contracts.*

*For sport facilities there are comprehensive specifications concerning size, method and design. The requirements of recreational sports at*

*recreational facilities are somewhat smaller in comparison, at least when it comes to size and design. With this background, it is to be expected that the business of garden and landscaping must become further specialized - from home gardening for special demands, the maintenance of the green areas to the business of creating sports facilities.*

### GaLaBau flexibly adapts to the new recreational markets

*That means that companies must evaluate their abilities and strengths, structure, possibilities and locations very precisely. Well trained, entrepreneurial, risk and responsibility aware contractors and their employees are the best prerequisite for this purpose. It is necessary to adapt to the recreational market with the corresponding flexibility. ■*

Dr. Michael Henze  
Environmental specialist, Federation of garden,  
landscaping and sport facility fabrication



# Tiefensee und Ude fordern **gemeinsames Engagement für Stadt und Region**

Bundesministerium für Bau, Verkehr und Stadtentwicklung, Deutscher Städtetag, Deutscher Städte- und Gemeindebund und Bauministerkonferenz erklärten auf dem 2. Bundeskongress zur Nationalen Stadtentwicklungspolitik:



Foto: www.photocase.de / JHeiden

„**U**nseren Städte sind unsere Zukunft“, sagte Bundesbauminister Wolfgang Tiefensee. „Entwicklungen wie die Urbanisierung der Gesellschaft, die globalisierte Wirtschaft und die demografischen Veränderungen stellen die Städte vor enorme Herausforderungen. Es gilt Städte im Kontext der Regionalentwicklung der sie umgebenden ländlichen Räume, sozusagen in Verantwortungsgemeinschaft, zu entwickeln. Diese Herausforderungen lösen wir nur gemeinsam.“

Der Bundesbauminister hat in München die Politik einer nationalen Stadtentwicklung vorgestellt. „Unser gemeinsames Ziel ist es, dass sich Bürger, Unternehmen und Verwaltung gemein-

sam für die Stadt und die Region engagieren, dass Bund, Länder und Gemeinden noch mehr an einem Strang ziehen“, so Tiefensee.

Mit der Nationalen Stadtentwicklungspolitik haben sich erstmals die für Stadtentwicklung verantwortlichen bei Bund, Ländern und Gemeinden zu einem Kreis zusammengeschlossen. „Die drei Hauptziele der Nationalen Stadtentwicklungspolitik sind die Wettbewerbsfähigkeit der Städte sicher zu stellen, die Gleichwertigkeit der Lebensverhältnisse in allen Landesteilen aufrecht zu erhalten, und durch ökologische Stadterneuerung einen Beitrag zur Klima- und Energiepolitik zu leisten“, erläuterte Tiefensee.

## Tiefensee and Ude promote **cooperative commitment for city and region**

Federal Minister for construction, traffic and city development, German Association of Cities and Towns, German association of cities and communities and construction minister conference decided at the 2nd Federal Congress of National City Development Politics:

„**O**ur cities are our future“, said Federal construction minister Wolfgang Tiefensee. „Developments such as the urbanization of the community, the globalized economy and the demographic changes provide the cities with enormous challenges. It is necessary to develop cities in the context of the regional development of the surrounding country areas, in the responsible community. We can only solve these challenges together.“

The Federal minister of construction introduced to politics of a national city development in Munich. „Our goal is that residents, companies and administration work together for the city and the region, that federation, states and communities pull on the same strand“, said Tiefensee.

With the national city development politics, those responsible in the federation, states and communities joined together for the first time. „The three main goals of the national city development politics are the assurance of the cities ability to compete, to maintain the balance of the living standards in all parts of the country, and to provide a contribution to the climate and energy politics through ecological city renovation“, stated Tiefensee. The construction minister conference of the states, the German

Association of Cities and Towns and the German Association of Cities and Communities are event partners of the congress.

With the „Papenburger Explanation“, the state ministers have placed themselves behind the initiative of the federation for national city development politics“, said Oliver Wittke, construction minister of the state North Rhine Westphalia and chairman of the construction minister conference of the states. „City development lives from the partnership of all participants. It especially lives from active work with the civil community. I greet the initiative of the national city development politics, bringing the subject city and city development stronger in the public discussion and to make it locally experientable. Considering the many challenges that our city faces, national city development politics must especially contribute to the strengthening of the city itself.“

The president of the German Association of Cities and Towns, Munich's mayor Christian Ude said: „It is good that the challenges which were mastered for generations in the cities and by the cities are now also reaching the federation and the states. This discovery of the important roll of the community politics must lead to financial and legal strengthening of the regions so that they are also

Die Bauministerkonferenz der Länder, der Deutsche Städtetag und der Deutsche Städte- und Gemeindebund sind Veranstaltungspartner des Kongresses.

„Mit der ‚Papenburg Erklärung‘ haben sich die Landesminister hinter die Initiative des Bundes für eine Nationale Stadtentwicklungspolitik gestellt“, sagte Oliver Wittke, Bauminister des Landes Nordrhein-Westfalen und Vorsitzender der Bauministerkonferenz der Länder. „Stadtentwicklung lebt von der Partnerschaft aller Beteiligten. Sie lebt vor allem vom aktiven Mitwirken der Zivilgesellschaft. Ich begrüße die Initiative der Nationalen Stadtentwicklungspolitik, das Thema Stadt und Stadtentwicklung stärker in die öffentliche Diskussion zu bringen und vor Ort erfahrbar zu machen. Angesichts der vielfältigen Herausforderungen, vor denen unsere Städte stehen, muss eine nationale Stadtentwicklungspolitik vor allem dazu beitragen, die Städte selbst zu stärken.“

Der Präsident des Deutschen Städtetages, Münchens Oberbürgermeister Christian Ude sagte: „Es ist gut, dass die Herausforderungen, die seit Generationen in den Städten und von den Städten gemeistert werden, jetzt auch den Bund und die Länder erreichen. Diese Entdeckung der wichtigen Rolle der Kommunalpolitik muss zur finanziellen und rechtlichen Stärkung der Regionen führen, damit sie auch den steigenden Herausforderungen der Zukunft gewachsen sind. Die Probleme liegen auf der Hand: Wir werden immer älter, aber auch bunter – Stichwort demo-

grafischer Wandel und Migration. Außerdem driften prosperierende Zentren und schrumpfende Regionen immer mehr auseinander, ebenso wie arm und reich. Wir müssen also auf allen politischen Ebenen künftig viel mehr tun, um die Gesellschaft kinderfreundlicher zu gestalten, die Integration in den Städten zu fördern und den sozialen Zusammenhalt zu gewährleisten.“

Auf dem zweiten Bundeskongress diskutierten über 800 Teilnehmer die Ergebnisse der rund 45 im Rahmen der 2007 gestarteten Bundesinitiative laufenden Modellprojekte. Die Projekte waren aus über 300 Vorschlägen nach dem ersten Kongress 2007 ausgewählt worden. Der Bund trägt rund 50 Prozent der Projektkosten. Nun beginnt die zweite Förderrunde: Projektvorschläge können bis zum 30.6.2008 eingereicht werden. Der Projektaufruf richtet sich an Kommunen, Verbände, Vereine und andere Initiativen für die Stadt. Die Projekte sollten in einen oder mehrere der fünf Schwerpunktthemen der Nationalen Stadtentwicklungspolitik passen: „Bürger für ihre Stadt aktivieren – Zivilgesellschaft“, „Chancen schaffen und Zusammenhalt bewahren – Soziale Stadt“, „Die Stadt von morgen bauen – Klimaschutz und globale Verantwortung“, „Städte besser gestalten – Baukultur“ und „Die Zukunft der Stadt ist die Region – Regionalisierung“.

Mehr Informationen unter

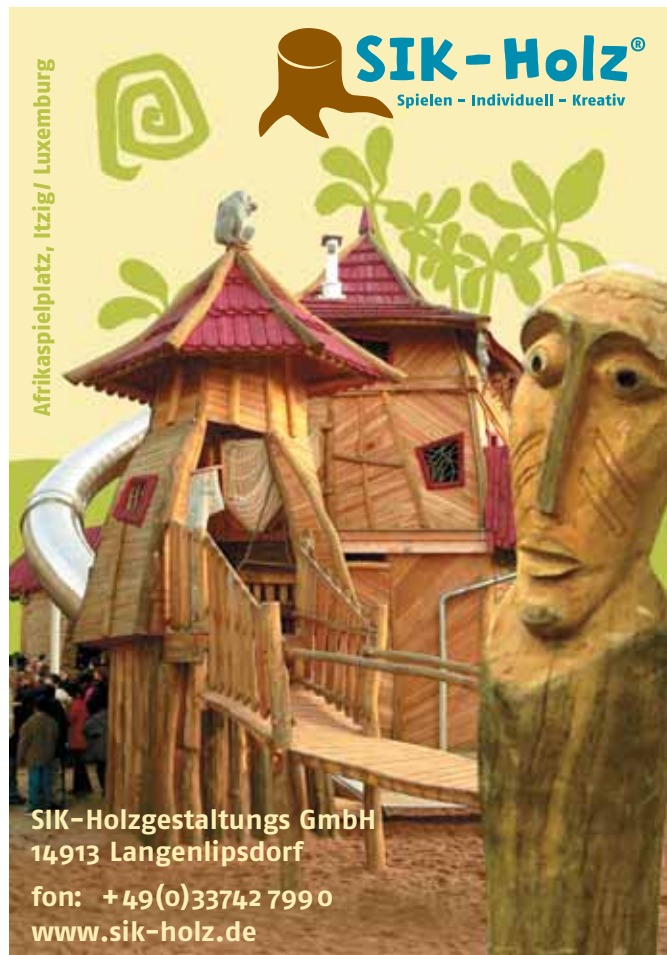
[www.nationale-stadtentwicklungspolitik.de](http://www.nationale-stadtentwicklungspolitik.de)

*prepared for the increasing demands of the future. The problems are obvious: We are continuously getting older, but also more colorful - key word demographic change and migration. Furthermore, prospering centers and shrinking regions are drifting more and more apart, poor as well as rich. Therefore, we must do much more on all political levels in the future in order to create a more child friendly community, to encourage the integration in the cities and to guarantee the social cohesion.*

*At the second federal congress, over 800 participants discussed the results of the approximately 45 running model projects started in 2007 in the frame of the federal initiatives. The projects were selected from over 300 suggestions after the first congress 2007. The federation carries approximately 50 percent of the project costs. Now the second promotion round begins: Project suggestions can be submitted until 30 June 2008. The project invitation is directed at communities, groups, associations and other initiatives for the city. The project should fit in one or more of the five main topics of the national city development politics: „Activating residents for the city – civil community“, „Creating chances and maintaining teamwork – the social city“, „Building the city of tomorrow – climate protection and global responsibility“, „Designing cities better – construction culture“ and „The future of the city is the region – regionalization“.*

More information under

[www.nationale-stadtentwicklungspolitik.de](http://www.nationale-stadtentwicklungspolitik.de)



**SIK-Holz®**  
Spielen - Individuell - Kreativ

Afrikaspielplatz, Itzig/ Luxemburg

SIK-Holzgestaltungs GmbH  
14913 Langenlipsdorf  
fon: +49(0)33742 799 0  
[www.sik-holz.de](http://www.sik-holz.de)



# Ein besonderes Zeichen

Sich zeigen und sich in besonderer Weise darstellen ist ein menschliches Bedürfnis. Symbole, die eindrucksvoll auf etwas hinweisen, sollten sich schon von ihrer Bauweise her unterscheiden. Eine besondere Art der „Selbst“-darstellung bietet die Firma Giese Gartengestaltungselemente.

Ein Wappen, ein Logo, ein Symbol – seit Urzeiten kommuniziert der Mensch mit Zeichen. Auch heute gilt es immer wieder aufs Neue, markante Zeichen zu setzen. Schlagworte wie Corporate Identity und Identifikationssymbolik sind in Sachen Marketing und Kommunikation unabdingbar und allgegenwärtig.

Wer sich aus der Masse der Symbolflut heraushebt, verschafft sich Vorteile. Eine besondere Art der Darstellung bietet das Unternehmen Giese Gartengestaltungselemente aus Espenhain bei Leipzig. Dreidimensionale Stadtwappen im üppigen Format, beispielsweise auf Kreisverkehrsinseln und Ortseingängen, aber auch in Gartenanlagen oder Eingangsbereichen von Gebäuden, bei stark publikumsfrequentierten Arealen wie Fußgängerzonen, Marktplätzen, Parkanlagen, sind Blickfang und sorgen für Aufmerksamkeit. Einfach, weil einzigartig.

Sind wir doch mal ehrlich. Achten Sie noch auf Fahnen oder Flaggen, die im Wind tanzen und deren Information erst nach vielen Augenblicken erkennbar wird? Bekannten Logos, Zeichen und Farben auf wehendem Textil schenkt man erfahrungsgemäß auch nicht viel länger als einen Augenblick Beachtung. Die menschliche Neugier wird allerdings schnell durch Neues geweckt. Und die Polymerbeton-Wappen und –Zeichen von Giese sind etwas, dass man so nicht oft zu sehen bekommt.

Die Gestaltungsmöglichkeiten und auch die zur Verwendung kommenden Materialien für ein Stadtwappen sind vielseitig. Für die Grundform wird frostsicherer Polymerbeton verwendet. Polymerbeton ist harzgebunden, farbbeständig und verfügt über eine sehr lange Lebens- bzw. Nutzungsdauer.

Für die Gestaltung eines Wappens oder Logos werden schwarze Einfassungselemente empfohlen. Die Umrandung wird in der Regel als doppelte Einfassung ausgeführt und sollte mit Splitt aufgefüllt werden. Die Abgrenzungen der Innenflä-

chen ermöglichen einen individuellen Wechselflor bzw. eine Dauerbepflanzung. Auch mit farbigem Splitt können Innenflächen belegt werden, um auch in vegetationsarmen Jahreszeiten oder aus Pflege- und Kostengründen eine optimale Darstellung zu realisieren. Um eine Streuung des Splitts zu verhindern, wird dieser mit einem besonderen Bindemittel verklebt.

Die Montage erfolgt mit einem patentierten Verbindungs- und Stützfußsystem sehr zeitsparend und sorgt für eine optimale und dauerhafte Standsicherheit. Schräg gesetzte Wappen und Logos wirken deutlich eindrucksvoller als liegende. Der gewählte Höhenunterschied (Schräge, natürliche Erhebungen) sollte zur der Größe passen. Die auch manchmal prestigeträchtigen Darstellungen sind übrigens mit geringem Pflegeaufwand verbunden.

## Full-Service aus einer Hand

Die Firma Giese hilft nicht nur bei der Planung, baut Formen und Stützsysteme, sondern übernimmt auch die Schulung ihrer Mitarbeiter zum fachgerechten Einbau.

Den Kundenwünschen in Sachen Form, Größe, Gestaltung sind kaum Grenzen gesetzt. Individuelle Lösungen werden gern erarbeitet und realisiert.

Den Vertrieb, der sehr individuellen Wappen und Logos hat die Firma Öcocolor aus Destedt übernommen. Hier erhalten Sie nicht nur die Wappen und Logos, sondern auch besondere Materialien zur Wege und Landschaftsgestaltung. ■

Weitere Informationen:  
[www.gge-systeme.de](http://www.gge-systeme.de) und  
[www.oecocolor.de](http://www.oecocolor.de)

## A special symbol

To show oneself and to appear in a special way is a human need. Symbols which impressively point out to something should distinguish themselves by their way of construction. A special form of „self“-description is offered by the enterprise Giese Gartengestaltungselemente.

A coat of arms, a logo, a symbol – ever since man has been communicating with symbols. Also today again and again striking symbols are to be set. Keywords like corporate identity and identifying symbols are indispensable and omnipresent in marketing and communication.

Who stands out of the mass of symbols gets in an advantageous position. A special form of presentation is offered by the garden design company Giese Gartengestaltungselemente located in Espenhain near Leipzig. Three-dimensional town coats of arms, for example on roundabout traffic islands and at starts of the town but also in gardens and at building reception areas, at strongly frequented areas like pedestrian precincts, market places, parks are eye-catchers and allow for attention. Just because they are unique.

Let's be honest. Do you still pay attention to flags fluttering in the wind and which reveal their information only after a lot of moments. As experience shows we do not spare more than some moments of attention of well-known logos, symbols and colours on fluttering textile. But human curiosity quickly arises when there is something new. And the symbols and coats of arms made of polymer concrete by Giese are something you won't see very often in this way.

There is a variety of possibilities of design and also the materials used for town coats of arms are versatile. For the basic form frost-resistant polymer concrete is used. Polymer concrete is resin-bound, the colours are long-lasting and it can be used for a very long time.

For designing coats of arms or logos black enclosing elements are recommended. In general the marking is made as a double enclosing element and should be filled with stone chippings. The inner

borders allow for individual changeable planting or for a permanent planting. The inner spaces can be covered with coloured stone chippings in order to realize an optimal design in seasons with poor vegetation or for cost reasons. In order to avoid the stone chippings to be spread around they are stuck together with a special binding agent.

The entity is mounted in a time-saving way with a patented joining system and supporting pedestal which allows for permanent standing safety. Coats of arms and logos mounted in a sloping position are clearly more impressive than lying ones. The difference in height chosen (sloping position, natural elevation) should match with the size. The designs which sometimes are prestige ones by the way need only moderate maintenance efforts.

### Full-service from one hand

The company Giese does not only help in planning and builds forms and supporting systems but also carries out training of the employees to ensure the professional installation. Customer's wishes regarding form, size and design are hardly limited at all. The company Giese will be pleased to work out and realize individual solutions.

The company Öcocolor located in Destedt is responsible for sale of the very individual coats of arms and logos. Here you can not only obtain coats of arms and logos but also special materials for designing paths and for landscape design. ■

For further information please refer to:  
[www.gge-systeme.de](http://www.gge-systeme.de)  
 and [www.oecocolor.de](http://www.oecocolor.de)

Wir, Rainbow Play Systems, sind ein weltweit führender Hersteller von Spielplatzgeräten aus Holz. Die Qualität, Vielfalt, Sicherheit und das Design unserer Produkte haben schon viele Anbieter überzeugt, mehr als 350 Geschäfte weltweit zu eröffnen. Wir unterstützen unsere Händler durch qualifizierte Schulungen und Marketing, so verhelfen wir Ihnen zu mehr Wachstum und Erfolg.

Sie wollen Exklusiv-Vertreter für Rainbow Play Systems werden?  
 Bitte kontaktieren Sie uns:  
 E-mail: [requests@rps-international.com](mailto:requests@rps-international.com)  
 Tel.: 001-(210)-764-1375



## Wir bauen Kindheitserinnerungen!



# GET IN CONTACT . . . .



## Künstlerische Holzgestaltung Jürgen Bergmann

Kulturinsel Einsiedel | D-02829 Zentendorf  
Tel.: +49 (0) 35891 - 49 10  
Fax: +49 (0) 35891 - 49 111  
pop@kulturinsel.de | www.kulturinsel.de

### PRODUCTS & SERVICES:

Unikate der Künstlerischen Holzgestaltung, von der Skulptur über individuelle Spiel- und Sitzobjekte bis zu kompletten Erlebnisbereichen und Spiellandschaften. Spielerische Verbindung von Kunst, Kultur und Natur.



## Berliner Seilfabrik GmbH & Co.

Lengeder Str. 4 | D-13407 Berlin  
Tel.: +49 (0) 30414724 - 0  
Fax: +49 (0) 30414724 - 33  
www.berliner-seilfabrik.com  
bsf@berliner-seilfabrik.com

### PRODUCTS & SERVICES:

Seilspielgeräte, Raumnetze,  
Kletternetze, Netzlandschaften,  
Kombinationen, Spielplatzplanung

*Rope Play equipment, Spatial Nets,  
climbing nets, net scapes, combi-  
nations, Designing Playgrounds*

## Bundesverband der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen – Hersteller e.V.



*Federation of German Manufacturers of  
Playground Equipment and Leisure Facilities*

Ihr Ansprechpartner im BSFH: Lic. Jur. Gerold Gubitz  
An der Pönt 48 | D-40885 Ratingen  
Tel.: +49 (0) 21 02 186 – 121 | Fax: +49 (0) 21 02 186 – 255  
gubitz@bsfh.info | www.bsfh.info

### PRODUCTS & SERVICES:

Der BSFH ist die wirtschaftspolitische Vertretung der Hersteller von Spielgeräten und Park- und Freizeitanlagen. Fachgruppen: Spielgerätehersteller, Fallschutzprodukte, Montage und Wartung, Zulieferer.

*The BSFH is the trade association for manufac-  
turers of equipment for playgrounds, parks and  
leisure facilities. Specialist fields: manufacturers  
of play equipment, impact protection products,  
assembly and maintenance, suppliers.*

## Regupol Fallschutzböden nach EN 1177 Regupol Safety Flooring according to EN 1177



## BSW GmbH

Am Hilgenacker 24 | D-57319 Bad Berleburg  
Tel.: +49 (0) 2751/803-141  
Fax: +49 (0) 2751/803-149  
info@berleburger.de | www.berleburger.de

### PRODUCTS & SERVICES:

Fallschutzplatten aus Gummifasern & Gummigranulat; Fallschutz- und Elastikplatten mit Nuttschicht aus durchgefärbtem EPDM; elastische Verbundpflaster & Sandkasteneinfassungen, Palisaden, Randsteine etc.; Playfix – der fugenlose Fallschutzboden; Kunststofflaufbahnen & Sportböden

*Safety Tiles made of rubber fibres and granules  
Safety Tiles with EPDM topping; Elastic Tiles  
Interlocking Paver; Elastic Sand Pit Edgings,  
Palisades etc.; Playfix – seamless safety flooring  
Athletic Tracks; Flooring for multipurpose  
game courts*



## COROCORD Raumnetz GmbH

Seilzirkus – Seilspielgeräte  
Eichborndamm 167 | D-13403 Berlin  
Telefon +49 30. 408988-0  
Fax +49 30.408988-77  
info@corocord.de | www.corocord.de

### PRODUCTS & SERVICES:

Alle unsere Produkte entsprechen den strengen Richtlinien der EN 1176 und erfüllen auch alle bekannten technischen Vorschriften. Corocord hat sich selbst dazu verpflichtet, weltweit einzigartige Raumnetze- und Flächennetze anzubieten: Mit hohem ästhetischen Reiz, hohem Spielwert und langer Nutzungsdauer. Das ist keine einfache Aufgabe. Aber solche Herausforderungen sind uns wichtig und wir nehmen sie Tag für Tag von neuem an.



## Spezialfedernfabrik

## Heinrich Eibach GmbH

Am Lennedamm 1 | D-57413 Finnentrop  
Tel.: +49 (0) 2721 – 511-182  
Fax: +49 (0) 2721 – 511-49182  
eibach@eibach.de | www.eibach.de

### PRODUCTS & SERVICES:

Eibach hat mit PlayCom ein Komponenten-system entwickelt, das vom Bodenanker bis zum Montageträger die Zusammenstellung einer Standard Plattform für Federspielgeräte ermöglicht.

*Eibach has developed a system of components-  
PlayCom - for the supporting structure, i.e. the  
platform, which makes it possible to assemble a  
standard platform for spring-swing equipment  
from the ground anchor to the installation beam.*



## eibe – Produktion und Vertrieb GmbH & Co.

Industriestr. 1 | D-97285 Röttingen  
Tel.: +49 (0) 93 38 89 – 0  
Fax: +49 (0) 93 38 89 – 199  
eibe@eibe.de | www.eibe.de

### PRODUCTS & SERVICES:

Ihr erfahrener Spezialist für Kindergarten, Schule, Spielplatzbau, Kindersport. Ihr innovativer Hersteller von Freizeitanlagen, Skateanlagen und Behinderteneinrichtungen: innen und außen.

*Your experienced specialist for kindergarten,  
school, playground, children's sport. Your  
innovative manufacturer of leisure park  
equipment and facilities for the disabled.*



## HAGS-mb-Spielidee GmbH

Postfach 13 27 | D-35203 Biedenkopf  
Tel.: 0 64 66 / 91 32 – 0 | Fax: 0 64 66 / 61 13 – 0  
info@hags-mb-spielidee.de | www.hags.com



### PRODUCTS & SERVICES:

. . . die Idee – HAGS mb  
Planung, Lieferung und Montage.  
Alles aus einer Hand.

*The idea . . .  
Planning, delivery, and assembly.  
All from the source.*

## GET IN CONTACT . . . .



## Kaiser &amp; Kühne Freizeitgeräte GmbH

Im Südloh 5 | D-27324 Eystrup  
Tel.: +49 (0) 42 54/93 15 – 0  
Fax: +49 (0) 42 54/93 15 – 24  
info@kaiser-kuehne-play.com | www.kaiser-kuehne-play.com

Durch Qualität – mehr Freude am Spiel *Quality means – more pleasure when playing*

## PRODUCTS &amp; SERVICES:

Bei der Planung und Gestaltung von Freizeitgeräten für alle Altersgruppen gehen wir von Erfahrungen aus, die wir seit vielen Jahren mit Entwürfen und Bau zahlreicher Großspielanlagen in Freizeitparks im In- und Ausland sammeln konnten.

*When planning and designing play equipment for all age groups, we draw on many years of experience in the creation of large play structures for numerous theme parks in Germany and many countries throughout the world.*



## ESF Emsland Spiel- und Freizeitgeräte GmbH &amp; Co. KG

Bahnhoferstr. 50 49744 Geeste  
Tel.: (0 59 07) 9 47 99 70  
Fax: (0 59 07) 9 47 99 75  
E-Mail: kinderland@emsland-spielgeraete.de  
Internet: www.emsland-spielgeraete.de

## PRODUCTS &amp; SERVICES:

- | Spielplatzeinrichtungen | Individuelle Spielobjekte
- | Barrierefreie Spielgeräte | Freizeitanlagen
- | Parkeinrichtungen

Spielplatzgeräte und Multisportanlagen; Planung, Montage und Service.



## KOMPAN GmbH

Raiffeisenstraße 11 | D-24941 Flensburg  
Tel.: +49 (0) 4 61 7 73 06 – 0  
Fax: +49 (0) 4 61 7 73 06 – 35  
kompan.gmbh@kompan.com | www.kompan.com

## PRODUCTS &amp; SERVICES:

Ihr kompetenter Partner und Spezialist, wenn es um Spielplatzgeräte und Spielplatzplanung geht. Einzigartiges Design, erstklassige Qualität, exzellenter Service und umfassende Beratung zeichnen uns aus.



## Gummiwerk KRAIBURG RELASTEC GmbH

Fuchsberger Straße 4 | 29410 Salzwedel  
Tel.: 08683-701-145 | Fax: 08683-701 4145  
euroflex@kraiburg-relastec.de  
www.kraiburg-relastec.de/euroflex

## PRODUCTS &amp; SERVICES:

Sicherheit für unsere Kinder / Stoßdämpfende Bodensysteme für Spielplätze und Multisportanlagen und Spielplatzzubehör: EUROFLEX Fallschutzplatten und KRAIFLEX fugenlose Fallschutzbeläge nach DIN EN 1177, Ballspielplatten, Elastikpflaster, Sandkasteneinfassung, Rasenkante und Einfassungen für Spielplätze und Multisportanlagen



## Kübler Sport GmbH

Beim Erlenwäldchen 18  
D-71522 Backnang  
Fon: +49-7191/9570-0  
Fax: +49-7191/9570-10

## PRODUCTS &amp; SERVICES:

**SPORTGERÄTE für: Schule, Verein, Fitness & Therapie**  
Fordern Sie noch heute unseren kostenlosen Sportgerätecatalog telefonisch an unter 07191/9570-0 oder einfach über das Internet unter:  
www.kuebler-sport.der



## LAPPSET Spiel-, Park-, Freizeitsysteme GmbH

Kränkelsweg 32 | D-41748 Viersen  
Tel.: +49 (0) 2162 501 980  
Fax: +49 (0) 2162 501 9815  
deutschland@lappset.com | www.lappset.de

## PRODUCTS &amp; SERVICES:

Kreative, kundenspezifische Beratung rund um die Spielplatzkompletteinrichtung. Unser Angebot umfasst Spielplatzgeräte für alle Generationen, incl. interaktive (technologisch unterstützte) Spielplätze sowie Park- und Außenmöblierung und Fallschutz. Themenorientierte Sonderprodukte runden unser Produkt-Portfolio ab. Qualitativ hochwertige Produkte, kompetente Beratung und Betreuung vom Angebot bis zur Lieferung sind für uns selbstverständlich.

Fallschutz, Spielplatzbelag, Bolzplatzbelag, Wegebelag, Reithallenbelag  
*Parachute, Playground surfacing, Playing field surfacing, Road surfacing, Indoor riding arena surfacing*



## Öcocolor GmbH &amp; Co. KG

Hemkenroder Straße 14 | D-38162 Destedt  
Tel.: +49 (0) 53 06/94 14 44  
Fax: +49 (0) 53 06/ 94 14 45  
info@oecocolor.de | www.oecocolor.de

## PRODUCTS &amp; SERVICES:

Öcocolor Spielplatzbelag/Fallschutz nach EN 1177/Bodenbelag aus geschredderten, auf 5-50 mm gesiebten, sauberen, unbehandelten Resthölzern, einfach einzubauen, wirtschaftlich, entweder naturbelassen oder in den Farben Grün, Blau, Redwood-Rot, Zypresse-Gold.

*Öcocolor playground surfacing / impact protection in accordance with EN 1177 / floor covering made of shredded, screened to 5-50 mm, clean, untreated residual wood, easy to incorporate, cost-effective, either natural finish or in the colours green, blue, redwood-red, cypress-golden.*

Photographie & Text  
Hans König

Annostr. 25, 53773 Hennef  
Tel. +49 (0) 2242 – 8749287  
www.photo-text.de  
www.freizeitguide-aktiv.de

## PRODUCTS &amp; SERVICES:

Photographie, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, Medienberatung, Cross-Media-Produktionen, Layout & Graphik, Werbung, Katalogherstellung, Firmenportraits, Planung von Messeauftritten & Events

# GET IN CONTACT ....

Holz für Garten, Park und Landschaft, Spielgeräte und Spielanlagen



**PIEPER HOLZ GmbH**  
Im Westfeld 2 | 59939 Olsberg-Assinghausen  
Tel.: +49 (0) 29 62 / 97 11 - 0  
Fax: + 49 (0) 29 62 / 97 11 - 31  
post@pieperholz.de | www.pieperholz.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- Planung, Herstellung, Montage und  
Wartung/Instandhaltung von:
- dynamischen Spielgeräten
  - Turnspielgeräten
  - statischen Spielgeräten
  - Wasserspielanlagen
  - Spielanlagen
  - individuellen Groß- und Themenspielanlagen
  - Blockhäusern und Schutzhütten

## Procon Play & Leisure GmbH



Spiel- und Sportplatzeinrichtungen  
Van-der-Reis-Weg 11 | 59590 Geseke  
Tel.: +49 (0) 29 42 97 51 - 0  
Fax: +49 (0) 29 42 97 51 - 20  
E-Mail: Info@procon-gmbh.com

## PRODUCTS & SERVICES:

- Sureplay – farbenfroher, fugenloser  
Fallschutzelbelag nach EN 1177 und  
ASTM Standard. Spielgerateaufbau nach  
EN 1176 und CPSC/ADA
- Sureplay – wet-pour impact absorbing  
surface in accordance with EN 1177 and  
ASTM standards. Installation of equipment  
in accordance with EN 1176 and  
CPSC/ADA*

Layout | Rollendruck | Bogendruck | Buchbinderei | Versandlogistik ...



Druckerei imprimerie  
saint-paul luxembourg  
4-6, rue François Hogenberg | L-2988 Luxembourg  
Tel.: +352 49939500 | Fax: +352 49939590  
E-mail: devis@saint-paul.lu | www.isp.lu

## PRODUCTS & SERVICES:

Wir bringen Ihre Ideen zu Papier  
Bücher, Zeitschriften, Kataloge, Plakate, Einladungen, Visitenkarten ...  
Verlangen Sie Ihr unverbindliches Angebot

## SIK-Holzgestaltungs GmbH



Dorfstraße 54a | 14913 Langenlippsdorf  
fon: +49 (0) 33 742 799 - 0  
fax: +49 (0) 33 742 799 - 20  
mail: info@sik-holz.de  
web: www.sik-holz.de

## PRODUCTS & SERVICES:

Gestaltung urbaner Lebensräume mit individuellen Spielgeräten,  
Skulpturen und Parkeinrichtungen aus Robinienholz.  
Wir beraten, planen, produzieren, liefern und montieren.



**Spielplatzmobil® GmbH**  
Badweg 2 | 55218 Ingelheim  
Tel.: 06132-432050  
Fax: 06132-432057  
E-Mail: info@spielplatzmobil.de  
www.spielplatzmobil.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- Normgerechte Prüfung von Spielplätzen
- Bauabnahme
- Seminare
- Digitale Spielplatzverwaltung

Erst wenn es schaukelt, schwingt und rast, macht das Spiel so richtig Spaß!



## TLF Spielplatzgeräte GmbH

Heideckstr. 179 | 47805 Krefeld  
Tel.: +49 (0) 2151/650 98-0  
Fax: +49 (0) 2151/650 98-20  
info@tlf-spielplatzgeraete.com | www.tlf-spielplatzgeraete.com

## PRODUCTS & SERVICES:

- Langjährige Erfahrung in der Planung & Gestaltung von Spielplätzen.  
Fitnessgeräte für Parkanlagen.  
Bänke, Tische, Zäune.
- Longterm experience in planning & designing playgrounds.  
Fitness equipment for parks.  
Benches, tables, fences.



**TÜV Rheinland Akademie GmbH**  
Am Grauen Stein | 51105 Köln  
www.tuev-akademie.de  
Ihr Ansprechpartner: Uwe Wendler  
Tel. 0221 806-3113  
uwe.wendler@de.tuv.com

## PRODUCTS & SERVICES:

Die TÜV Rheinland Akademie gehört zu den renommierten Instituten für die berufliche Aus- und Weiterbildung in Deutschland. Interessenten bieten wir ein breit gefächertes Programm für ihren persönlichen und beruflichen Erfolg mit aktuellem Wissen zu mehr als 1.200 Themen. Mehr als 30.000 Fach- und Führungskräfte besuchen jährlich unsere bundesweit stattfindenden Seminare, Lehrgänge, Trainings, Workshops, Konferenzen und eLearning-Kurse.

Spielgeräte aus Seilen *Playground-Equipment made of rope*



## Seilfabrik Ullmann Handelsniederlassung Bremen GmbH

Am Rönnebecker Hain 1 | D-28777 Bremen  
Tel.: +49 (0) 421 69038-8 | Fax: +49 (0) 421 69038-75  
info@seilfabrik-ullmann.de | www.seilfabrik-ullmann.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- Drehbare Klettertürme, Kletternetze, Kletterpyramiden, Nestschaukeln, Seil- und Netzbrücken, Dschungelbrücken, Sonderanfertigungen nach Kundenwunsch aus unzerschneidbarem USACORD Long-Life und Herkules-Tauwerk.
- Revolving climbing towers, climbing nets, climbing pyramids, nest-swings, rope- and netbridges, jungle-bridges, customized products made of USACORD Long-Life and Herkules-rope.*





# Abonnement Subscription

Hi ermit bestelle ich ein Jahresabonnement des Fachmagazins **PLAYGROUND@LANDSCAPE** zum Preis von **45 Euro** pro Jahr. Ich beziehe im Rahmen dieses Abonnements **sechs Ausgaben PLAYGROUND@LANDSCAPE** für ein Jahr. Das Abonnement wird jeweils um ein weiteres Jahr verlängert, wenn es nicht sechs Wochen vor Ablauf gekündigt wird. Die Zahlung erfolgt einmalig per Rechnung.

herewith place an annual subscription for the trade magazine **PLAYGROUND@LANDSCAPE** at a price of **45 Euro** per year. Within the scope of this subscription I will receive **six issues** of **PLAYGROUND@LANDSCAPE** within one year. The subscription will be prolonged for a further year unless it is cancelled by giving an six week notice before the subscription time expires. The payment takes place uniquely by calculation.

Bitte senden Sie dieses Formular an unsere Redaktionsadresse / Please send this form to our editorship address:

**PLAYGROUND@LANDSCAPE** Verlag GmbH | Gut Haanhof 1 | D-53572 Bruchhausen  
Tel.: 0049 (0) 2224/96027-10 | Fax.: 0049 (0) 2224/96027-16  
E-Mail: info@playgroundonline.eu | Internet: www.playgroundonline.eu

Firma / Company \_\_\_\_\_

Vorname / First name \_\_\_\_\_

Name / Name \_\_\_\_\_

Straße / Street \_\_\_\_\_

PLZ, Ort / Postcode, City \_\_\_\_\_

Land / Country \_\_\_\_\_

Telefon / Telephone Number \_\_\_\_\_

Telefax / Fax \_\_\_\_\_

Datum, Unterschrift / Date, Signature \_\_\_\_\_

## IMPRESSUM

**Herausgeber / Publisher:**  
PLAYGROUND+LANDSCAPE Verlag GmbH  
Celsiusstraße 43 | 53125 Bonn

**Redaktionsadresse:**  
Gut Haanhof 1 | 53572 Bruchhausen

**Geschäftsführer / Managing Director:**  
Thomas R. Müller (i.S.d.P.)  
Telefon: 02224/96027-12; Telefax: 02224/96027-16

Olaf J. Kortenhoff

**Erscheinungsweise / Publishing frequency:**  
Zweimonatlich / every two months

**Chefredakteur / Chief editor:**  
Thomas R. Müller  
E-Mail: thomas.mueller@playgroundonline.eu

**Marketingleitung / Marketing-Manager:**  
Kerstin Schoop: Telefon: 02224/96027-10  
E-Mail: kerstin.schoop@playgroundonline.eu

Olaf J. Kortenhoff  
E-Mail: olaf.kortenhoff@playgroundonline.eu

**Layout & Satz / Layout & production:**  
Jennifer Weng  
E-Mail: info@jenniferweng.de

**Übersetzungen / Translations:**  
K. Zarrabi, Confructa Medien, W. Plöttner-Schneider

**Titelfoto: Sutcliffe Play**  
z.Zt. gilt Anzeigenpreisliste vom 01. März 2008/  
The advertisement price list of 01. Mar. 2008  
is currently valid

**Internet:** www.playgroundonline.eu

**Copyright / Copyright:**  
PLAYGROUND+LANDSCAPE Verlag GmbH 2008.  
Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages. Terminveröffentlichungen kostenlos, aber ohne Gewähr. Keine Haftung bei unverlangt eingesandten Manuskripten. Namentlich gekennzeichnete Berichte und Artikel geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.  
PLAYGROUND+LANDSCAPE Verlag GmbH 2008.  
Reprinting, even in part, only with written permission of the publisher. Publication of event dates is free, but no guarantee is made for accuracy. No liability for unsolicited manuscripts. Reports and articles named do not necessarily reflect the views of the editorial staff.

**Gerichtsstand / Court of jurisdiction:** Bonn

**Druckauflage / Circulation:**  
7.000 Exemplare international

**Druck / Printing:** Imprimerie SAINT-PAUL  
2, Rue Christophe Plantin, L-2988 Luxembourg

**Einzelbezugspreis / Single price:**  
Euro 8,- (inkl. Porto / incl. postage within Europe)

**Jahresabonnement / Annual subscription:**  
(6 Ausgaben / 6 issues) Euro 45,- (inkl. Porto / incl. postage)

Anzeigen- und Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe / Advertising and editorial deadline for the next issue:

15. Juli 2008

**DEULA-Termine /  
Spielplatzsicherheit:**

**25.08. – 26.08.2008  
Spielplatzkontrolle I**  
Grundseminar. Prüfung zum  
gepr. Sachkundigen möglich!

**27.08. – 29.08.2008  
Spielplatzkontrolle II**  
Aufbauseminar / (Voraus-  
setzung Grundseminar).  
Prüfung zum gepr.  
Sachkundigen – General-  
inspektion - möglich!

**11.08. – 15.08.2008  
15.09. – 19.09.2008  
Spielplatzkontrolle IV**  
Kompaktseminar beinhaltet  
Grund- und Aufbauseminar.  
Prüfung zum geprüften  
Sachkundigen

**11.08.2008  
Spielplatzkontrolle V –  
Erfahrungsaustausch**

**15.09.2008  
Spielplatzkontrolle VII –  
Die neue DIN EN 1176/1177**

Veranstalter:  
Deula Westfalen-Lippe GmbH  
Bildungszentrum  
An der Tönneburg 2  
48231 Warendorf  
Frau Bianca Schreiber  
Tel.: 02581 635839  
www.deula-waf.de

**12.7.2008  
Kindgerechte Gestaltung von  
Spiel- und Freiräumen**  
Spiellandschaft Stadt e.V. | Tel.: 089 183335  
www.spiellandschaft.de

**15. - 16.7.2008  
Messe Play Fair im Stoneleigh Park,  
Warwickshire, GB**  
In Kooperation mit: Association of  
Play Industries (API) | Kontakt: Ray Baxter  
Event and Sales Manager  
Tel.: +44(0)207/973 4695  
www.playfairuk.com

**31.8. – 2.9.2008  
gafa – Internationale Gartenfachmesse 2008**  
Koelnmesse GmbH | Tel.: 0221 8210  
www.spogagafa.de

**2.9. – 4.9.2008  
Messe IOG Saltex  
Royal Windsor Racecourse**  
Kontakt: IOG SALTEx Public Relations Office  
Colin Hoskins | IOG SALTEx Press Office,  
Wildish Communications  
Tel: +44 (0) 1634 832221  
Email: colin@wildishpr.com

**3.9. – 5.9.2008  
Quartiersmanagement – eine Handlungs-  
strategie auch für kleinere und mittlere  
Kommunen?**  
Deutscher Verein für öffentliche und private  
Fürsorge e.V. | Tel.: 030 62980  
www.deutscher-verein.de

**17.9. – 20.9.2008  
GaLaBau 2008 – 18. Internationale  
Fachmesse für Urbanes Grün und Freiräume**  
Tel.: 0911 86060 | www.galabau.info-web.de



**30.9. - 2.10.2008  
Messe Euro Attractions  
Show 2008 in München**  
Veranstalter: European Association  
Amusement | Supplier Industry (EAASI)  
EAASI Europe Office: Rue Wiertz 50/28  
B-1050 Brussels | www.eaasi.org  
Kontakt Projektleitung Messe München:  
Gerd Markwica | Phone: (+49 89) 949 20080  
www.messe-muenchen.de

**3.11. – 5.11.2008  
Child in the City Conference, Rotterdam (NL)**  
Kontakt: Europoint b.v. | Tel.: +31 (0) 306933489  
www.europoint-bv.com

- 10.06.2008 München
- 15.07.2008 Stuttgart
- 21.08.2008 Münster
- 11.09.2008 Mannheim
- 07.10.2008 Nürnberg
- 28.10.2008 Saarbrücken

**Seminar: „ Sicherheit auf Spielplätzen –  
Visuelle Routine-Inspektion und  
Dokumentation von Spielplätzen“**

Info und Anmeldung: Spielplatzmobil GmbH |  
Badweg 2 D-55218 Ingelheim | Tel.:06132-  
432050E-mail: info@spielplatzmobil.de |  
Internet: www.spielplatzmobil.de

**Vorschau 3/2008  
Preview 3/2008**

**COVERSTORY**

**Public Design trifft Kinderspielplatz:  
Landschaftsarchitekten planen Spiel(t)räume**

*Public design meets children's playground:  
Landscape architects design dream playground*

**FAIR**

**Messe GaLaBau-Special**  
*Special Report: GaLaBau trade fair*

**SHOWROOM**

**Produktübersicht: Außenmöblierung (Sitz-  
möbel, Abfallbehälter, Fahrradständer & Co.)**

*Product Overview: Outdoor furniture (seating,  
waste bins, bicycle stands, etc.)*

**GEPLANTE/PLANNED INTERVIEWS:**

Die Bundesregierung will den Kampf gegen Übergewicht verschärfen und die Bürger in Form bringen. „In Deutschland soll ein Umfeld geschaffen werden, in dem ausgewogene Ernährung und ausreichende Bewegung in allen Lebensbereichen fest verankert sind“, heißt es in einem Entwurf für den Aktionsplan Ernährung, der den Titel „Deutschland in Form“ trägt. Gesundheitsministerin Ulla Schmidt (SPD) und Verbraucherminister Horst Seehofer (CSU) wollen bis 2020 sichtbare Ergebnisse sehen. Das Fachmagazin Playground@Landscape im Interview mit Verbraucherminister Seehofer.

*The Federal Government wants to intensify its battle against overweight and get Germans to shape up. "In Germany, an environment must be created where a balanced diet and sufficient exercise are deeply ingrained in and permeate all areas of life", a draft action plan for food and nutrition titled "Deutschland in Form" (Germany in Good Shape) reads. Federal Health Minister Ulla Schmidt (SPD) and Federal Consumer Protection Minister Horst Seehofer (CSU) want to see tangible results by 2020. Consumer Protection Minister Seehofer in an interview with the trade journal Playground@Landscape.*

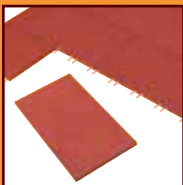


Bringen Sie neuen Wind ins Spiel mit  
EUROFLEX EPDM-Fallschutzplatten



# FALLSCHUTZ

Stoßdämpfende Bodensysteme  
für Spielplätze und Multisportanlagen



Gummiwerk KRAIBURG RELASTEC GmbH · Fuchsberger Straße 4 · D-29410 Salzwedel  
Telefon +49-(0)8683-701-199 · Fax +49-(0)8683-701- 4 199  
E-Mail: sylvia.lohr@kraiburg-relastec.de · Internet: www.kraiburg-relastec.de/euroflex

**EUROFLEX**®



**CLOXX**  
When things get rough.

**CLOXX!**

Für Kids, die gerne auf die harte Tour spielen und bis an ihre Grenzen gehen wollen - in jedem Alter!

CLOXX ist der neue städtische Lifestyle für alle, die das raue Spiel mögen und den Wettkampf suchen.

Die innovative Metall-Serie besteht aus sechs wartungsarmen Produkten, die extremen Bedingungen standhalten und universell einsetzbar sind, insbesondere im innerstädtischen Bereich.

CLOXX - Spaß pur!

 **LAPPSET**

LAPPSET Spiel-, Park-, Freizeitsysteme GmbH  
Kränkelsweg 32, 41748 Viersen  
Telefon: 02162 - 501 980, Fax: 02162 - 501 9815  
www.lappset.com  
e-mail: deutschland@lappset.com

